叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 漂亮的四分之一黑人(pretty Quadroon) 000001

2. 漂亮的四分之一黑人(pretty Quadroon) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

漂亮的四分之一黑人(Pretty Quadroon)

['prɪti] [kwɔ'dru:n]
Pretty Quadroon
漂亮的 四分之一黑人

漂亮的四分之一黑人

[baɪ] [tʃɑ:rlz] [ˌfɑ:ntə'neɪ]
BY CHARLES FONTENAY
经过 查尔斯 丰特奈

作者：查尔斯·方特奈

[wʌns] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [pæθ] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] , [ðeəz; ðəz]
Once a man has chosen a path to follow , there's
一次 一个 男人 有 选定 一个 小路 到 跟随 , 有

一旦一个人选择了要走的道路，就再也没有其他可能了。

[noʊ] ['tɜ:rnɪŋ] [bæk] .
no turning back .
不 转弯 后退 .

没有回头路了。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [daɪ] [kʊd; kəd] [bi:; bi]
But what if the die could be
但 什么 如果 这 死 可以 是

但如果骰子可以.....

[ˌri:'kæst] [ænd; ənd] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [rɪ'treɪs] ['aʊər; ɑ:r] [steps] [wen] [wi:; wi]
recast and we could retrace our steps when we
重制版 和 我们 可以 回溯 我们的 步骤 什么时候 我们

重新调整，我们就可以重走一遍之前的步骤。

[tʃoʊz] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wʌn] . . . [ænd; ənd] [tʃu:z] [ə'nʌðər] ?
chose the wrong one . . . and choose another ?
选择 这 错误的 一 . . . 和 选择 其他 ?

选错了.....那就再选一个?

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜ:rld] [ʌv; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [dʒu:n] - .
Worlds of If Science Fiction , June 1957 .
世界 的 如果 科学 小说 , 六月 - .

《如果世界》科幻杂志，1957年6月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['dʒen(ə)rəl]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] ['kɔrtni] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz][stɑːf][kɑːr][ə'tɑːp][ə; eɪ] [slaɪt] [raɪz][ænd; ənd]

General	Beauregard	Courtney	sat	in	his	staff	car	atop	a	slight	rise	and
一般的	博雷加德	考特尼	卫星	在	他的	职员	车	顶部	一个	轻微	上升	和

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [sloʊ] ,

watched	the	slow	,
观看	这	慢的	,

博雷加德·考特尼将军坐在停在小山坡上的参谋车里，看着缓慢行驶的车辆。

['meʃɪŋ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [truːps] [ɑːn][ðə; ði][pleɪnz] [saʊθ] [ʌv; əv][ˌtʌlə'hoʊmə] , [ˌtenə'siː] .

meshing	movement	of	his	troops	on	the	plains	south	of	Tullahoma	,	Tennessee	.
网格	移动	的	他的	军队	在	这	平原	南	的	图拉霍马	,	田纳西州	.

协调其部队在田纳西州图拉霍马以南平原上的行动。

[klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] ['drɪftɪd] ['westwərd] [ɪn][ðə; ði]['leɪzi] ['sʌmər] [er] ,

Clouds	of	dust	drifted	westward	in	the	lazy	summer	air	,
云	的	灰尘	漂移	向西	在	这	懒惰的	夏天	空气	,

夏日慵懒的空气中，尘埃云向西飘去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [buːm] [ʌv; əv] ['enəmi] [ɑːr'tɪləri] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .

and	the	dull	boom	of	enemy	artillery	sounded	from	the	north	.
和	这	乏味的	繁荣	的	敌人	炮兵	听起来	从	这	北	.

北方传来敌军炮火沉闷的轰鸣声。

" [juː; jʊ] [dæm] [blæk] [kuːn] , " [hiː; hi] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['ræŋkər] , " [juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] ['kɔːstɪŋ] [ˌem 'iː]

"	You	damn	black	coon	,	"	he	said	without	rancor	,	"	you	know	you're	costing	me
"	你	该死	黑色的	浣熊	,	"	他	说	没有	冤仇	,	"	你	知道	你是	成本	我

[ə; eɪ] ['naɪts] [sliːp] ?

a	night's	sleep	?
一个	夜晚	睡觉	?

"你这该死的黑鬼，"他没有丝毫怨恨地说，"你知道你害我一夜没睡吗？"

" [ðə; ði]['niːgroʊ] ['kəriər] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['moʊtərsaɪk(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [flæʃt] [waɪt] [ɪn]

"	The	Negro	courier	stood	beside	his	motorcycle	and	his	teeth	flashed	white	in
"	这	黑人	导游	站立	旁	他的	摩托车	和	他的	牙齿	闪光灯	白色的	在

[hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [feɪs] .

his	good	-	natured	face	.
他的	好的	-	自然	脸	.

"黑人信使站在他的摩托车旁，他那和蔼可亲的脸上露出洁白的牙齿。

[ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [fɪlmd] [hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv] ['sʌðərn] [greɪ] .

The	dust	of	the	road	filmed	his	uniform	of	Southern	grey	.
这	灰尘	的	这	路	拍摄	他的	制服	的	南方	灰色的	.

路上的尘土映照在他那身南方灰色的制服上。

" [mɪs] [pɪ'kɛt] [toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [sə] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Miss	Piquette	told	me	to	bring	you	the	message	,	suh	,	"	he	answered	.
"	错过	皮克特	讲述	我	到	带来	你	这	信息	,	苏	,	"	他	回答	.

"皮奎特小姐让我把消息带给你，先生，"他回答道。

" [ə; eɪ][waɪf] ['kudnt] [biː; bi] [mɔːr] [dɪ'mændɪŋ] , " ['grʌmbld] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] .

"	A	wife	couldn't	be	more	demanding	,	"	grumbled	Beauregard	.
"	一个	妻子	不能	是	更多的	要求	,	"	咕哝	博雷加德	.

"妻子再怎么难伺候也不为过，"博雷加德抱怨道。

" [waɪ] ['kudnt] [ʃiː; ʃi][weɪt] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [pʊʃ] [ɪz]['oʊvər] ? "

"	Why	couldn't	she	wait	until	this	push	is	over	?	"
"	为什么	不能	她	等待	直到	这	推	是	超过	?	"

为什么她不能等到这场攻势结束之后再行动呢?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sə] , " [sed] [ðə; ði] ['kəriər] .

"	I	don't	know	,	suh	,	"	said	the	courier	.
"	我	不	知道	,	苏	,	"	说	这	导游	.

"我不知道，先生，"快递员说。

" [wel] , [get] [bæk] [tuː; tə] ['hedkwɔːrtərz] [ænd; ənd] [get] [sʌm; səm] ['sʌpər] , " [kə'mɑːndid]
" Well , get back to headquarters and get some supper , " commanded
" 出色地 , 得到 后退 到 总部 和 得到 一些 晚餐 , " 命令
['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] .
Beauregard .
博雷加德 .

"好了，回总部吃晚饭吧，"博雷加德命令道。

" [juː; jʊ] [kæn; kən] [flaɪ] [bæk] [tuː; tə] [ˌtʃætə'nuːgə] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
" You can fly back to Chattanooga with me .
" 你 能 飞 后退 到 查塔努加 和 我 .

你可以和我一起飞回查塔努加。

" [ðə; ði] [mæn] [sə'luːtid] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ə'bɔːrd] [hɪz; ɪz] ['moʊtərsaɪk(ə)l] .
" The man saluted and climbed aboard his motorcycle .
" 这 男人 敬礼 和 攀登 船上 他的 摩托车 .

"那人敬了个礼，然后跨上摩托车。"

[ˌaɪ 'tiː] [kɪkt] [tuː; tə] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['spʌtərɪŋ] [rɔːr] ,
It kicked to life with a sputtering roar ,
它 踢 到 生活 和 一个 溅射 吼 ,

它发出了一声突突的轰鸣声，重新启动了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊθwərd] [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪweɪ] .
and he turned it southward on what was left of the highway .
和 他 转向 它 向南 在 什么 曾是 左边 的 这 公路 .

然后他沿着公路的残余部分向南行驶。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [loʊ] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,
The sun was low in the west ,
这 太阳 曾是 低的 在 这 西方 ,

太阳西沉，低垂在天空中。

[ænd; ənd] [ɪts] ['rednɪŋ] [biːmz] [glɪntid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɛpənz] [ænd; ənd] ['viːək(ə)lz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and its reddening beams glinted from the weapons and vehicles of the
和 它是 发红 光束 闪闪发光 从 这 武器 和 车辆 的 这
[men] [huː] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [bɪ'loʊ] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] .
men who moved through the fields below Beauregard .
男人 WHO 已搬 通过 这 字段 以下 博雷加德 .

它的红色光束在博雷加德下方田野中行进的人们的武器和车辆上闪烁。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] 184th ,
That would be the 184th ,
那 会 是 这 184th ,

这将是第184个，

['muːvɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [kæmp] ['fɔrəst] ['dʊrɪŋ]
moving into the trenches at the edge of what had been Camp Forrest during
移动 进入 这 战壕 在 这 边缘 的 什么 有 到过 营 福雷斯特 期间
[ðə; ði] [læst] [wɔːr] .
the last war .
这 最后的 战争 .

进入战壕，战壕位于上次战争期间福雷斯特营地的边缘。

[ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['frʌntl] [ə'tæk] [ɑːn] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv]
On the morrow this was to be the frontal attack on what was left of
在 这 明天 这 曾是 到 是 这 正面 攻击 在 什么 曾是 左边 的
[ðə; ði] ['nɔːrðərn] [wɪnd] ['tʌn(ə)l] [ɪnstə'leɪʃnz] ,
the Northern wind tunnel installations ,
这 北方 风 隧道 安装 ,

第二天，他们将对北方风洞设施的残余部分发起正面攻击。

[waɪl] [ðə; ði]['ɑ:rmər] [mu:vd] [ɪn][laɪk][ə; eɪ]['pəʊərf(ə)l]['pɪnsərz][frʌm; frəm] ['peləm] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st]

while	the	armor	moved	in	like	a	powerful	pincers	from	Pelham	to	the	east
尽管	这	盔甲	已搬	在	喜欢	一个	强大的	钳	从	佩勒姆	到	这	东方

[ænd; ənd] ['lintʃbə:g] [tu:; tə][ðə; ði][west] .

and	Lynchburg	to	the	west	.
和	林奇堡	到	这	西方	.

与此同时，装甲部队像一把强有力的钳子一样，从东边的佩勒姆和西边的林奇堡向内推进。

[ɪf] [ðə; ði]['ju:niən] ['strɒŋˌpɔɪnt] [æt; ət][ˌtʌlə'hoʊmə][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪn'veləpt] ,

If	the	Union	strongpoint	at	Tullahoma	could	be	enveloped	,
如果	这	联盟	强点	在	图拉霍马	可以	是	被包裹	,

如果能够攻克位于图拉霍马的联邦据点，

[ðə; ði] [wei] [leɪ] ['oʊpən][tu:; tə] ['ʃɛlbi:ˌvɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔ:rθ] .

the	way	lay	open	to	Shelbyville	and	the	north	.
这	方式	躺	打开	到	谢尔比维尔	和	这	北	.

通往谢尔比维尔和北方的道路已经敞开。

[noʊ]['nætʃ(ə)rəl] ['bæriər] [leɪ] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][ˌtʌlə'hoʊmə] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [dʌk] ['rɪvər] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] .

No	natural	barrier	lay	north	of	Tullahoma	until	the	Duck	River	was	reached	.
不	自然的	障碍	躺	北	的	图拉霍马	直到	这	鸭子	河	曾是	达到	.

在图拉霍马以北，直到到达鸭河之前，没有任何天然屏障。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['wɔ:rfer] ['boʊrɪˌgɑ:rd, 'bɔrɪˌgɑ:rd] ['kɔrtni] ['reliʃt] , [ðɪs] ['wi:lɪŋ]

This	was	the	kind	of	warfare	Beauregard	Courtney	relished	,	this	wheeling
这	曾是	这	种类	的	战争	博雷加德	考特尼	津津有味	,	这	惠灵

[ænd; ənd] [mə'nu:vərɪŋ] [ʌv; əv][tæŋks] [ə'krɔ:s] ['kʌntri] ,

and	maneuvering	of	tanks	across	country	,
和	机动	的	坦克	穿过	国家	,

这正是博雷加德·考特尼所热衷的那种战争，坦克在全国各地灵活机动。

[ðɪs] [ɑ:r'tɪlərɪ] [bə'rɑ:ʒ] ['fɑ:loʊd] [baɪ] ['ɪnfəntrɪ] [ə'sɔ:lt] , [ðə; ði] [pleɪnz] [ju:st] [ɪn] ['tæktɪkl] [sə'pɔ:rt] .

this	artillery	barrage	followed	by	infantry	assault	,	the	planes	used	in	tactical	support	.
这	炮兵	弹幕	随后	经过	步兵	突击	,	这	飞机	用过的	在	战术上的	支持	.

这次炮击之后是步兵突击，飞机则用于战术支援。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ə; eɪ]['soʊldʒɝz] ['wɔ:rfer] [ðæn; ðən][ðə; ði][koʊld] , ['kælkjuleɪtɪd] , [lɔ:ŋ] - [reɪndʒ]

It	was	more	a	soldier's	warfare	than	the	cold	,	calculated	,	long	-	range
它	曾是	更多的	一个	士兵的	战争	比	这	寒冷的	,	计算	,	长的	-	范围

[bɑ:m'bɑ:rdmənt][baɪ] ['gaɪdɪd] ['mɪsaɪlz] ,

bombardment	by	guided	missiles	,
轰击	经过	引导	导弹	,

这更像是士兵之间的战争，而不是冷酷无情、精心策划的远程导弹轰炸。

[ðə; ði] ['lɔ:fti] , [ə'lu:f] [flaɪt] [ʌv; əv][strə'ti:dʒɪk] ['bɔməz] .

the	lofty	,	aloof	flight	of	strategic	bombers	.
这	高远	,	超然	航班	的	战略	轰炸机	.

战略轰炸机高高在上、超然物外的飞行。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] ['wɔrz][wɜ:r; wər] [fɔ:t]

He	would	have	been	happy	to	live	in	the	days	when	wars	were	fought
他	会	有	到过	快乐的	到	居住	在	这	天	什么时候	战争	是	战斗

[wɪð; wɪθ] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [spɪr] .

with	sword	and	spear	.
和	剑	和	矛	.

他一定会乐意生活在用刀剑长矛作战的时代。

[wen] [ðə; ði] ['sekənd] [wɔ:r][fɔ:r; fər] ['sʌðərn] [ˌɪndɪ'pendəns] ([ðə; ði] ['nɔ:ð(ə)nə] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] "

When	the	Second	War	for	Southern	Independence	(	the	Northerners	called	it	"
什么时候	这	第二	战争	为了	南方	独立	(	这	北方人	称为	它	"

[ðə; ði] ['sekənd] [rɪ'beljən] ") [hæd; həd]['broʊkən] [aʊt] ,

The	Second	Rebellion	"	)	had	broken	out	,
这	第二	叛乱	"	)	有	破碎的	出去	,

第二次南方独立战争（北方人称之为"第二次叛乱"）爆发时，

['boʊrɪˌgɑ:rd, 'bɔrɪˌgɑ:rd][hæd; həd] [fɪrd] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [swɪft] ['hoʊləkɔ:stˌhɑ:ləkɔ:st][ʌv; əv]

Beauregard	had	feared	it	would	be	a	swift	holocaust	of
博雷加德	有	害怕	它	会	是	一个	迅速	大屠杀	的

['haɪdrədʒən] [bɑ:mz] ,

hydrogen	bombs	,
氢	炸弹	,

博雷加德曾担心这将是一场氢弹造成的迅速浩劫。

['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ]['kru:əl] [skɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [gə'rɪlə] ['faɪtɪŋ] .

followed	by	a	cruel	scourge	of	guerilla	fighting	.
随后	经过	一个	残忍的	祸害	的	游击队	斗争	.

随后是残酷的游击战。

[bʌt; bət][nɑ:t][wʌn]['nu:kliər] ['wepən] [hæd; həd][ɪk'sploʊdɪd] , [ɪk'sept] [ðə; ði][ə'tɑ:mɪk] [ɑ:r'tɪləri] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	not	one	nuclear	weapon	had	exploded	,	except	the	atomic	artillery	of	the
但	不是	一	核	武器	有	爆炸了	,	除了	这	原子	炮兵	的	这

[tu:] [ə'poʊzɪŋ] ['fɔ:rsɪz] .

two	opposing	forces	.
二	反对	力量	.

但是，除了交战双方的原子炮之外，没有一枚核武器爆炸。

[ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [dɪ'tɜ:rənt] [speld] ['kɔ:ʃ(ə)n] [tu:; tə][bəuθ] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] .

A	powerful	deterrent	spelled	caution	to	both	North	and	South	.
一个	强大的	威慑	拼写	警告	到	两个都	北	和	南	.

强大的威慑力让南北双方都提高了警惕。

['sɪtɪŋ] [ə'fɑ:r] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vaɪdɪd] ['kʌntri] [wɪð; wɪθ] [gli:] , [wʌz; wəz]['soʊviet] ['rʌʃə] .

Sitting	afar	,	watching	the	divided	country	with	glee	,	was	Soviet	Russia	.
坐着	远方	,	观看	这	分割	国家	和	高兴	,	曾是	苏联	俄罗斯	.

远远地，幸灾乐祸地看着分裂的国家，那就是苏联。

[hɜ:r; hər] ['ɑ:miz] [ænd; ənd] ['neiviz] [wɜ:r; wər]['məubilaizd] .

Her	armies	and	navies	were	mobilized	.
她	军队	和	海军	是	动员起来	.

她的陆军和海军都已动员起来。

[ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:] [hævz] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [tu:; tə]['ru:ɪn][ænd; ənd]

She	waited	only	for	the	two	halves	of	the	United	States	to	ruin	and
她	等待	仅有的	为了	这	二	一半	的	这	团结的	各州	到	废墟	和

['wi:kən] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

weaken	each	other	,
削弱	每个	其他	,

她只等着美国分裂成两部分，互相摧毁、互相削弱。

[bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [tru:ps] [wʊd] [krʌʃ] [ðə; ði] ['flɪmzi] ['bæriərz] [ʌv; əv] ['westərn] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [mu:v]

before	her	troops	would	crush	the	flimsy	barriers	of	western	Europe	and	move
前	她	军队	会	压碎	这	脆弱的	障碍	的	西	欧洲	和	移动

['ɪntu:][ə; eɪ] [dɪs'ɔ:rgənaɪzd] [ə'merɪkə] .

into	a	disorganized	America	.
进入	一个	混乱	美国	.

之后，她的军队将摧毁西欧脆弱的防线，进军混乱的美洲。

[soʊ][ðə; ði]['sekənd] [rɪ'beljən] (['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] [faʊnd] [hɪm'self]['juːzɪŋ][ðə; ði][tɜːrm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

So	the	Second	Rebellion	(	Beauregard	found	himself	using	the	term	because
所以	这	第二	叛乱	(	博雷加德	成立	他自己	使用	这	学期	因为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtər]) [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['klæsɪk][wɔːr][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪʊnd] [ænd; ənd]

it	was	shorter	)	remained	a	classic	war	of	fighting	on	the	ground	and
它	曾是	较短	)	剩余	一个	经典的	战争	的	斗争	在	这	地面	和

['bɑːmɪŋ] [ʌv; əv]['oʊnli] [ɪn'dʌstriəl] [ænd; ənd] ['mɪləteri] ['tɑːrgɪts] .

bombing	of	only	industrial	and	military	targets	.
轰炸	的	仅有的	工业的	和	军队	目标	.

因此，第二次叛乱（博雷加德之所以使用这个词，是因为它比较简洁）仍然是一场典型的地面战争，轰炸的目标仅限于工业和军事目标。

[bəuθ][saɪdz] , [baɪ]['tæsɪt] [ə'griːmənt] , [left][ðə; ði] [greɪt] [ˌsuːpər'haɪweɪ] [ɪn'tækt] , [bəuθ][held][ðer; ðər]

Both	sides	,	by	tacit	agreement	,	left	the	great	superhighways	intact	,	both	held	their
两个都	侧面	,	经过	默契	协议	,	左边	这	伟大的	高速公路	完好无损的	,	两个都	握住	他们的

[eɪtʃ] - ['bɔməz] ['ʌndər] [liːʃ] ,

H	-	bombers	under	leash	,
H	-	轰炸机	在下面	牵引绳	,

双方通过默契达成协议，保留了主要高速公路的完整状态，并且都严格控制了氢弹的使用。

['redi] [tuː; tə][ˌriːju'naɪt] [ɪf] [niːd] [biː; bi] [ə'genst] [ə; eɪ] ['greɪtər] [θret] .

ready	to	reunite	if	need	be	against	a	greater	threat	.
准备好	到	团聚	如果	需要	是	反对	一个	更大的	威胁	.

如有需要，随时准备重新团结起来，共同对抗更大的威胁。

[dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] .

Just	now	the	war	was	going	well	for	the	South	.
只是	现在	这	战争	曾是	去	出色地	为了	这	南	.

刚才南方战局进展顺利。

[æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] ,

At	the	start	,
在	这	开始	,

一开始，

[ðə; ði] [nuː] [kən'fedərəsi] [hæd; həd][held] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˌtenə'siː] [ɪk'sept] [ˌtʃætə'nuːgə] [saʊθ] [ʌv; əv]

the	new	Confederacy	had	held	nothing	of	Tennessee	except	Chattanooga	south	of
这	新的	邦联	有	握住	没有什么	的	田纳西州	除了	查塔努加	南	的

[ðə; ði] ['maʊntnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsaʊθ'westərn] [pleɪnz] [ə'raʊnd] ['memfɪs] .

the	mountains	and	the	southwestern	plains	around	Memphis	.
这	山脉	和	这	西南	平原	大约	孟菲斯	.

新成立的南方邦联除了查塔努加以南的山区和孟菲斯周围的西南平原之外，对田纳西州一无所有。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [boʊrɪgɑːrdz] [əd'vaɪs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kaunslz] [ʌv; əv]

That	had	been	on	Beauregard's	advice	,	for	he	was	high	in	the	councils	of
那	有	到过	在	博雷加德	建议	,	为了	他	曾是	高的	在	这	议会	的

[ðə; ði] ['sʌðərn] ['mɪləteri] .

the	Southern	military	.
这	南方	军队	.

这是博雷加德的建议，因为他在南方军方高层身居要职。

[hiː; hi][hæd; həd][felt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði][laɪnz][æz; əz][fɑːr] [nɔːrθ]

He	had	felt	it	too	dangerous	to	try	to	hold	the	lines	as	far	north
他	有	毛毡	它	也	危险的	到	尝试	到	抓住	这	线条	作为	远的	北

[æz; əz] ['næʃvɪl] ,

as	Nashville	,
作为	纳什维尔	,

他认为将防线一直延伸到纳什维尔以北太过危险。

['nɑːksvɪl] [ænd; ənd][pə'djuːkə][ʌn'tɪl][ðə; ði] [saʊθ] ['məubilaizd][ɪts] [streŋθ] .
Knoxville and Paducah until the South mobilized its strength .
诺克斯维尔 和 帕杜卡 直到 这 南 动员起来 它是 力量 .

诺克斯维尔和帕杜卡，直到南方动员起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [raɪt] .
He had proved right .
他 有 已证实 正确的 .

事实证明他是对的。

[ðə; ði] ['nɔːrðərn] [bʌldʒ] [daʊn] ['ɪntuː] [ˌtenə'siː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [pɔɪnt] ,
The Northern bulge down into Tennessee had been a weak point ,
这 北方 凸出 向下 进入 田纳西州 有 到过 一个 虚弱的 观点 ,

北部延伸至田纳西州的隆起地带一直是个薄弱环节。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌðərn] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv] ['meni] [ˌtɛnɪ'siːənz] [hæd; həd] ['hæmpərd] [ðer; ðər]
and the Southern sympathies of many Tennesseans had hampered their
和 这 南方 同情 的 许多 田纳西人 有 受阻 他们的
[dɪ'fens] .
defense .
防御 .

许多田纳西州人的南方同情心阻碍了他们的防御。

[ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] [west] [ˌtenə'siː] [hæd; həd] ['drɪvn] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] [pleɪnz] [tuː; tə]
The Army of West Tennessee had driven up along the Mississippi River plains to
这 军队 的 西方 田纳西州 有 驱动 向上 沿着 这 密西西比州 河 平原 到
[ðə; ði] [kən'tʌki] [laɪn][ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] [iːst] [ˌtenə'siː] [naʊ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts]
the Kentucky line and the Army of East Tennessee now stood at the gates
这 肯塔基州 线 和 这 军队 的 东方 田纳西州 现在 站立 在 这 大门
[ʌv; əv] ['nɑːksvɪl] .
of Knoxville .
的 诺克斯维尔 .

西田纳西军沿着密西西比河平原一路北上，到达肯塔基州边界，而东田纳西军则兵临诺克斯维尔城下。

[aut'flæŋkt] [baɪ] [ðiːz] [tuː] [θrets] ,
Outflanked by these two threats ,
被包抄 经过 这些 二 威胁 ,

被这两大威胁夹击，

[ðə; ði]['juːniən]['fɔːrsɪz][wɜːr; wər] ['pʊlɪŋ] [bæk] [tɔːrd] ['næʃvɪl] [bɪ'fɔːr] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd]
the Union forces were pulling back toward Nashville before Beauregard
这 联盟 力量 是 拉 后退 朝向 纳什维尔 前 博雷加德
['kɔːrtniz] ['ɑːrmi][ʌv; əv]['mɪd(ə)l] [ˌtenə'siː] ,
Courtney's Army of Middle Tennessee ,
Courtney's 军队 的 中间 田纳西州 ,

在博雷加德·考特尼的中田纳西军团到来之前，联邦军队正向纳什维尔撤退。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪn'tend][tuː; tə][stɑːp][hɪz; ɪz] [ə'fensɪv] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ'haɪoʊ]['rɪvər] .
and he did not intend to stop his offensive short of the Ohio River .
和 他 做过 不是 打算 到 停止 他的 进攻 短的 的 这 俄亥俄州 河 .

他并不打算在俄亥俄河之前停止进攻。

" [hed] [bæk] [fɔːr; fər] ['wɪntʃɪstər] , ['sɑːrdʒənt] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndid] [hɪz; ɪz]['draɪvər] .
" Head back for Winchester , Sergeant , " he commanded his driver .
" 头 后退 为了 温彻斯特 , 军士 , " 他 命令 他的 司机 .

"中士，返回温彻斯特，"他命令司机。

[ðə; ði][mæn]['stɑːrtɪd][ðə; ði][stɑːf][kɑːr][ænd; ənd] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'raʊnd][ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] .
The man started the staff car and swung it around on the highway .
这 男人 开始 这 职员 车 和 摇摆 它 大约 在 这 公路 .

那人发动了公务车，在高速公路上掉头。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][goʊ][tuː; tə] [ˌtʃætə'nuːgə] , ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] [θɔːt] [æz; əz][ðə; ði][kɑːr]

He	should	not	go	to	Chattanooga	,	Beauregard	thought	as	the	car
他	应该	不是	去	到	查塔努加	,	博雷加德	想法	作为	这	车

[bʌmpt] ['saʊθwərd] ['oʊvər][ðə; ði] ['rʌtɪd] [roʊd] .

bumped	southward	over	the	rutted	road	.
撞	向南	超过	这	车辙	路	.

博雷加德心想，他不应该去查塔努加，此时汽车正沿着坑洼不平的道路向南颠簸行驶。

[hɪz; ɪz] [ɪg'zekjətɪv] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

His	executive	officer	was	perfectly	capable	of	taking	care	of	things	for	the
他的	管理人员	官	曾是	完美	有能力的	的	采取	关心	的	事物	为了	这

[fjuː] ['aʊərz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] ,

few	hours	he	would	be	gone	,
很少	小时	他	会	是	已消失	,

他的执行官完全有能力在他离开的几个小时内处理好一切。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ræn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['mɪlətəri] ['treɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kə'mænd]

but	it	ran	against	his	military	training	to	be	away	from	his	command
但	它	跑	反对	他的	军队	训练	到	是	离开	从	他的	命令

[soʊ] [suːn] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ə'tæk] .

so	soon	before	an	attack	.
所以	很快	前	一个	攻击	.

但这违背了他的军事训练，让他在进攻前这么快就离开指挥部。

[hæd; həd][ðə; ði] ['sʌmənz] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] , ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] [wʊd] [hæv; həv][sent]

Had	the	summons	come	from	his	wife	,	Beauregard	would	have	sent
有	这	传票	来	从	他的	妻子	,	博雷加德	会	有	发送

[hɜːr; hər][ə; eɪ][stɜːrn][rɪ'fjuːz(ə)l] ,

her	a	stern	refusal	,
她	一个	船尾	拒绝	,

如果传唤是妻子发出的，博雷加德一定会断然拒绝。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ɪn] [ˌtʃætə'nuːgə] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [nuː] [ɔː'liənz] .

even	had	she	been	in	Chattanooga	instead	of	New	Orleans	.
甚至	有	她	到过	在	查塔努加	反而	的	新的	奥尔良	.

即使她当时身处查塔努加而不是新奥尔良。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒɚz][waɪf] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['duːtiz] [dɪ'mændz] [tʊk]

She	had	been	a	soldier's	wife	long	enough	to	know	that	duty's	demands	took
她	有	到过	一个	士兵的	妻子	长的	足够的	到	知道	那	职责	需求	采取

['presɪdəns] ['oʊvər]['kɑːndʒəg(ə)l] ['mætərz] .

precedence	over	conjugal	matters	.
优先权	超过	夫妻	事情	.

她当军嫂的时间足够长了，她知道职责高于夫妻感情。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɪn][hɪm; ɪm] [wer] [pɪ'kɛt] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

But	there	was	a	weakness	in	him	where	Piquette	was	concerned	.
但	那里	曾是	一个	弱点	在	他	在哪里	皮克特	曾是	担心的	.

但在对待皮奎特这件事上，他却存在弱点。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] .

Nor	was	that	all	.
也不	曾是	那	全部	.

但这还不是全部。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['luːsi] [dɪd] , [ðə; ði][stɜːrn] [ri'kwaiəmənt] [ʌv; əv] ['mɪlətəri] [ɪg'zɪstəns] ;

She	knew	,	as	well	as	Lucy	did	,	the	stern	requirements	of	military	existence	;
她	知道	,	作为	出色地	作为	露西	做过	,	这	船尾	要求	的	军队	存在	;

她和露西一样，深知军旅生活的严苛要求；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [les] ['laɪkli] [ðæn; ðən]['lu:si] [tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]

and	she	was	even	less	likely	than	Lucy	to	ask	him	to	come	to
和	她	曾是	甚至	较少的	可能	比	露西	到	问	他	到	来	到

[hɜ:r; hər] [ən'les] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['ɪmpɔ:rt][æz; əz][tu:; tə] [ˌoʊvər'ʃædoʊ]

her	unless	the	matter	was	of	such	overwhelming	import	as	to	overshadow
她	除非	这	事情	曾是	的	这样的	压倒	进口	作为	到	黯然失色

[wʌt] [hi:; hi] [geɪnd] [baɪ] ['steɪɪŋ] .

what	he	gained	by	staying	.
什么	他	获得	经过	入住	.

而且，除非事情极其重要，重要到足以掩盖他留下所能获得的益处，否则她甚至比露西更不可能要求他来找她。

['boʊrɪˌgɑ:rd, 'bɔrɪˌgɑ:rd] [said] .

Beauregard	sighed	.
博雷加德	叹了口气	.

博雷加德叹了口气。

[hi:; hi] [wʊd] [i:t] [ə; eɪ] [laɪt] ['sʌpər] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd][bi:; bi] [bæk] [ɪn] ['wɪntʃɪstər] [baɪ]

He	would	eat	a	light	supper	on	the	plane	and	be	back	in	Winchester	by
他	会	吃	一个	光	晚餐	在	这	飞机	和	是	后退	在	温彻斯特	经过

['mɪdnaɪt] .

midnight	.
午夜	.

他会在飞机上吃顿简单的晚餐，午夜前回到温彻斯特。

[ðə; ði] [prɪ] - [ə'tæk] [ɑ:r'tɪləri] [bə'rɑ:ʒ] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['skedʒu:ld] [tu:; tə]['oʊpən] [bɪ'fɔ:r] [fɔ:r] [ə'klɔk, əu-]

The	pre	-	attack	artillery	barrage	was	not	scheduled	to	open	before	four	o'clock
这	预	-	攻击	炮兵	弹幕	曾是	不是	已安排	到	打开	前	四	点钟

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

in	the	morning	.
在	这	早晨	.

进攻前的炮击原计划在凌晨四点之前不会开始。

[ðə; ði] [pleɪn] [pʊt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˌtʃætə'nu:gə] ['erpɔ:rt] [æt; ət] [dʌsk] ,

The	plane	put	down	at	the	Chattanooga	airport	at	dusk	,
这	飞机	放	向下	在	这	查塔努加	飞机场	在	黄昏	,

飞机在黄昏时分降落在查塔努加机场。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪft] ['mɪləteri] [kɑ:r] [tʊk] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['rɪvərsaɪd] [draɪv] , [pæst][ðə; ði][oʊld]

and	a	swift	military	car	took	him	down	Riverside	Drive	,	past	the	old
和	一个	迅速	军队	车	采取	他	向下	河边	驾驶	,	过去的	这	老的

[kən'fedərət] ['semәteri] , [ænd; ənd] [ˌdaʊn'taʊn] .

Confederate	cemetery	,	and	downtown	.
南方邦联	公墓	,	和	市中心	.

一辆军用汽车迅速将他送上河滨大道，经过旧南方邦联公墓，到达市中心。

[ˌtʃætə'nu:gə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪləteri] ['sɪti] .

Chattanooga	was	a	military	city	.
查塔努加	曾是	一个	军队	城市	.

查塔努加曾是一座军事城市。

[greɪ] - ['ju:nɪfɔ:rmd] ['mɪləteri] [pə'li:s] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪntə'sekʃnz] ,

Grey	-	uniformed	military	police	stood	at	the	intersections	,
灰色的	-	制服	军队	警察	站立	在	这	交叉路口	,

身穿灰色制服的宪兵队驻守在十字路口。

[ænd; ənd]['soʊldʒərz][ɑ:n][rest] [li:v] [frʌm; frəm][bəuθ] [i:st] [ænd; ənd]['mɪd(ə)l] ['ɑ:miz] ['tru:pt] [ɪn]

and	soldiers	on	rest	leave	from	both	East	and	Middle	armies	trooped	in
和	士兵	在	休息	离开	从	两个都	东方	和	中间	军队	成群结队	在

['læfɪŋ] [gæŋz] [ə'lɔ:ŋ] ['da:kənd] ['mɑ:rkɪt] [stri:t] .

laughing	gangs	along	darkened	Market	Street	.
笑	帮派	沿着	变暗	市场	街道	.

东军和中军的休假士兵们三五成群地笑着沿着昏暗的市场街排成一队。

[fjuː] [siˈviljənz] [wɜːr; wər] [əˈbrɔːd] .

Few	civilians	were	abroad	.
很少	平民	是	国外	.

当时很少有平民在国外。

[ðə; ði][ˈsaɪrən][ænd; ənd][ˈsəːkld][stɑːrz][ɑːn] [boʊrɪgɑːrdz] [kɑːr] [klɪrd] [ə; eɪ] [pæθ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

The	siren	and	circled	stars	on	Beauregard's	car	cleared	a	path	for	him
这	警笛	和	圈起来	明星	在	博雷加德	车	已清除	一个	小路	为了	他

[θruː] [ðə; ði] [spɑːrs] [ˌdaʊnˈtaʊn] [ˈtræfɪk] .

through	the	sparse	downtown	traffic	.
通过	这	疏	市中心	交通	.

博雷加德汽车上的警笛和环绕的星星为他开辟了一条穿过稀疏的市中心交通的道路。

[ðə; ði][kɑːr] [rɔːrd] [aʊt] [brɔːd] [striːt] ,

The	car	roared	out	Broad	Street	,
这	车	咆哮	出去	广阔	街道	,

汽车轰鸣着驶出了布罗德街，

[swʌŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈvaɪədʌkt][ænd; ənd] [sped] [ʌp] [ðə; ði] [ˈkəːviŋ] [ˈdraɪvz] [ʌv; əv] [ˈlʊkaʊt] [ˈmaʊnt(ə)n] .

swung	under	the	viaduct	and	sped	up	the	curving	drives	of	Lookout	Mountain	.
摇摆	在下面	这	高架桥	和	加速	向上	这	弯曲	驱动	的	瞭望台	山	.

车辆从高架桥下穿过，沿着瞭望山蜿蜒的道路加速行驶。

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈdaːkənd] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaʊnt(ə)n] , [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ˈdʒɔːrdʒə]

At	a	darkened	house	on	the	brow	of	the	mountain	,	overlooking	Georgia
在	一个	变暗	房子	在	这	眉头	的	这	山	,	俯瞰	乔治亚州

[ænd; ənd][ˌæləˈbæmə] ,

and	Alabama	,
和	阿拉巴马州	,

在山顶一栋昏暗的房子里，俯瞰着佐治亚州和阿拉巴马州，

[ðə; ði][kɑːr] [pʊld] [ʌp] .

the	car	pulled	up	.
这	车	拉	向上	.

汽车停了下来。

[ˈboʊrɪˌgɑːrd, ˈbɔrɪˌgɑːrd] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði][ˈdraɪvər] , [gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði]

Beauregard	spoke	a	word	to	the	driver	,	got	out	and	went	to	the
博雷加德	辐	一个	单词	到	这	司机	,	得到	出去	和	去	到	这

[frʌnt] [dɔːr] .

front	door	.
正面	门	.

博雷加德跟司机说了几句话，下了车，走到前门。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈkɑːrz] [laɪts] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [krʌntʃt] [ˈkwaɪətli][ˈɪntuː][ðə; ði]

Behind	him	the	car's	lights	went	out	,	and	it	crunched	quietly	into	the
在后面	他	这	汽车的	灯	去	出去	,	和	它	嘎吱作响	悄悄	进入	这

[ˈʃædoʊd] [ˈdraɪvweɪ] .

shadowed	driveway	.
阴影	车道	.

他身后的车灯熄灭了，车子悄无声息地嘎吱一声停在了阴暗的车道上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wen] [pɪˈkɛt] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

There	was	light	in	the	house	when	Piquette	opened	the	door	to	him	.
那里	曾是	光	在	这	房子	什么时候	皮克特	打开	这	门	到	他	.

皮奎特给他开门时，屋里亮着灯。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [ˈwelkəm] ,

She	held	out	her	hands	in	welcome	,
她	握住	出去	她	双手	在	欢迎	,

她伸出双手表示欢迎，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][smaɪl][wʌz; wəz][æz; əz] [swiːt] [æz; əz] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn] [duː] - ['spɑːrklɪŋ] [fiːldz] .

and	her	smile	was	as	sweet	as	sunshine	on	dew	-	sparkling	fields	.
和	她	微笑	曾是	作为	甜的	作为	阳光	在	露	-	闪闪发光	字段	.

她的笑容如同阳光洒在露珠闪烁的田野上般甜美。

- [skɪn][wʌz; wəz]['goʊldən] , [laɪk] ['ɔːtəm] [liːvz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [brɑːnz] .

Piquette's	skin	was	golden	,	like	autumn	leaves	,	with	an	undertone	of	rich	bronze	.
-	皮肤	曾是	金的	,	喜欢	秋天	树叶	,	和	一个	底色	的	富有的	青铜	.

皮奎特的皮肤呈金黄色，如同秋叶一般，并带有浓郁的古铜色光泽。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər]['lɪkwɪd][ænd; ənd][wɔːrm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] ['tʌmbld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ə; eɪ][dʒet][kæ'skeɪd] .

Her	dark	eyes	were	liquid	and	warm	,	and	her	hair	tumbled	to	her	shoulders	,	a	jet	cascade	.
她	黑暗的	眼睛	是	液体	和	温暖的	,	和	她	头发	翻滚	到	她	肩膀	,	一个	喷射	级联	.

她深邃的眼睛清澈而温暖，一头秀发如瀑布般倾泻到肩上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd][ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [waɪt] [dres] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['derɪŋ] [nuː] ['fæʃ(ə)n] ,

She	was	clad	in	a	simple	white	dress	that	,	in	the	daring	new	fashion	,
她	曾是	覆膜	在	一个	简单的	白色的	裙子	那	,	在	这	大胆	新的	时尚	,

她身穿一件简单的白色连衣裙，这件连衣裙采用了当时大胆的新时尚风格，

['bɛrd] [ðə; ði] [fʊl] , [fɜːrm] [swel] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brests] .

bared	the	full	,	firm	swell	of	her	breasts	.
裸露	这	满的	,	公司	膨胀	的	她	乳房	.

她露出了饱满坚挺的乳房。

['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

Beauregard	took	her	in	his	arms	,
博雷加德	采取	她	在	他的	武器	,

博雷加德将她抱在怀里，

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər][lɪps] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hiː; hi] [felt][ə; eɪ] [greɪ] [oʊld][mæn] ,

and	as	her	lips	clung	to	his	he	felt	a	grey	old	man	,
和	作为	她	嘴唇	紧紧抓住	到	他的	他	毛毡	一个	灰色的	老的	男人	,

当她的嘴唇贴上他的嘴唇时，他感觉自己像个灰白的老人。

[æz; əz] [greɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz][breɪd] - [hʌŋ] ['juːnɪfɔːrm] .

as	grey	as	his	braid	-	hung	uniform	.
作为	灰色的	作为	他的	编织	-	悬挂	制服	.

和他那身挂着辫子的制服一样灰暗。

[hiː; hi][held][hɜːr; hər][ə'weɪ][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

He	held	her	away	from	him	.
他	握住	她	离开	从	他	.

他把她挡在了一边。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [stɜːrn] , ['weðər] - ['biːtn] , [laɪt] - [mə'stɑːʃ] , [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] [bluː] [aɪz] .

In	the	mirror	behind	her	he	saw	his	face	,	stern	,	weather	-	beaten	,	light	-	mustached	,	with	startling	blue	eyes	.
在	这	镜子	在后面	她	他	锯	他的	脸	,	船尾	,	天气	-	被打败	,	光	-	偎	,	和	令人震惊	蓝色的	眼睛	.

在她身后的镜子里，他看到了自己的脸，表情严肃，饱经风霜，留着淡淡的胡须，还有一双令人惊艳的蓝色眼睛。

" [pɪ'kɛt] , [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [ðɪs] ['fɑːli] ?

"	Piquette	,	what	on	earth	is	this	folly	?
"	皮克特	,	什么	在	地球	是	这	蠢事	?

“皮奎特，这到底是什么愚蠢的行为？”

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] , [ˈkɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
" he demanded , kicking the door shut behind him .
" 他 要求 , 踢 这 门 关闭 在后面 他 .

“他一边说着，一边一脚把身后的门踢上。”

" [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [aɪm] [ˈmuːvɪŋ] [ɑːn] [ˌtʌləˈhoʊmə] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ? "
" Don't you know I'm moving on Tullahoma in the morning ? "
" 不 你 知道 我是 移动 在 图拉霍马 在 这 早晨 ? "

“难道你不知道我明天早上要去图拉霍马吗？”

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈwʊdnt] [kɔːl][juː; jʊ] [ənˈles] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ˈgɑːrd] ,
" You know I wouldn't call you unless it was important , Gard ,
" 你 知道 我 不会 称呼 你 除非 它 曾是 重要的 , 加德 ,

“你知道，除非有要事，否则我不会给你打电话的，加德。”

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
as much as I long for you .
作为 很多 作为 我 长的 为了 你 .

我多么想念你。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [hɜːr; hər] [ˈdelɪkətli] [moʊldɪd] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈmoʊbəl][æz; əz] [ˈkwɪksɪlvər] .
" When she talked , her delicately molded face was as mobile as quicksilver .
" 什么时候 她 谈话 , 她 轻柔地 模制 脸 曾是 作为 移动的 作为 水银 .

“她说话时，她那精致的脸庞像水银一样灵动。”

" [aɪv] [faʊnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [meɪ] [end][ðə; ði][wɔːr][ænd; ənd] [seɪv] [maɪ][ˈpiːp(ə)l] . "
" I've found something that may end the war and save my people . "
" 我已经 成立 某物 那 可能 结尾 这 战争 和 节省 我的 人们 . "

“我找到了一种可能结束战争、拯救我的人民的方法。”

" [ˈdæmɪt] , [kɛt] , [haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [hæv; həv][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][jʊr; jər][ˈpiːp(ə)l] ?
" Dammit , Quette , how many times have I told you they are not your people ?
" 该死 , 奎特 , 如何 许多 时代 有 我 讲述 你 他们 是 不是 你的 人们 ?

“该死的，奎特，我跟你说过多少遍了，他们不是你的人？”

[jʊə(r)] [ə; eɪ][kwɔˈdruːn] .
You're a quadroon .
你是 一个 四分之一黑人 .

你是四分之一黑人血统。

[jʊə(r)] [θriː] - [fɔːθs] [waɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːt]['waɪtɚ, 'hwaɪtɚ][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ðæn; ðən][sʌm; səm]
You're three - fourths white , and a lot whiter in your heart than some
你是 三 - 第四部分 白色的 , 和 一个 很多 更白 在 你的 心 比 一些
[waɪt] [ˈwɪmɪn] [aɪv] [siːn] . "
white women I've seen . "
白色的 女性 我已经 已见 . "

你有四分之三的白人血统，而且你的内心比我见过的一些白人女性还要纯洁。

" [bʌt; bət][aɪm][wʌn] - [fɔːrθ] [ˈniːgroʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ˈmærid] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər]
" But I'm one - fourth Negro , and you wouldn't have married me , for
" 但 我是 一 - 第四 黑人 , 和 你 不会 有 已婚 我 , 为了
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“但我有四分之一的黑人血统，就因为这个，你不会娶我的。”

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [juːd] [noʊn] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][met][jʊr; jər][ˈluːsi] .
even if you'd known me before you met your Lucy .
甚至 如果 你会 已知 我 前 你 遇见 你的 露西 .

即使你在认识露西之前就认识我。

['iznt] [ðæt] [raɪt] , ['gɑːrd] ? "
Isn't that right , Gard ? "
不是 那 正确的 , 加德 ? "

没错吧，加德?

" [lʊk] , [kɛt] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . . . .
" Look , Quette , just because things are the way they are . . . .
" 看 , 奎特 , 只是 因为 事物 是 这 方式 他们 是 . . . .

"听着，奎特，事情就是这样……"

" [ʃiː; ʃi] [hʌʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
" She hushed him with a finger on his lips .
" 她 静静地 他 和 一个 手指 在 他的 嘴唇 .

她用手指按住他的嘴唇，示意他安静。

" [ðə; ði] ['niːgrəuz] [ɑːr; ər][maɪ]['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər][maɪ]['piːp(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed]
" The Negroes are my people , and the white people are my people , " she said
" 这 黑人 是 我的 人们 , 和 这 白色的 人们 是 我的 人们 , " 她 说
.
:
.

"黑人是我的同胞，白人也是我的同胞，"她说。

" [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] [raɪt] .
" If the world were right .
" 如果 这 世界 是 正确的 .

"如果世界是美好的。"

[aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ]['wʊmən] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn] [bɪ'twiːn] , [skɔːnd] [baɪ][bəuθ] .
I'd be a woman instead of a thing in between , scorned by both .
ID 是 一个 女士 反而 的 一个 事物 在 之间 , 被鄙视 经过 两个都 .

我宁愿做个女人，而不是介于两者之间的某种东西，被两者所鄙视。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] , ['gɑːrd] ?
Can't you see that , Gard ?
不能 你 看 那 , 加德 ?

加德，你难道看不出来吗?

[jʊə(r)] [nɑːt][laɪk][moʊst] ['sʌðərnər] . "
You're not like most Southerners . "
你是 不是 喜欢 最多 南方人 . "

你和大多数南方人不一样。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['sʌðərnər] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['praʊdli] .
" I am a Southerner , " he answered proudly .
" 我 是 一个 南方人 , " 他 回答 自豪地 .

"我是南方人，"他自豪地回答道。

" [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [ə'bʌv] [maɪ] [oʊn] [blʌd] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] .
" That I love you above my own blood makes no difference .
" 那 我 爱 你 多于 我的 自己的 血 制作 不 不同之处 .

"我爱你胜过爱你的亲人，但这并没有什么区别。"

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [heɪt] [ðə; ði] [blæk] [mæn] , [æz; əz][soʊ] ['meni] ['sʌðərnər] [duː] — [ænd; ənd]
No , I don't hate the black man , as so many Southerners do — and
不 , 我 不 恨 这 黑色的 男人 , 作为 所以 许多 南方人 做 — 和
['nɔːð(ə)nə] [tuː] ,
Northerners too ,
北方人 也 ,

不，我并不像很多南方人那样憎恨黑人——北方人也是如此。

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜːr; wər] [noʊn] .
if **the** **truth** **were** **known** **.**
如果 这 真相 是 已知 .

如果真相大白的话。

[bʌt; bət] , [baɪ][gɑːd] , ['hiːz][nɑːt][maɪ]['iːkwəl] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['ruːlɪŋ] ['oʊvər] [waɪts]
But **,** **by** **God** **,** **he's** **not** **my** **equal** **,** **and** **I** **won't** **have** **him** **ruling** **over** **whites**
但 , 经过 上帝 , 他是 不是 我的 平等的 , 和 我 惯于 有 他 裁决 超过 白人
. "
: **"**
. "

但是，老天作证，他根本不是我的对手，我绝不会让他统治白人。

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən][oʊld]['ɑːrgjumənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪrəli] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [waɪ] [aɪ] [kɔːld] [juː; jʊ]
" **This** **is** **an** **old** **argument** **,** **"** **she** **said** **wearily** **,** **"** **and** **it** **isn't** **why** **I** **called** **you**
" 这 是 一个 老的 争论 , " 她 说 疲劳 , " 和 它 不是 为什么 我 称为 你
[hɪr] .
here **.**
这里 .

“这是个老生常谈的问题，”她疲惫地说，“而且我叫你来也不是为了这个。”

[aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn] — [ɔːr] , ['ræðər] ,
I've **found** **a** **man** **—** **or** **,** **rather** **,**
我已经 成立 一个 男人 — 或者 , 相当 ,

我找到了一个男人——或者更确切地说，

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [faʊnd] [ˌem 'iː] — [huː] [kæn; kən][end] [ðɪs] [wɔːr][ænd; ənd] [gɪv] [maɪ]['piːp(ə)l][ðə; ði]
a **man** **has** **found** **me** **—** **who** **can** **end** **this** **war** **and** **give** **my** **people** **the**
一个 男人 有 成立 我 — WHO 能 结尾 这 战争 和 给 我的 人们 这
[pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðeɪ] [dɪ'zɜːrv] .
place **in** **the** **world** **they** **deserve** **.**
地方 在 这 世界 他们 应得 .

我找到了一个能结束这场战争，让我的族人获得他们应得的世界地位的人。

" ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] ['aɪˌbraʊz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" **Beauregard** **raised** **his** **bushy** **eyebrows** **,** **but** **he** **said** **nothing** **.**
" 博雷加德 提高 他的 茂密的 眉毛 , 但 他 说 没有什么 .

博雷加德扬起浓密的眉毛，但他什么也没说。

[pɪ'kɛt] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]
Piquette **took** **him** **by** **the** **hand** **and** **led** **him** **from** **the** **hall** **into** **the**
皮克特 采取 他 经过 这 手 和 引领 他 从 这 大厅 进入 这
['speɪʃəs] ['lɪvɪŋ] [ruːm] .
spacious **living** **room** **.**
宽敞 活的 房间 .

皮奎特牵着他的手，把他从大厅领进了宽敞的客厅。

[ə; eɪ]['niːgroʊ][mæn][sæt][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [æn'tiːk] ['kɔːfi] ['teɪbl] .
A **Negro** **man** **sat** **there** **on** **the** **sofa** **,** **behind** **the** **antique** **coffee** **table** **.**
一个 黑人 男人 卫星 那里 在 这 沙发 , 在后面 这 古董 咖啡 桌子 .

一位黑人男子坐在沙发上，身后是一张古董咖啡桌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] - [drest] [ɪn][ə; eɪ][sə'vɪliən][suːt] .
He **was** **well** **-** **dressed** **in** **a** **civilian** **suit** **.**
他 曾是 出色地 - 穿着 在 一个 平民 套装 .

他身着一套得体的便服。

[hɪz; ɪz] ['wʊli] [her] [wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk] [blæk] ['daiəmənds] [ɪn] [hɪz; ɪz]

His	woolly	hair	was	grey	and	his	eyes	shone	like	black	diamonds	in	his
他的	毛茸茸的	头发	曾是	灰色的	和	他的	眼睛	闪耀	喜欢	黑色的	钻石	在	他的

['wɪznd] [feɪs] .

wizened	face	.
干瘪	脸	.

他蓬乱的头发已经灰白，饱经风霜的脸上，他的眼睛像黑钻石一样闪闪发光。

" ['dʒen(ə)rəl] ['kɔrtni] , [ðɪs] [ɪz] ['mɪstər] . - , " [sed] [pɪ'kɛt] .

"	General	Courtney	,	this	is	Mr	.	Adjaha	,	"	said	Piquette	.
"	一般的	考特尼	,	这	是	先生	.	-	,	"	说	皮克特	.

"考特尼将军，这位是阿贾哈先生，"皮奎特说道。

" [frʌm; frəm] [wer] ? " [di'mɑ:ndid] ['boʊrɪˌgɑ:rd, 'bɔrɪˌgɑ:rd] ['werəli] .

"	From	where	?	"	demanded	Beauregard	warily	.
"	从	在哪里	?	"	要求	博雷加德	谨慎地	.

"从哪里来？"博雷加德警惕地问道。

['ʃʊrli] [pɪ'kɛt] [wʊd] [nɑ:t] [hæv; həv] [led] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [træp] [set] [baɪ] ['nɔ:rðərn] [spaɪz] ?

Surely	Piquette	would	not	have	led	him	into	a	trap	set	by	Northern	spies	?
一定	皮克特	会	不是	有	引领	他	进入	一个	陷阱	放	经过	北方	间谍	?

皮奎特肯定不会把他引入北方间谍设下的陷阱吧?

- [ə'roʊz] [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] .

Adjaha	arose	and	inclined	his	head	gravely	.
-	出现	和	倾斜	他的	头	严重地	.

阿贾哈站起身，神情严肃地低下了头。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [mæn] , ['rædər] ['skwerli] [bɪlt] .

He	was	a	short	man	,	rather	squarely	built	.
他	曾是	一个	短的	男人	,	相当	完全	建造	.

他个子不高，身材比较方正。

['ni:ðər] [hi:; hi] [nɔ:r] ['boʊrɪˌgɑ:rd, 'bɔrɪˌgɑ:rd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz] .

Neither	he	nor	Beauregard	offered	to	shake	hands	.
两者都不	他	也不	博雷加德	提供	到	摇	双手	.

他和博雷加德都没有主动握手。

" [ə'rɪdʒənəli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['aɪvəri] [koʊst] [ʌv; əv] ['æfrɪkə] , [sɜ:r] , " [sed] - [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , ['meloʊ] [vɔɪs] .

"	Originally	from	the	Ivory	Coast	of	Africa	,	sir	,	"	said	Adjaha	in	a	low	,	mellow	voice	.
"	起初	从	这	象牙	海岸	的	非洲	,	先生	,	"	说	-	在	一个	低的	,	醇厚	嗓音	.

"先生，我原籍非洲象牙海岸，"阿贾哈用低沉柔和的声音说道。

" [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] . . . [ɪn] [ðə; ði] [kən'fedərəsi] . . .

"	I	have	lived	in	the	United	States	.	.	.	in	the	Confederacy	.	.	.
"	我	有	居住地	在	这	团结的	各州	.	.	.	在	这	邦联	.	.	.

我曾在美国生活过……也曾在南方邦联生活过……

[sɪns] ['sevrəl] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [wɔ:r] .

since	several	years	before	the	unfortunate	outbreak	of	war	.
自从	一些	年	前	这	不幸	暴发	的	战争	.

早在不幸的战争爆发前几年。

" ['boʊrɪˌgɑ:rd, 'bɔrɪˌgɑ:rd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [pɪ'kɛt] .

"	Beauregard	turned	to	Piquette	.
"	博雷加德	转向	到	皮克特	.

博雷加德转向皮奎特。

" [aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" I don't see the point of this , " he said .
" 我 不 看 这 观点 的 这 , " 他 说 .

“我不明白这样做的意义何在，”他说。

" [ɪz] [ðɪs] [mæn][sʌm; səm] ['relətɪv] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?
" Is this man some relative of yours ?
" 是 这 男人 一些 相对的 的 你的 ?

“这个人是你的亲戚吗？”

[wʌt] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [hɪr] [hæv; həv][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kreɪzi] [tɔːk] [ʌv; əv] ['endɪŋ] [ðə; ði][wɔːr]
What does his being here have to do with this crazy talk of ending the war
什么 做 他的 存在 这里 有 到 做 和 这 疯狂的 讲话 的 结束 这 战争
? "
? "
? "

他出现在这里跟这些关于结束战争的疯狂言论有什么关系?

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] - , " [aɪ][ˌoʊvər'hɜːrd][jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
" If you will excuse me , General , " said Adjaha , " I overheard your conversation
" 如果 你 将要 原谅 我 , 一般的 , " 说 - , " 我 无意中听到 你的 对话
[ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] ,
in the hall and ,
在 这 大厅 和 ,

“恕我失陪，将军，”阿贾哈说道，“我在大厅里无意中听到了你们的谈话，

[ɪn'diːd] , [pɪ'kɛt] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'senʃn] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] .
indeed , Piquette already had informed me of the dissension in your heart .
的确 , 皮克特 已经 有 知情的 我 的 这 纠纷 在 你的 心 .

事实上，皮奎特已经告诉我你心中的异议。

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [fer] [tuː; tə][maɪ] [reɪs] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,
You would be fair to my race in the South ,
你 会 是 公平的 到 我的 种族 在 这 南 ,

你会公平对待我在南方的族群。

[jet] [juː; jʊ] [fɪr] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][iˈkwɑːləti] ['ʌndər][ðə; ði] [lɔː] [ðeɪ] [wʊd] [ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz]
yet you fear that if they had equality under the law they would misuse
然而 你 害怕 那 如果 他们 有 平等 在下面 这 法律 他们 会 滥用
[ðer; ðər][suːˌpɪri'ɔːrəti][ɪn] ['nʌmbərz] .
their superiority in numbers .
他们的 优势 在 数字 .

但你担心，如果他们在法律面前人人平等，他们会滥用人数优势。

" ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] [læft] ['skɔːrnfəli] .
" Beauregard laughed scornfully .
" 博雷加德 笑了 轻蔑地 .

博雷加德轻蔑地笑了。

" [siː] [hɪr] , [oʊld][mæn] ,
" See here , old man ,
" 看 这里 , 老的 男人 ,

“你看，老头子，

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][raɪp][tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [piːs] [ænd; ənd] [sə'rendər] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,
if you think I'm ripe to lead a peace and surrender movement in the South ,
如果 你 思考 我是 成熟 到 带领 一个 和平 和 投降 移动 在 这 南 ,

如果你认为我已经具备在南方领导和平与投降运动的条件，

[jʊə(r)] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər][taɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
you're wasting your time , " he said .
你是 浪费 你的 时间 , " 他 说 .

“你在浪费时间，”他说。

" [ðə; ði] [saʊθ] [ɪz] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [wɔ:r] , [ænd; ənd][soʊ][bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] . "
" The South is committed to this war , and so be it . "
" 这 南 是 坚定的 到 这 战争 , 和 所以 是 它 . "

"南方决心打这场战争，那就这样吧。"

" [aɪ][æsk]['oʊnli] [ðæt] [ju:; jʊ]['lɪs(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] [taɪm] [tu:; tə][wɜ:rdz] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi] [mɔ:r]
" I ask only that you listen for a brief time to words that may be more
" 我 问 仅有的 那 你 听 为了 一个 简短的 时间 到 字 那 可能 是 更多的
['fru:tf(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [ɪn][ə; eɪ] - ['bedru:m; 'bedrʊm] ,
fruitful than a few hours in a quadroon's bedroom ,
卓有成效 比 一个 很少 小时 在 一个 - 卧室 ,

"我只请求你们抽出一点时间听我说几句话，这或许比在混血儿的卧室里待几个小时更有意义。"

" [sed] - ['peɪʃntli] .
" said Adjaha patiently .
" 说 - 耐心 .

"阿贾哈耐心地说道。"

" [æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪvəri] [koʊst] .
" As I said , I am from the Ivory Coast .
" 作为 我 说 , 我 是 从 这 象牙 海岸 .

正如我所说，我来自科特迪瓦。

[wen] [ðə; ði] [waɪt] [mæn][set] [fʊt] [ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv]['æfrɪkə] ,
When the white man set foot in that part of Africa ,
什么时候 这 白色的 男人 放 脚 在 那 部分 的 非洲 ,

当白人踏上非洲的那片土地时，

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [bʌt; bət] ['sævɪdʒ] ['kɪŋdəm] [kɔ:ld] [də'həumi] :
he found a great but savage kingdom called Dahomey :
他 成立 一个 伟大的 但 野蛮的 王国 称为 达荷美 :

他发现了一个强大但野蛮的王国，名叫达荷美：

[ðə; ði][æn'sestrəl] [hoʊm] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪvz] [hu:] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] .
the ancestral home of most of the slaves who were brought to the South .
这 祖先的 家 的 最多 的 这 奴隶 WHO 是 带来 到 这 南 .

被贩卖到南方的奴隶中，大多数人的祖籍地是那里。

" [bɪ'fɔ:r] [də'həumi][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hu:z] [ru:ts] [strʌk] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][eɪdʒ]
" Before Dahomey there was a civilization whose roots struck back to the age
" 前 达荷美 那里 曾是 一个 文明 谁 根 击 后退 到 这 年龄
[wen] [ðə; ði][sə'heərər] [blu:md] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɜ:rtl] .
when the Sahara bloomed and was fertile .
什么时候 这 撒哈拉沙漠 盛开 和 曾是 沃 .

"在达荷美王国之前，曾有一个文明，其根源可以追溯到撒哈拉沙漠繁荣昌盛、土地肥沃的时代。"

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [greɪt] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt] ,
Before the great civilizations of Egypt ,
前 这 伟大的 文明 的 埃及 ,

在伟大的埃及文明之前，

[ʌv; əv]['su:mə][ænd; ənd][ʌv; əv] [kri:t] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['greɪtər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['æfrɪkən] [blæk]
of Sumer and of Crete was the greater civilization of the African black
的 苏美尔 和 的 克里特岛 曾是 这 更大的 文明 的 这 非洲 黑色的
[mæn] .
man .
男人 .

苏美尔和克里特的文明是非洲黑人更伟大的文明。

" [ðæt] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['saɪəns] [ðæt] [wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz]

"	That	civilization	had	a	science	that	was	greater	than	anything	that	has
"	那	文明	有	一个	科学	那	曾是	更大的	比	任何事物	那	有

[ə'rɪzn] [sɪns] .

arisen	since	.
出现	自从	.

"那个文明拥有比此后出现的任何科学都更伟大的科学。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['saɪəns] [ʌv; əv] [stiːl] [ænd; ənd] [stiːm] [ænd; ənd]['ætəmz] ,

It	was	not	a	science	of	steel	and	steam	and	atoms	,
它	曾是	不是	一个	科学	的	钢	和	蒸汽	和	原子	,

它不是一门关于钢铁、蒸汽和原子的科学。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['saɪəns] [ʌv; əv][menz][maɪndz][ænd; ənd][menz] ['məutivz] .

but	a	science	of	men's	minds	and	men's	motives	.
但	一个	科学	的	男士	思想	和	男士	动机	.

但这门科学研究的是人的思想和动机。

[ɪts] ['dekədənt] [ˌrekə'lekʃənz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] ['wɪtʃkræft] [ɪn][ˌmiːd'iːv(ə)l] ['jʊrəp] ;

Its	decadent	recollections	would	have	been	called	witchcraft	in	medieval	Europe	;
它是	颓废	回忆	会	有	到过	称为	巫术	在	中世纪	欧洲	;

它那些颓废的回忆在中世纪的欧洲会被称为巫术;

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [west] [æz; əz] ['vuːduː] [ænd; ənd][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] . "

they	have	been	known	in	the	West	as	voodoo	and	superstition	.	"
他们	有	到过	已知	在	这	西方	作为	巫毒教	和	迷信	.	"

在西方，它们一直被称为巫毒教和迷信。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['kreɪzi] , " [sed] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd]['kændɪdli] .

"	I	think	you're	crazy	,	"	said	Beauregard	candidly	.
"	我	思考	你是	疯狂的	,	"	说	博雷加德	坦率地说	.

"我觉得你疯了，"博雷加德直言不讳地说。

" [kɛt] , [hæv; həv][juː; jʊ][haɪrd][ə; eɪ] ['vuːduː] [mæn][tuː; tə] [heks] [ˌem 'iː] ? "

"	Quette	,	have	you	hired	a	voodoo	man	to	hex	me	?	"
"	奎特	,	有	你	雇用	一个	巫毒教	男人	到	十六进制	我	?	"

"奎特，你是不是雇了巫师来诅咒我？"

" [biː; bi]['tɑːlərənt] , ['dʒen(ə)rəl] , " [əd'mɒnɪʃ] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['meloʊ] [vɔɪs] .

"	Be	tolerant	,	General	,	"	admonished	Adjaha	in	his	mellow	voice	.
"	是	宽容	,	一般的	,	"	告诫	-	在	他的	醇厚	嗓音	.

"将军，请宽容一些。"阿贾哈用他温和的声音告诫道。

" ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [west] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Many	of	you	in	the	West	are	not	aware	of	it	,
"	许多	的	你	在	这	西方	是	不是	意识到的	的	它	,

"西方很多人对此并不了解，

[bʌt; bət]['æfrɪkə][hæz; həz] [bɪn] ['strʌglɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .

but	Africa	has	been	struggling	back	to	civilization	in	the	Twentieth	Century	.
但	非洲	有	到过	挣扎	后退	到	文明	在	这	第二十	世纪	.

但非洲在二十世纪一直在努力重返文明社会。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[waɪl] [moʊst][ʌv; əv][ɪts]['piːp(ə)l][hæv; həv] [bɪn] ['kɑːntent][tuː; tə][straɪv] [tɔːrd] [ðə; ði] [jʌŋ] [weɪz]

while	most	of	its	people	have	been	content	to	strive	toward	the	young	ways
尽管	最多	的	它是	人们	有	到过	内容	到	努力	朝向	这	年轻的	方式

[ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

of	the	West	,
的	这	西方	,

虽然该国大部分民众都满足于努力追求西方的新兴生活方式，

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] [sɔːt] [ɪn]['aʊər; ɑːr][æn'sestrəl] [trə'dɪʃnz] [ə; eɪ] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]

a	few	of	us	have	sought	in	our	ancestral	traditions	a	path	to	the	old
一个	很少	的	我们	有	寻求	在	我们的	祖先的	传统	一个	小路	到	这	老的

['nɑːlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

我们当中有些人一直在祖先的传统中寻找通往古老知识的途径。

[nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [veɪn] .

Not	entirely	in	vain	.
不是	完全	在	徒劳	.

并非完全徒劳。

[lʊk] .

Look	.
看	.

看。

" [laɪk] [ə; eɪ]['kɑːndʒərər] , [hiː; hi] [prə'duːst] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kloʊðɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl]

"	Like	a	conjuror	,	he	produced	from	somewhere	in	his	clothing	a	small
"	喜欢	一个	魔术师	,	他	生产	从	某处	在	他的	衣服	一个	小的

[kaːvd] ['fɪgjər] .

carved	figure	.
雕刻	数字	.

“他像个魔术师一样，从衣服的某个地方变出一个小雕像。”

[ə'baʊt] [sɪks] [ɪntʃɪz] [haɪ] ,

About	six	inches	high	,
关于	六	英寸	高的	,

高约六英寸

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kʌt][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['gliːmɪŋ] [blæk] [stoʊn][ɪn][ðə; ði] [ə'tenjueɪtɪd] [fɔːrm][soʊ]

it	was	cut	from	some	gleaming	black	stone	in	the	attenuated	form	so
它	曾是	切	从	一些	闪闪发光	黑色的	石头	在	这	减弱	形式	所以

['kɑːmən] [tuː; tə]['æfrɪkən] ['skʌlptʃər] .

common	to	African	sculpture	.
常见的	到	非洲	雕塑	.

它是用某种闪亮的黑色石头雕刻而成，形状呈非洲雕塑中常见的纤细形状。

[ˌaɪ 'tiː]['dæŋgəld][frʌm; frəm] - ['fɪŋgərz][ɑːn][ə; eɪ] [strɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['sloʊli] , [ðen] [mɔːr]

It	dangled	from	Adjaha's	fingers	on	a	string	and	turned	slowly	,	then	more
它	悬挂着	从	-	手指	在	一个	细绳	和	转向	缓慢地	,	然后	更多的

['swɪftli] .

swiftly	.
迅速地	.

它用绳子挂在阿贾哈的手指上，先是缓慢地转动，然后转得越来越快。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [spʌn] , [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪr] [flæʃt] [frʌm; frəm][ɪts] [pleɪnz] [ænd; ənd]

As	it	spun	,	the	light	from	the	chandelier	flashed	from	its	planes	and
作为	它	旋转	,	这	光	从	这	枝形吊灯	闪光灯	从	它是	飞机	和

['kɝːvz] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvəri] ,

curves	in	a	silvery	,
曲线	在	一个	银色	,

随着吊灯旋转，灯光从它的平面和曲线上闪烁出银光。

[bɪ'wɪldərɪŋ] ['pætərn] .
bewildering **pattern** **.**
扑朔迷离 图案 .

令人费解的模式。

['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] [felt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [drɔːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] ['veri] [breɪn] [drɔːn]
Beauregard **felt** **his** **eyes** **drawn** **to** **it** **,** **into** **it** **,** **his** **very** **brain** **drawn**
博雷加德 毛毡 他的 眼睛 绘制 到 它 , 进入 它 , 他的 非常 脑 绘制
['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .
into **it** **.**
进入 它 .

博雷加德感到他的目光被它吸引，他的大脑也被它吸引。

['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] [stʊd] [ðer; ðər] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['twəːliŋ] ['ɪmɪdʒ] .
Beauregard **stood** **there** **,** **staring** **at** **the** **twirling** **image** **.**
博雷加德 站立 那里 , 凝视 在 这 旋转 图像 .

博雷加德站在那里，盯着旋转的影像。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['slaɪtli] [gleɪzd] .
His **eyes** **were** **wide** **open** **and** **slightly** **glazed** **.**
他的 眼睛 是 宽的 打开 和 轻微地 釉面 .

他双眼睁得大大的，眼神有些呆滞。

[pɪ'kɛt] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['fraɪt(ə)nd] [kraɪ] .
Piquette **gave** **a** **little** **,** **frightened** **cry** **.**
皮克特 给予 一个 小的 , 害怕 哭 .

皮奎特发出了一声细小的、惊恐的叫声。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] - .
" **It's** **all** **right** **,** **my** **dear** **,** **"** **said** **Adjaha** **.**
" 它是 全部 正确的 , 我的 亲爱的 , " 说 - .

“没关系，亲爱的，”阿贾哈说。

" ['hiːz] [dʒʌst] ['ʌndər] [hɪp'noʊsɪs] .
" **He's** **just** **under** **hypnosis** **.**
" 他是 只是 在下面 催眠 .

“他只是被催眠了。”

[jʊr; jər]['dʒen(ə)rəl]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd][ɪz][ðə; ði] [kiː] [ðæt] [kæn; kən] [ˌʌn'lɑːk] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ðə; ði]
Your **General** **Beauregard** **is** **the** **key** **that** **can** **unlock** **the** **past** **and** **the**
你的 一般的 博雷加德 是 这 钥匙 那 能 开锁 这 过去的 和 这
['fjuːtʃər][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .
future **for** **us** **.**
未来 为了 我们 .

博雷加德将军是能够为我们解开过去和未来的钥匙。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'sɪstənt] [kə'mænd] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [boʊrɪgɑːrdz] [breɪn] : " [goʊ] [bæk] .
" **There** **was** **an** **insistent** **command** **beating** **against** **Beauregard's** **brain** **:** **"** **Go** **back** **.**
" 那里 曾是 一个 坚持 命令 殴打 反对 博雷加德 脑 : " 去 后退 .
. . [goʊ] [bæk] . . . [goʊ] [bæk] . . . .
. **.** **go** **back** **.** **.** **.** **go** **back** **.** **.** **.** **.**
. . 去 后退 . . . 去 后退 . . . .

“一个强烈的命令在博雷加德的脑海中不断回响：‘回去……回去……回去……’”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌni] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['memfɪs] .
" **It** **was** **a** **sunny** **summer** **morning** **in** **Memphis** **.**
" 它 曾是 一个 阳光明媚 夏天 早晨 在 孟菲斯 .

“那是一个阳光明媚的夏日早晨，地点是孟菲斯。”

['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] ['kɔrtni] , ['næʃvɪl] [ə'tɜːrni] [ænd; ənd]['ædʒʊtənt]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv] [ˌtenə'siː]

Beauregard	**Courtney**	**,**	**Nashville**	**attorney**	**and**	**adjutant**	**general**	**of**	**Tennessee**
博雷加德	考特尼	,	纳什维尔	律师	和	副官	一般的	的	田纳西州

,

,

,

博雷加德·考特尼，纳什维尔律师兼田纳西州副州长

[stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːˌbɑːdi] [hoʊ'tel][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪd]

stepped	**out**	**of**	**the**	**elevator**	**of**	**the**	**Peabody**	**Hotel**	**and**	**walked**	**across**	**the**	**wide**
步	出去	的	这	电梯	的	这	皮博迪	酒店	和	步行	穿过	这	宽的

,

,

,

走出皮博迪酒店的电梯，穿过宽阔的.....

['kɑːləmd] ['lɑːbi] [tuː; tə][ðə; ði] ['nuːzstænd] .

columned	**lobby**	**to**	**the**	**newsstand**	**.**
列式	大厅	到	这	报摊	.

通往报摊的柱廊大厅。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ][baɪ][ðə; ði][desk] ;

He	**did**	**not**	**go**	**by**	**the**	**desk**	**;**
他	做过	不是	去	经过	这	桌子	;

他没有走到桌子旁;

['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [ruːm] [kiː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wen] [hiː; hi] [steɪd]

Beauregard	**preferred**	**to**	**keep**	**his**	**room**	**key**	**in**	**his**	**pocket**	**when**	**he**	**stayed**
博雷加德	首选	到	保持	他的	房间	钥匙	在	他的	口袋	什么时候	他	入住

[ɪn][ə; eɪ][hoʊ'tel] .

in	**a**	**hotel**	**.**
在	一个	酒店	.

博雷加德住酒店时喜欢把房卡放在口袋里。

[hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ə'piːl] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɑːntə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

He	**bought**	**a**	**copy**	**of**	**The**	**Commercial**	**Appeal**	**and**	**dropped**	**onto**	**one**	**of**	**the**
他	买	一个	复制	的	这	商业的	上诉	和	掉落	到	一	的	这

['səufəz] [ˌnɪr'baɪ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['hedlainz] .

sofas	**nearby**	**to**	**read**	**the**	**headlines**	**.**
沙发	附近	到	读	这	标题	.

他买了一份《商业呼吁报》，然后坐在附近的一张沙发上阅读头条新闻。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sə'spektɪd] , [ðə; ði]['stɔːri][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] [tʊk] [tɑːp] [pleɪ] .

As	**he**	**had**	**suspected**	**,**	**the**	**story**	**in**	**which**	**he**	**was**	**involved**	**took**	**top**	**play**	**.**
作为	他	有	怀疑	,	这	故事	在	哪个	他	曾是	涉及	采取	顶部	玩	.

正如他所料，他牵涉其中的新闻成了头条。

['sʌðərn] ['gʌvənəz]

SOUTHERN	**GOVERNORS**
南部	州长们

南方州长

['gæðər] [hɪr] [tə'deɪ] [tuː; tə]

GATHER	**HERE**	**TODAY**	**TO**
收集	这里	今天	到

今天请在此聚集

[dɪ'skʌs] - [rɪ'voʊlt] . -

DISCUSS	**'**	**REVOLT**	**.**	**'**
讨论	-	反叛	.	-

讨论《反抗》。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θriː] - [ˈkɑːləm] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] .

It	was	a	three	-	column	head	at	the	right	of	the	page	.
它	曾是	一个	三	-	柱子	头	在	这	正确的	的	这	页	.

页面右侧是一个三栏标题。

[ðə; ði] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈwɔznt] [æz; əz] [kənˈsɜːrvətɪv] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

The	Commercial	wasn't	as	conservative	as	it	had	been	when	he	was
这	商业的	不是	作为	保守的	作为	它	有	到过	什么时候	他	曾是

[ə; eɪ] [bɔɪ] ,

a	boy	,
一个	男生	,

商业环境不像他小时候那么保守了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [ˈdɪdnt] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ðə; ði][boʊld] [blæk] [ˈstriːməz] , [hiː; hi] [θɔːt] [əˈpruːvɪŋli]

but	it	still	didn't	go	in	for	the	bold	black	streamers	,	he	thought	approvingly
但	它	仍然	没有	去	在	为了	这	大胆的	黑色的	主播	,	他	想法	赞许地

.

:

.

但他还是没能采用醒目的黑色飘带，他赞许地想。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [frʌnt] [peɪdʒ] [ˈhedlainz] : [məˈrɪdiən] [ˈkwaɪət] [ˈʌndər] [ˈfedərəl]

He	glanced	at	the	other	front	page	headlines	:	MERIDIAN	QUIET	UNDER	FEDERAL
他	瞥了一眼	在	这	其他	正面	页	标题	:	子午线	安静的	在下面	联邦

[reɪˈʒiːm] . . .

REGIME	.	.	.
政权	.	.	.

他瞥了一眼其他头版头条：联邦体制下，梅里迪恩一片宁静.....

[ˈneiruː] [blæsts] [reɪs] [ʌnˈrest] [ɪn] [ˌmɪsɪˈsɪpi] . . .

NEHRU	BLASTS	RACE	UNREST	IN	MISSISSIPPI	.	.	.
尼赫鲁	爆炸	种族	动荡	在	密西西比州	.	.	.

尼赫鲁抨击密西西比州种族骚乱.....

[ˈprezɪdənt] [əːdʒz] [saʊθ] : - [əˈbaɪd] [baɪ] [lɔː] - . . . .

PRESIDENT	URGES	SOUTH	:	'	ABIDE	BY	LAW	'	.	.	.	.
总统	敦促	南	:	-	遵守	经过	法律	-	.	.	.	.

总统敦促南方各州："遵守法律".....

[ˈboʊrɪˌgɑːrd, ˈbɔrɪˌgɑːrd] [said] .

Beauregard	sighed	.
博雷加德	叹了口气	.

博雷加德叹了口气。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['vɔːrteks][ʌv; əv] [greɪt] [ɪ'vents] .

He	was	caught	up	in	the	vortex	of	great	events	.
他	曾是	捕捉	向上	在	这	涡流	的	伟大的	活动	.

他被卷入了重大事件的漩涡之中。

[hiː; hi][əˈroʊz] , ['foʊldɪŋ][hɪz; ɪz]['peɪpər] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [sterz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]

He	arose	,	folding	his	paper	,	and	walked	toward	the	stairs	leading	down	to
他	出现	,	折叠式的	他的	纸	,	和	步行	朝向	这	楼梯	领导	向下	到

[ðə; ði] [grɪl] .

the	grill	.
这	炙烤	.

他起身，折好报纸，走向通往烧烤区的楼梯。

[ðə; ði] ['gʌvənəz] - ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ɪ'lev(ə)n][əˈklɔk, əu-] .

The	governors	'	meeting	was	not	until	eleven	o'clock	.
这	州长们	-	会议	曾是	不是	直到	十一	点钟	.

州长会议要到晚上十一点才开始。

['æftər] ['brekfəst] , [hi:; hi] [wʊd] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['memfɪs] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['lidər]

After	breakfast	,	he	would	talk	with	some	of	the	Memphis	political	leaders
后	早餐	,	他	会	讲话	和	一些	的	这	孟菲斯	政治的	领导人

[ænd; ənd] ['telɪfoʊn] ['gʌvərnər] ['dʒentri] .

and	telephone	Governor	Gentry	.
和	电话	州长	绅	.

早餐后，他会与孟菲斯的一些政治领袖交谈，并给州长詹特里打电话。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪr] ,

He	was	in	a	delicate	position	here	,
他	曾是	在	一个	精美的	位置	这里	,

他当时处境很微妙。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ɪg'zæktli][æz; əz][hi:; hi][dɪd] .

representing	a	state	that	did	not	think	exactly	as	he	did	.
代表	一个	状态	那	做过	不是	思考	确切地	作为	他	做过	.

代表一个与他想法并不完全一致的国家。

[æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][steps] , [ə; eɪ][dɑ:rk] - ['herd] ['wʊmən] , [drest] [ɪn] ['mɪsti] [blu:] [fɔ:r; fər]

As	he	reached	the	steps	,	a	dark	-	haired	woman	,	dressed	in	misty	blue	for
作为	他	达到	这	步骤	,	一个	黑暗的	-	头发	女士	,	穿着	在	蒙蒙	蓝色的	为了

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

the	morning	,
这	早晨	,

当他走到台阶前时，一位黑发女子，身着晨曦中透着的淡蓝色衣衫，

[ə'proʊtʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['elɪveɪtəz] .

approached	from	the	elevators	.
接近	从	这	电梯	.

从电梯那边过来。

[hi:; hi] [stept] [ə'saɪd][tu:; tə][let][hɜ:r; hər] [prɪ'si:d] [hɪm; ɪm] .

He	stepped	aside	to	let	her	precede	him	.
他	步	旁边	到	让	她	先于	他	.

他侧身让她先走。

[ðen] [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [i:tʃ] ['ʌðər] .

Then	they	recognized	each	other	.
然后	他们	认可	每个	其他	.

然后他们认出了彼此。

" [pɪ'kɛt] !

"	Piquette	!
"	皮克特	!

“皮奎特！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɪn] ['memfɪs] .

"	I	didn't	know	you	were	in	Memphis	.
"	我	没有	知道	你	是	在	孟菲斯	.

我不知道你在孟菲斯。

" [ðə; ði][kwɔ'dru:n] [flæʃt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['spɑ:rk(ə)l][ʌv; əv] [blæk] [aɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	The	quadroon	flashed	a	smile	and	a	sparkle	of	black	eyes	at	him	.
"	这	四分之一黑人	闪光灯	一个	微笑	和	一个	火花	的	黑色的	眼睛	在	他	.

“那个混血儿朝他露出了笑容，黑色的眼睛闪闪发光。”

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒestʃərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] .

"	I	knew	you	were	here	,	"	she	said	,	gesturing	at	his	newspaper	.
"	我	知道	你	是	这里	,	"	她	说	,	做手势	在	他的	报纸	.

“我知道你在这里，”她说着，指了指他的报纸。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

He	hesitated	,
他	犹豫了一下	,

他犹豫了一下。

[ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst]['kaʊntɚɪŋ, 'kaʊnɚɪŋ][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'mɑːrk][ɔːr] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm]

uncertain	whether	she	was	just	countering	his	own	remark	or	telling	him
不确定	无论	她	曾是	只是	反击	他的	自己的	评论	或者	讲述	他

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [hɪr] .

that	he	was	her	reason	for	being	here	.
那	他	曾是	她	原因	为了	存在	这里	.

她不确定自己是在反驳他的话，还是在告诉他，他就是她来这里的理由。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? " [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd] .

"	Will	you	have	breakfast	with	me	?	"	he	invited	.
"	将要	你	有	早餐	和	我	?	"	他	受邀	.

“你愿意和我一起吃早餐吗？”他邀请道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] , " [ɪf] [its] [ɪn][maɪ] [ruːm] .

"	Yes	,	"	she	answered	,	and	gave	him	a	sidelong	glance	,	"	if	it's	in	my	room	.
"	是的	,	"	她	回答	,	和	给予	他	一个	横	瞥一眼	,	"	如果	它是	在	我的	房间	.

“是的，”她回答道，并斜眼看了他一眼，“如果它在我的房间里。”

" [hiː; hi] [læft] , [rɪtʃ] [ænd; ənd] [fʊl] - ['θroʊtɪd] .

"	He	laughed	,	rich	and	full	-	throated	.
"	他	笑了	,	富有的	和	满的	-	喉咙	.

他笑了，笑声浑厚而响亮。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['elɪveɪtəz] [tə'geðər] .

She	took	his	arm	and	they	went	back	to	the	elevators	together	.
她	采取	他的	手臂	和	他们	去	后退	到	这	电梯	一起	.

她挽着他的胳膊，两人一起回到了电梯旁。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['laɪtər] [naʊ] [ðæt] [pɪ'kɛt] [wʌz; wəz][ɪn] ['memfɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . . . .

His	heart	was	lighter	now	that	Piquette	was	in	Memphis	with	him	.	.	.	.
他的	心	曾是	打火机	现在	那	皮克特	曾是	在	孟菲斯	和	他	.	.	.	.

皮奎特和他一起来到孟菲斯，他的心情也轻松了不少.....

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ɪ'lev(ə)n] ['sʌðərn] ['gʌvənəz] [æt; ət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

There	were	eleven	Southern	governors	at	the	meeting	.
那里	是	十一	南方	州长们	在	这	会议	.

出席会议的有11位南方州长。

['gʌvərnər] [lə'blæŋk][ʌv; əv] [luˌiːzi'ænə] , [laɪk] ['gʌvərnər] ['dʒentri][ʌv; əv] [ˌtenə'siː] , [hæd; həd][sent][ə; eɪ]

Governor	LeBlanc	of	Louisiana	,	like	Governor	Gentry	of	Tennessee	,	had	sent	a
州长	勒布朗	的	路易斯安那州	,	喜欢	州长	绅	的	田纳西州	,	有	发送	一个

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .

representative	in	his	stead	.
代表	在	他的	坚定	.

路易斯安那州州长勒布朗和田纳西州州长詹特里一样，都派了一名代表代替他出席。

[æz; əz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] [steɪt] , ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd]['oʊpənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] ,

As	representative	of	the	host	state	,	Beauregard	opened	the	meeting	,
作为	代表	的	这	主持人	状态	,	博雷加德	打开	这	会议	,

作为东道国的代表，博雷加德宣布会议开幕。

['welkəmd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃərmənʃɪp] [tuː; tə] ['gʌvərnər] ['dɔrtʃ]
welcomed **the** **visitors** **and** **turned** **over** **the** **chairmanship** **to** **Governor** **Dortch**
欢迎 这 访客 和 转向 超过 这 主席 到 州长 多奇
[ʌv; əv]['dʒɔːrdʒə] .
of **Georgia** **.**
的 乔治亚州 .

欢迎来宾，并将主席一职移交给佐治亚州州长多奇。

" ['dʒent(ə)lmən] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] [dɪ'leɪɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['prɪnsəp(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] , " [sed] ['dɔrtʃ] .
" **Gentlemen** **,** **there** **is** **no** **point** **in** **delaying** **our** **principal** **discussion** **,** **"** **said** **Dortch** **.**
" 先生们 , 那里 是 不 观点 在 延迟 我们的 主要的 讨论 , " 说 多奇 .

"先生们，没有必要再拖延我们的主要讨论，"多奇说道。

" [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pæst] [wiːk] ,
" **Within** **the** **past** **week** **,**
" 之内 这 过去的 星期 ,

"在过去一周内，

['fedərəl] [truːps] [hæv; həv] [muːvd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['sɪti] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ðə; ði] [su'priːm] ['kɔrts]
federal **troops** **have** **moved** **into** **a** **Mississippi** **city** **to** **enforce** **the** **Supreme** **Court's**
联邦 军队 有 已搬 进入 一个 密西西比州 城市 到 执行 这 最高 法院的
['ɪnfəməs] [ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [dɪ'kriː] .
infamous **integration** **decree** **.**
臭名昭著的 一体化 法令 .

联邦军队已进驻密西西比州一座城市，以强制执行最高法院臭名昭著的种族融合法令。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] [deɪz] ,
For **the** **first** **time** **since** **Reconstruction** **Days** **,**
为了 这 第一的 时间 自从 重建 天 ,

自重建时期以来，这是第一次

['hɑːst(ə)l]['soʊldʒərz][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][sɔɪl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ['sʌðərn] [steɪt] .
hostile **soldiers** **are** **on** **the** **soil** **of** **a** **sovereign** **Southern** **state** **.**
敌对的 士兵 是 在 这 土壤 的 一个 主权 南方 状态 .

敌对军队已踏入美国南方主权国家的领土。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪz] ,
The **question** **before** **us** **is** **,**
这 问题 前 我们 是 ,

我们面临的问题是：

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][baʊ; boʊ][tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [steɪts] - [raɪts] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː]['aʊər; ɑːr]
shall **we** **bow** **to** **this** **invasion** **of** **states** **'** **rights** **and** **continue** **our**
将 我们 弓 到 这 入侵 的 各州 - 权利 和 继续 我们的
['hoʊpləs] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrts] ,
hopeless **fight** **in** **the** **courts** **,**
绝望 斗争 在 这 法院 ,

难道我们要屈服于这种对各州权利的侵犯，继续在法庭上进行毫无希望的斗争吗?

[ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][dʒɔɪn][hændz][ɪn] [rɪ'zɪstɪŋ] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ] [fɔːrs] ?
or **shall** **we** **join** **hands** **in** **resisting** **force** **with** **force** **?**
或者 将 我们 加入 双手 在 抵抗 力量 和 力量 ?

还是我们应该携手以暴制暴?

" ['tʃʌbi] ['gʌvərnər] [mɑːrʃ] [ʌv; əv][ˌælə'bæmə][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" **Chubby** **Governor** **Marsh** **of** **Alabama** **rose** **to** **his** **feet** **.**
" 胖乎乎的 州长 沼泽 的 阿拉巴马州 玫瑰 到 他的 脚 .

"阿拉巴马州胖乎乎的州长马什站了起来。"

" [ðer; ðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] ['fedərəl] [truːps] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðɪs]

"	There	wouldn't	have	been	any	federal	troops	if	it	hadn't	been	for	this
"	那里	不会	有	到过	任何	联邦	军队	如果	它	之前没有	到过	为了	这

[ɪkˈstriːmɪst] [ˌsegrɪˈgeɪʃ(ə)n] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] ,

extremist	segregation	organization	,
极端分子	隔离	组织	,

"如果不是这个极端种族隔离组织，就不会有联邦军队出动。"

[ðə; ði] - [klæn] , " [hiː; hi] [sed] ['hevɪli] .

the	Konfederate	Klan	,	"	he	said	heavily	.
这	-	三K党	,	"	他	说	重度	.

"南方邦联三K党，"他沉重地说。

" [aɪ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌsegrɪˈgeɪʃənɪst] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n][maɪˈself] : [aɪ] [səˈpoʊz] [moʊst][ʌv; əv][juː; jʊ][duː] ,

"	I	belong	to	a	segregationist	organization	myself	:	I	suppose	most	of	you	do	,
"	我	属于	到	一个	种族隔离主义者	组织	我	:	我	认为	最多	的	你	做	,

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][gɑːt] [ɪˈlektɪd] .

because	you	got	elected	.
因为	你	得到	当选	.

"我自己也属于一个种族隔离组织：我想你们大多数人都是如此，因为你们当选了。"

[bʌt; bət] ['lɪntʃɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪətɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] ['hoʊmz][ænd; ənd] [skuːlz] [ɪz][noʊ] [wei] [tuː; tə]

But	lynching	and	rioting	and	burning	homes	and	schools	is	no	way	to
但	私刑	和	骚乱	和	燃烧	房屋	和	学校	是	不	方式	到

[rɪˈzɪst] [ˌɪntɪˈgreɪʃ(ə)n] .

resist	integration	.
抵抗	一体化	.

但是，私刑、暴乱、焚烧房屋和学校绝不是抵制种族融合的正确方式。

[ˌmɪsɪˈsɪpiːz] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːrd] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [məˈrɪdiən] . "

Mississippi's	national	guard	should	have	been	in	Meridian	.	"
密西西比州的	国家的	警卫	应该	有	到过	在	子午线	.	"

密西西比州国民警卫队本应驻扎在梅里迪恩。

" [ɪf] [aɪˈd]['məubilaizd][ðə; ði] [gɑːrd] , [aɪˈd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][rɪˈvoʊlt][ɑːn][maɪ][hændz] ,

"	If	I'd	mobilized	the	guard	,	I'd	have	had	a	revolt	on	my	hands	,
"	如果	ID	动员起来	这	警卫	,	ID	有	有	一个	反叛	在	我的	双手	,

"如果我调动了卫队，就会引发一场叛乱。"

" [sed] ['gʌvərnər] ['ɑːlgrɛn] [ʌv; əv] [ˌmɪsɪˈsɪpi] ['maɪldli] .

"	said	Governor	Ahlgren	of	Mississippi	mildly	.
"	说	州长	阿赫尔格伦	的	密西西比州	轻微地	.

"密西西比州州长阿赫尔格伦温和地说道。"

" [tuː] - [θɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːdzmən] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][klæn] . "

"	Two	-	thirds	of	the	guardsmen	belong	to	the	Klan	.	"
"	二	-	三分之一	的	这	卫兵	属于	到	这	三K党	.	"

"三分之二的卫兵都是三K党成员。"

" [aɪl] [goʊ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][məˈdʒɔːrəti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [mɑːrʃ] ,

"	I'll	go	along	with	the	majority	,	of	course	,	"	said	Marsh	,
"	患病的	去	沿着	和	这	多数	,	的	课程	,	"	说	沼泽	,

"我当然会和大多数人一样，"马什说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [prəˈpoʊzd][pækt][ʌv; əv] [rɪˈzɪstəns] [kæn; kən] [liːd] ['oʊnli][tuː; tə] [fʊl] - [fledʒd]

"	but	I	think	this	proposed	Pact	of	Resistance	can	lead	only	to	full	-	fledged
"	但	我	思考	这	建议的	协议	的	反抗	能	带领	仅有的	到	满的	-	羽翼丰满

['mɪlətəri] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] .

military	occupation	of	the	South	.
军队	职业	的	这	南	.

但我认为，这项拟议的抵抗条约只会导致南方全面军事占领。

" ['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðaʊt] ['wɪlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , ['boʊrɪˌgɑ:rd, 'bɔrɪˌgɑ:rd][ə'roʊz] .

"	Almost	without	willing	it	,	Beauregard	arose	.
"	几乎	没有	愿意的	它	,	博雷加德	出现	.

博雷加德几乎不由自主地站了起来。

['gʌvərnər] ['dʒentri][hæd; həd] ['kaʊnsəld] ['kɔ:ʃ(ə)n] , ['lɪsnɪŋ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]

Governor	Gentry	had	counselled	caution	,	listening	instead	of	talking	,	but	a
州长	绅	有	建议	警告	,	聆听	反而	的	说	,	但	一个

['faɪər] [bə:nd] [di:p] [ɪn]['boʊrɪˌgɑ:rd, 'bɔrɪˌgɑ:rd] .

fire	burned	deep	in	Beauregard	.
火	烧伤	深的	在	博雷加德	.

州长詹特里曾劝告要谨慎行事，多听少说，但博雷加德内心深处却燃起了熊熊大火。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [pɪ'kɛt] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][læst] [si:n] [hɜ:r; hər] ['mɪstɪd]

Somehow	the	laughing	face	of	Piquette	as	he	had	last	seen	her	misted
不知何故	这	笑	脸	的	皮克特	作为	他	有	最后的	已见	她	雾蒙蒙的

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

不知为何，皮奎特最后一次见到她时那张笑脸的模样让他眼眶湿润。

[ə; eɪ]['paʊərf(ə)l][ɜ:rdʒɪŋ][wʌz; wəz][ɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə] [bi:t] [hɪz; ɪz] [brest] [ænd; ənd][kraɪ] : " [ðə; ði] [waɪt]

A	powerful	urging	was	on	him	to	beat	his	breast	and	cry	:	"	The	white
一个	强大的	敦促	曾是	在	他	到	打	他的	胸部	和	哭	:	"	这	白色的

[mæn][mʌst; məst] [ru:l] . . . !

man	must	rule	.	.	.	!
男人	必须	规则	.	.	.	!

他强烈地想要捶胸顿足，高喊："白人必须统治……！"

" ['boʊrɪˌgɑ:rd, 'bɔrɪˌgɑ:rd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm]['deizidli] .

"	Beauregard	opened	his	eyes	and	looked	around	him	dazedly	.
"	博雷加德	打开	他的	眼睛	和	看起来	大约	他	茫然地	.

博雷加德睁开眼睛，茫然地环顾四周。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər][ʌv; əv] - [haʊs] [ɑ:n] ['lʊkaʊt] ['maʊnt(ə)n] .

He	was	sitting	in	the	parlor	of	Piquette's	house	on	Lookout	Mountain	.
他	曾是	坐着	在	这	客厅	的	-	房子	在	瞭望台	山	.

他当时正坐在瞭望山皮奎特家的客厅里。

[pɪ'kɛt] [li:nd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

Piquette	leaned	against	his	shoulder	,	patting	his	hand	,
皮克特	倾斜	反对	他的	肩膀	,	轻拍	他的	手	,

皮奎特靠在他的肩膀上，拍了拍他的手。

[ænd; ənd] - [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hændz] [klɑ:spt] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] .

and	Adjaha	stood	before	him	with	hands	clasped	behind	his	back	.
和	-	站立	前	他	和	双手	紧握	在后面	他的	后退	.

阿贾哈双手背在身后，站在他面前。

- [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['wɜ:rid] [dwɔ:rf] .

Adjaha	looked	like	a	worried	dwarf	.
-	看起来	喜欢	一个	担心	矮人	.

阿贾哈看起来像个忧心忡忡的小矮人。

" [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ju:; jʊ] [ri:'lɪvd] [jʊr; jər][pɑ:rˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['gʌvənəz] - ['kɑ:nfərəns] [ɪn]

"	You	remember	that	you	relived	your	participation	in	the	governors	'	conference	in
"	你	记住	那	你	重温	你的	参与	在	这	州长们	-	会议	在

['memfɪs] ? " [æskt] - .

Memphis	?	"	asked	Adjaha	.
孟菲斯	?	"	问	-	.

"你还记得你重温了在孟菲斯参加州长会议的经历吗？"阿贾哈问道。

" [jes] , " [sed] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
" Yes , " said Beauregard , rubbing his forehead .
" 是的 , " 说 博雷加德 , 擦 他的 前额 .

“是的，”博雷加德揉着额头说。

" [juː; jʊ] [blæk] ['skaʊndrəl] !
" You black scoundrel !
" 你 黑色的 恶棍 !

你这个黑心恶棍！

[juː; jʊ] ['hɪpnəˌtaɪzd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['peɪgən] [dɑːl] ! "
You hypnotized me with that pagan doll ! "
你 被催眠 我 和 那 异教徒 玩具娃娃 ! "

你用那个异教娃娃催眠了我！

" [jes] , [sɜːr] , " [əd'mɪtɪd] - .
" Yes , sir , " admitted Adjaha .
" 是的 , 先生 , " 承认 - .

“是的，先生，”阿贾哈承认道。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ðɪs] [wɔːr] ,
" It took me a long time to trace the key to this war ,
" 它 采取 我 一个 长的 时间 到 痕迹 这 钥匙 到 这 战争 ,

“我花了很长时间才找到这场战争的关键所在。”

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðæt] [kiː] [aɪ] [nuː] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [juː; jʊ] ['oʊnli] [θruː]
and when I found you were that key I knew I could reach you only through
和 什么时候 我 成立 你 是 那 钥匙 我 知道 我 可以 抵达 你 仅有的 通过
[pɪ'kɛt] .
Piquette .
皮克特 .

当我发现你就是那把钥匙时，我知道我只能通过皮奎特才能联系到你。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [ɪm'pæʃnd] [spiːtʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['gʌvənəz] [ðæt] [tɜːrnd] [ðə; ði] [saʊθ] [tuː; tə]
It was your impassioned speech before the governors that turned the South to
它 曾是 你的 热情洋溢 演讲 前 这 州长们 那 转向 这 南 到
[wɔːr] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [piːs] . "
war instead of peace . "
战争 反而 的 和平 . "

正是你向各州州长发表的慷慨激昂的演讲，才使南方走向战争而非和平。

" ['nɑːnsens] ! " [sed] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] [streɪtər] .
" Nonsense ! " said Beauregard , sitting up straighter .
" 废话 ! " 说 博雷加德 , 坐着 向上 更直 .

“胡说！”博雷加德说着，坐直了身子。

" [aɪ][dʒʌst] [ɪk'sprest] [wʌt] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] .
" I just expressed what the majority was thinking .
" 我 只是 表达 什么 这 多数 曾是 思维 .

我只是表达了大多数人的想法。

[ðeid] [hæv; həv] [ə'griːd] [ɑːn][ðə; ði][pækt][ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['ɔbdʒiktid] . "
They'd have agreed on the Pact of Resistance even if I had objected . "
他们会 有 同意 在 这 协议 的 反抗 甚至 如果 我 有 反对 . "

即使我反对，他们也会同意签署《抵抗条约》。

" [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['destəni] ['sʌmtaɪmz] ['dʌznt] ['riːəlaɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪnfluəns] , " [sed] -
" The man of destiny sometimes doesn't realize his own influence , " said Adjaha
" 这 男人 的 命运 有时 不 意识到 他的 自己的 影响 , " 说 -
['draɪli] .
drily .
干巴巴地 .

“天命之人有时意识不到自己的影响力，”阿贾哈冷冷地说。

" ['meni] ['fæktərz][wɜːr; wər] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn][juː; jʊ] [ðæt] [deɪ] [bɪ'saɪdz] [jʊr; jər] [oʊn] ['neɪtɪv]
" **Many factors were concentrated in you that day besides your own native**
" 许多 因素 是 集中 在 你 那 天 除了 你的 自己的 本国的
[pər'sweɪsɪvnəs] .
persuasiveness .
说服力 .

"那天，除了你天生的说服力之外，还有很多因素集中在你身上。"

[noʊ] , ['dʒen(ə)rəl] , [jʊr; jər][stænd] [swʌŋ] [ðə; ði] ['gʌvənəz] [tuː; tə][ðə; ði][pækt][ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] .
No , General , your stand swung the governors to the Pact of Resistance .
不 , 一般的 , 你的 站立 摇摆 这 州长们 到 这 协议 的 反抗 .

不，将军，是你的立场促使各州州长加入了抵抗联盟。

[ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv] [ðæt] [pækt] [spɜːrd] [ðə; ði] - ['klænzmən] [tuː; tə] ['mæsəkər] [ðə; ði]
Announcement of that pact spurred the Konfederate Klansmen to massacre the
公告 的 那 协议 受到刺激 这 - 三K党成员 到 屠杀 这
['fedərəl] [truːps] [æt; ət] [mə'rɪdiən] .
federal troops at Meridian .
联邦 军队 在 子午线 .

该协议的宣布激怒了南方邦联的三K党成员，他们在梅里迪安屠杀了联邦军队。

[ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] ['fedərəl] [ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] ['pleɪsɪŋ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['ʌndər] ['mɑːrʃ(ə)l] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði]
That brought the federal proclamation placing Mississippi under martial law and the
那 带来 这 联邦 公告 放置 密西西比州 在下面 武术 法律 和 这
['sʌbsɪkwənt] [ˌmoʊbələ'zeɪʃn][ænd; ənd][rɪ'voʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] . "
subsequent mobilization and revolt of the South . "
随后的 动员 和 反叛 的 这 南 . "

这导致联邦政府发布公告，宣布密西西比州实行戒严，随后引发了南方各州的动员和起义。

" [pər'hæps][soʊ] , " [kən'siːdid] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] ['wɪrəli] .
" **Perhaps so , " conceded Beauregard wearily .**
" 也许 所以 , " 承认 博雷加德 疲劳 .

"也许是这样，"博雷加德疲惫地承认道。

" [pər'hæps][aɪ][dɪd] [rɔːŋ] [ɪn][nɑːt] ['fɑːloʊɪŋ] ['gʌvərnər] ['dʒɛntriz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [maɪ]
" **Perhaps I did wrong in not following Governor Gentry's instructions and keeping my**
" 也许 我 做过 错误的 在 不是 下列的 州长 绅士们 指示 和 保持 我的
[maʊθ] [ʃʌt] .
mouth shut .
嘴 关闭 .

"也许我不该不该听从州长詹特里的指示，保持沉默。"

[bʌt; bət][aɪ][spoʊk][maɪ] [kən'vikʃənz] , [ænd; ənd] [its] [tuː] [leɪt] [naʊ] . "
But I spoke my convictions , and it's too late now . "
但 我 辐 我的 定罪 , 和 它是 也 晚的 现在 . "

但我已经表达了自己的信念，现在一切都太迟了。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ˌnesə'seralɪ] [truː] , ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] - .
" **That is not necessarily true , General , " said Adjaha .**
" 那 是 不是 一定 真的 , 一般的 , " 说 - .

"将军，这未必是事实，"阿贾哈说道。

" [taɪm] [ɪz][ə; eɪ][daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ,
" **Time is a dimension ,**
" 时间 是 一个 方面 ,

时间是一个维度，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [muːv] [iːst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [muːv] [west] .
and it is as easy to move east as it is to move west .
和 它 是 作为 简单的 到 移动 东方 作为 它 是 到 移动 西方 .

向东移动和向西移动一样容易。

[ə; eɪ] ['betər] ['sɪməli] : [wʌn][kæn; kən] [muːv] ['ʌpwərd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['daʊnwərd] ,

A	better	simile	:	one	can	move	upward	as	well	as	downward	,
一个	更好的	明喻	:	一	能	移动	向上	作为	出色地	作为	向下	,

更好的比喻：人既可以向上移动，也可以向下移动。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] [meɪks] ['speʃ(ə)l] [skɪlz] ['nesəseri] .

but	the	presence	of	gravitation	makes	special	skills	necessary	.
但	这	在场	的	引力	制作	特别的	技能	必要的	.

但重力的存在使得特殊技能成为必要。

" ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Beauregard	shook	his	head	.
"	博雷加德	摇晃	他的	头	.

博雷加德摇了摇头。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['θiːəri] , [bʌt; bət] [gʊd] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['θiːəri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	A	good	theory	,	but	good	only	as	a	theory	,	"	he	said	.
"	一个	好的	理论	,	但	好的	仅有的	作为	一个	理论	,	"	他	说	.

“这是一个很好的理论，但仅此而已，”他说。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [wʊd] [biː; bi]

"	If	it	were	more	than	that	,	the	law	of	cause	and	effect	would	be
"	如果	它	是	更多的	比	那	,	这	法律	的	原因	和	影响	会	是

['æbrəgeɪt] . "

abrogated	.	"
废除	.	"

“如果情况不止于此，因果律就不复存在了。”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wɜːrks][bəuθ] [weɪz] .

"	No	,	it	works	both	ways	.
"	不	,	它	作品	两个都	方式	.

不，两种情况都适用。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][kæn; kən] ['ɪnfluəns] [ðə; ði][pæst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['influənsiz] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

The	present	can	influence	the	past	as	much	as	it	influences	the	future	,
这	展示	能	影响	这	过去的	作为	很多	作为	它	影响	这	未来	,

现在对过去的影响与对未来的影响一样大。

[ɔːr][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][pæst] ['influənst] [ˌaɪ 'tiː] .

or	as	much	as	the	past	influenced	it	.
或者	作为	很多	作为	这	过去的	影响	它	.

或者说，过去对它的影响有多大。

[ðʌs] , [θruː] [ðə; ði][pæst] , [ðə; ði]['prez(ə)nt][kæn; kən] ['ɪnfluəns] [ɪt'self] .

Thus	,	through	the	past	,	the	present	can	influence	itself	.
因此	,	通过	这	过去的	,	这	展示	能	影响	本身	.

因此，过去可以影响现在。

" [ɪn][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] , [ðə; ði]['aɪvəri] [koʊst] [ʌv; əv]['æfrɪkə] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn][fæn] - [ʃeɪpt] ['destəni] ,

"	In	my	native	land	,	the	Ivory	Coast	of	Africa	,	we	believe	in	fan	-	shaped	destiny	,
"	在	我的	本国的	土地	,	这	象牙	海岸	的	非洲	,	我们	相信	在	扇子	-	形状	命运	,

['dʒen(ə)rəl] .

General	.
一般的	.

“在我的祖国，非洲的科特迪瓦，我们相信命运是扇形的，将军。”

[æt; ət] ['evri] ['ɪnstənt] [wer] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɪz] [meɪd] , [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv] ['meni] [pæðz] .

At	every	instant	where	a	choice	is	made	,	a	man	may	take	one	of	many	paths	.
在	每一个	立即的	在哪里	一个	选择	是	制成	,	一个	男人	可能	拿	一	的	许多	路径	.

在每一个需要做出选择的瞬间，一个人都可以选择多条道路中的一条。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][ðə; ði][oʊld] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ]['piːp(ə)l][kʊd; kəd] [rɪ'treɪs] [ðer; ðər]

And	those	who	had	the	old	knowledge	of	my	people	could	retrace	their
和	那些	WHO	有	这	老的	知识	的	我的	人们	可以	回溯	他们的

[steps] [wen] [ðə; ði] [rɔːŋ] [pæθ] [wʌz; wəz]['teɪkən] ,

steps	when	the	wrong	path	was	taken	,
步骤	什么时候	这	错误的	小路	曾是	已采取	,

而那些拥有我们族人古老智慧的人，在走错路时，能够找到回头路。

[ænd; ənd] [tʃuːz] [ə'nʌðər] [pæθ] . "

and	choose	another	path	.	"
和	选择	其他	小路	.	"

选择另一条路。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] , " [sed] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] .

"	But	I	can't	,	"	said	Beauregard	.
"	但	我	不能	,	"	说	博雷加德	.

"但我做不到，"博雷加德说。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ,

"	If	I	could	,
"	如果	我	可以	,

"如果我能，

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [wʌt] [aɪ] [sed] [ænd; ənd][dɪd] [ðæt] [deɪ] [ɪn]

I	don't	know	anything	that	could	have	changed	what	I	said	and	did	that	day	in
我	不	知道	任何事物	那	可以	有	已更改	什么	我	说	和	做过	那	天	在

['memfɪs] . "

Memphis	.	"
孟菲斯	.	"

我不知道有什么事能改变我那天在孟菲斯所说所做的事。

" [tel] [ˌem 'iː] , ['dʒen(ə)rəl] , [haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd] [pɪ'kɛt] [bɪn] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

"	Tell	me	,	General	,	how	long	had	Piquette	been	your	mistress	before	the
"	告诉	我	,	一般的	,	如何	长的	有	皮克特	到过	你的	情妇	前	这

['memfɪs] ['kɑːnfərəns] ? " [æskt] - .

Memphis	Conference	?	"	asked	Adjaha	.
孟菲斯	会议	?	"	问	-	.

"将军，请问在孟菲斯会议之前，皮奎特做了您多久的情妇？"阿贾哈问道。

" [ə'baʊt] [θriː] ['jɪrz] , " ['ænsər] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] , [tuː] ['pʌz(ə)ld][æt; ət] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

"	About	three	years	,	"	answered	Beauregard	,	too	puzzled	at	this	change	of
"	关于	三	年	,	"	回答	博雷加德	,	也	困惑	在	这	改变	的

[tæk] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] .

tack	to	be	offended	.
钉	到	是	被冒犯了	.

"大约三年，"博雷加德回答道，他对这种态度的转变感到困惑，并没有生气。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ,

"	Even	if	you	were	a	psychologist	instead	of	a	general	,
"	甚至	如果	你	是	一个	心理学家	反而	的	一个	一般的	,

"即使你是一名心理学家而不是一名将军，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [proʊb] [ðə; ði][ˌmoʊtɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] ,

it	would	be	difficult	for	you	to	probe	the	motivation	of	your	own	heart	,
它	会	是	难的	为了	你	到	探测	这	动机	的	你的	自己的	心	,

你很难探究自己内心的动机。

" [sed] [ðə; ði]['niːgroʊ] .

"	said	the	Negro	.
"	说	这	黑人	.

"黑人说道。"

" [pɪ'kɛt] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['riːz(ə)n][fɔːr; fər]['voʊtɪŋ][fɔːr; fər][wɔːr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [piːs] !
" **Piquette** **was** **your** **reason** **for** **voting** **for** **war** **,** **instead** **of** **peace** **!**
" 皮克特 曾是 你的 原因 为了 表决 为了 战争 , 反而 的 和平 !

"皮奎特是你投票支持战争而不是和平的理由！"

" ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['æŋgrəli] .
" **Beauregard** **sprang** **to** **his** **feet** **angrily** **.**
" 博雷加德 弹簧 到 他的 脚 愤怒地 .

博雷加德愤怒地跳了起来。

" [lʊk] , [dæm] [juː; jʊ] , [dəunt] [fiːd] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['vuːduː] ['dʌbəlˌtɔːk] !
" **Look** **,** **damn** **you** **,** **don't** **feed** **me** **your** **voodoo** **doubletalk** **!**
" 看 , 该死 你 , 不 喂养 我 你的 巫毒教 双重标准 !

"听着，你这该死的家伙，别跟我耍你那套巫术似的花言巧语！"

" [hiː; hi] ['θʌndəd] .
" **he** **thundered** **.**
" 他 雷鸣 .

他雷鸣般地说道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [pɪ'kɛt] [ə'loʊn][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][kən'sɪdər] ,
" **If** **it** **were** **Piquette** **alone** **I** **had** **to** **consider** **,**
" 如果 它 是 皮克特 独自的 我 有 到 考虑 ,

"如果只有皮奎特一个人，我就需要考虑....."

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][hæv; həv]['ædvəkeɪt；-ət][i'kwɑːləti][fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] [reɪs] ?
don't **you** **think** **I'd** **have** **advocated** **equality** **for** **the** **black** **race** **?**
不 你 思考 ID 有 倡导者 平等 为了 这 黑色的 种族 ?

难道你认为我不会主张黑人享有平等权利吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [vɔɪs] [ðæt] ['səubəd] [hɪm; ɪm] , [laɪk][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] .
" **It** **was** **Piquette's** **voice** **that** **sobered** **him** **,** **like** **a** **dash** **of** **cold** **water** **.**
" 它 曾是 - 嗓音 那 清醒 他 , 喜欢 一个 短跑 的 寒冷的 水 .

"皮奎特的声音让他清醒过来，就像一盆冷水浇醒了他。"

" [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['niːgroʊ] , ['gɑːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
" **And** **yet** **you** **try** **to** **tell** **me** **I'm** **not** **a** **Negro** **,** **Gard** **,** **"** **she** **said** **quietly** **.**
" 和 然而 你 尝试 到 告诉 我 我是 不是 一个 黑人 , 加德 , " 她 说 悄悄 .

"可是你却想告诉我我不是黑人，加德，"她平静地说。

[ðə; ði]['æŋgər] [dreɪnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
The **anger** **drained** **from** **him** **.**
这 愤怒 排水 从 他 .

他怒气消散了。

[hiː; hi] [slʌmpt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] .
He **slumped** **back** **to** **the** **sofa** **.**
他 瘫倒 后退 到 这 沙发 .

他颓然地跌回沙发上。

" [ɑː] , [jes] , [ðə; ði] [pər'vɜːrsəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [ɑːr; ər][æt; ət] [ɑːdz] !
" **Ah** **,** **yes** **,** **the** **perversity** **of** **a** **man** **whose** **mind** **and** **heart** **are** **at** **odds** **!**
" 啊 , 是的 , 这 反常 的 一个 男人 谁 头脑 和 心 是 在 赔率 !

"啊，是的，一个思想和情感不一致的人的顽固不化！"

" [ɪk'skleɪmd] - ['sɔːftli] .
" **exclaimed** **Adjaha** **softly** **.**
" 惊呼 - 轻轻 .

"阿贾哈轻声说道。"

" [juː; jʊ] [lʌv] [pɪ'kɛt] ,
" **You** **love** **Piquette** **,**
" 你 爱 皮克特 ,

你喜欢皮奎特，

[jet] [jʊr; jər] [praɪd] [telz] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [lʌv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['niːgroʊ] [blʌd] [ɪn]

yet	your	pride	tells	you	that	you	should	not	love	a	woman	with	Negro	blood	in
然而	你的	自豪	讲述	你	那	你	应该	不是	爱	一个	女士	和	黑人	血	在

[hɜːr; hər] [veɪnz] .

her	veins	.
她	静脉	.

然而，你的骄傲告诉你，你不应该爱上一个血管里流淌着黑人血统的女人。

[fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'gresɪv] ,

For	that	you	must	be	aggressive	,
为了	那	你	必须	是	挑衅的	,

为此你必须采取积极主动的态度。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [pruːv] [ðə; ði] ['mɔːrəl] [koʊd] [tɔːt] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [nɑːt] [rɔːŋ] .

you	must	prove	the	moral	code	taught	you	as	a	child	was	not	wrong	.
你	必须	证明	这	道德	代码	教授	你	作为	一个	孩子	曾是	不是	错误的	.

你必须证明你从小接受的道德准则没有错。

" [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['memfɪs] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] - ['kɪsɪz] [stɪl] [swiːt] [ɑːn] [jʊr; jər]

"	You	went	to	the	Memphis	Conference	with	Piquette's	kisses	still	sweet	on	your
"	你	去	到	这	孟菲斯	会议	和	-	吻	仍然	甜的	在	你的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

"你带着皮奎特甜蜜的吻痕去了孟菲斯会议，

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] [jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [di'mɑːndid] [ðæt] [juː; jʊ] [stænd] [fɔːrθ] [æz; əz] [ə; eɪ]

and	because	of	that	your	conscience	demanded	that	you	stand	forth	as	a
和	因为	的	那	你的	良心	要求	那	你	站立	前进	作为	一个

['tʃæmpiən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] ['mænz] [suːˌpɪri'ɔːrəti] . "

champion	of	the	white	man's	superiority	.	"
冠军	的	这	白色的	男人的	优势	.	"

正因如此，你的良心才要求你站出来捍卫白人至上主义。

" [soʊ] [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [juː; jʊ] [blæk] ['frɔɪdiən] , " [ri'tɔːtid] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] ['sɪnɪkli] ,

"	So	be	it	,	then	,	you	black	Freudian	,	"	retorted	Beauregard	cynically	,
"	所以	是	它	,	然后	,	你	黑色的	弗洛伊德	,	"	反驳	博雷加德	愤世嫉俗地	,

"那就这样吧，你这个黑人弗洛伊德主义者，"博雷加德愤世嫉俗地反驳道。

[æn; ən] ['æŋgri] [gliːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .

an	angry	gleam	in	his	blue	eyes	.
一个	生气的	闪耀	在	他的	蓝色的	眼睛	.

他蓝色的眼睛里闪过一丝怒火。

" [ðə; ði] [daɪ] [wʌz; wəz] [kæst] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] . "

"	The	die	was	cast	two	years	ago	.	"
"	这	死	曾是	投掷	二	年	前	.	"

"两年前就已经定局了。"

" [ðə; ði] [daɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˌriː'kæst] , " [sed] - ['fɜːrmli] .

"	The	die	shall	be	recast	,	"	said	Adjaha	firmly	.
"	这	死	将	是	重制版	,	"	说	-	牢牢	.

"一切都将重新来过，"阿贾哈坚定地说。

" [pɪ'kɛt] [mʌst; məst] [nɑːt] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['memfɪs] .

"	Piquette	must	not	have	gone	to	Memphis	.
"	皮克特	必须	不是	有	已消失	到	孟菲斯	.

皮奎特肯定没去孟菲斯。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə] ['memfɪs] .

She	must	not	have	been	your	mistress	before	you	went	to	Memphis	.
她	必须	不是	有	到过	你的	情妇	前	你	去	到	孟菲斯	.

在你去孟菲斯之前，她肯定不是你的情妇。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['swɪftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

"	With	this	,	he	walked	swiftly	from	the	room	.
"	和	这	,	他	步行	迅速地	从	这	房间	.

说完，他迅速离开了房间。

['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] [lʊkt] [æt; ət] [pɪ'kɛt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæf] [ə'mjuːzd] , [hæf] ['daʊtf(ə)l] .

Beauregard	looked	at	Piquette	,	his	eyes	half	amused	,	half	doubtful	.
博雷加德	看起来	在	皮克特	,	他的	眼睛	一半	觉得好笑	,	一半	疑	.

博雷加德看着皮奎特，眼神中既有几分戏谑，又有几分怀疑。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	smiled	at	him	.
她	微笑	在	他	.

她对他笑了笑。

" [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hændz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	What	he	does	is	out	of	our	hands	,	"	she	said	.
"	什么	他	做	是	出去	的	我们的	双手	,	"	她	说	.

“他做什么我们都无能为力，”她说。

" [its] [stɪl] ['ɜːrli] , ['gɑːrd] .

"	It's	still	early	,	Gard	.
"	它是	仍然	早期的	,	加德	.

“现在还早，加德。”

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	He	took	her	in	his	arms	.
"	他	采取	她	在	他的	武器	.

他把她抱在怀里。

['gʌvərnər] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] ['kɔrtni] [ʌv; əv] [ˌtenə'siː] [sæt][ɪn][ðə; ði][tɔːl] [tʃer] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

Governor	Beauregard	Courtney	of	Tennessee	sat	in	the	tall	chair	behind	the
州长	博雷加德	考特尼	的	田纳西州	卫星	在	这	高的	椅子	在后面	这

['gʌvɝnɝz] [desk] [ænd; ənd] ['twɪdld] [ə; eɪ] ['peɪpərweɪt] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

governor's	desk	and	twiddled	a	paperweight	given	him	,
州长的	桌子	和	摆弄	一个	镇纸	给定	他	,

田纳西州州长博雷加德·考特尼坐在州长办公桌后的高椅上，摆弄着别人送给他的镇纸。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ækjərət] , [baɪ][ðə; ði] ['næʃvɪl] ['roʊtəri] [klʌb] .

if	his	recollection	was	accurate	,	by	the	Nashville	Rotary	Club	.
如果	他的	回忆	曾是	准确的	,	经过	这	纳什维尔	旋转	俱乐部	.

如果他记忆准确的话，是由纳什维尔扶轮社赞助的。

[hɪz; ɪz][waɪf] , ['luːsi] , [ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən] [huːz] [dɑːrk] [braʊn] [her] [wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ]

His	wife	,	Lucy	,	a	handsome	woman	whose	dark	brown	hair	was	just	beginning
他的	妻子	,	露西	,	一个	英俊的	女士	谁	黑暗的	棕色的	头发	曾是	只是	开始

[tuː; tə] [greɪ] ,

to	grey	,
到	灰色的	,

他的妻子露西是一位容貌姣好的女子，深棕色的头发开始泛白。

[stʊd] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmˌloʊd][ʌv; əv]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .

stood	by	the	door	with	an	armload	of	packages	.
站立	经过	这	门	和	一个	臂载荷	的	包裹	.

她站在门口，怀里抱着一大堆包裹。

" ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['muːvɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['veɪkənt] [haʊs] [daʊn] [ɑːn] ['fræŋklɪn] [roʊd]

"	Beauregard	,	the	people	moving	into	that	vacant	house	down	on	Franklin	Road
"	博雷加德	,	这	人们	移动	进入	那	空缺	房子	向下	在	富兰克林	路

[ɑːr; ər] ['niːgrəuz] ,

are	Negroes	,
是	黑人	,

“博雷加德，搬进富兰克林路那栋空房子里的人是黑人。”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn'dɪgnəntli] .
" she said indignantly .
" 她 说 愤慨地 .

她愤愤不平地说。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
" I want you to do something about it .
" 我 想 你 到 做 某物 关于 它 .

我希望你为此做点什么。

[ðə; ði] ['veri] [aɪ'di:ə] !
The very idea !
这 非常 主意 !

这个想法太棒了!

[ðæt] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ! "
That close to the mansion ! "
那 关闭 到 这 大厦 ! "

离豪宅那么近!

" [ðeɪ] [ɑ:nt] ['ni:grəuz] , " [hi:; hi] [sed] ['peɪʃntli] .
" They aren't Negroes , " he said patiently .
" 他们 不是 黑人 , " 他 说 耐心 .

"他们不是黑人,"他耐心地说。

" [ðeə(r)] [maɪ] ['sekrəteri] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .
" They're my secretary and her mother .
" 它们是 我的 秘书 和 她 母亲 .

"她们是我的秘书和她的母亲。"

[maɪ] ['sekrəteri] [ɪz][ə; eɪ][kwɔ'dru:n][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [ə; eɪ][mu'lɑ:toʊ] .
My secretary is a quadroon and her mother's a mulatto .
我的 秘书 是 一个 四分之一黑人 和 她 母亲的 一个 混血儿 .

我的秘书是四分之一黑人血统，她的母亲是混血儿。

[its] [kən'vi:niənt] [tu:; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][lɪv; laɪv][soʊ][kloʊz] ,
It's convenient to have them live so close ,
它是 方便的 到 有 他们 居住 所以 关闭 ,

他们住得这么近真是太方便了。

[ɪn] [keɪs] [aɪ] [ni:d] [tu:; tə][du:][sʌm; səm] ['wi:kend] [wɜ:rk][æt; ət][hoʊm] . "
in case I need to do some weekend work at home . "
在 案件 我 需要 到 做 一些 周末 工作 在 家 . "

万一我需要在家加班呢。"

" [ə; eɪ][kwɔ'dru:n] !
" A quadroon !
" 一个 四分之一黑人 !

"四分之一黑人血统！"

" ['lu:si:z] [aɪz] ['waidnd] .
" Lucy's eyes widened .
" 露西的 眼睛 扩大 .

露西的眼睛睁大了。

" [wɪtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sekrətəriz] [ɪz][ə; eɪ][kwɔ'dru:n] ? "
" Which of your secretaries is a quadroon ? "
" 哪个 的 你的 秘书 是 一个 四分之一黑人 ? "

"你们的秘书中谁是四分之一黑人血统？"

" [pɪ'kɛt] .
" Piquette .
" 皮克特 .

"皮奎特。

[ænd; ənd][dəunt] [tel] [ˌem ˈiː][aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [ɪmˈplɔɪd] [hɜːr; hər] .

And	don't	tell	me	I	shouldn't	have	employed	her	.
和	不	告诉	我	我	不应该	有	受雇	她	.

别跟我说我不应该雇用她。

[ðə; ði][ˈniːgroʊ][voʊt][ɪz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ɪn] [ðɪs] [steɪt] ,

The	Negro	vote	is	important	in	this	state	,
这	黑人	投票	是	重要的	在	这	状态	,

在这个州，黑人选票非常重要。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪˈd][haɪrd][ə; eɪ] [fʊl] - [ˈblʌdɪd] [ˈniːgroʊ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [voʊt] [wʊd] [tɜːrn]

and	if	I'd	hired	a	full	-	blooded	Negro	a	lot	of	the	white	vote	would	turn
和	如果	ID	雇用	一个	满的	-	血腥	黑人	一个	很多	的	这	白色的	投票	会	转动

[əˈgenst] [ˌem ˈiː] . "

against	me	.	"
反对	我	.	"

如果我雇佣的是一个纯种黑人，很多白人选民就会倒戈反对我。

" [wel] , [aɪ]['nevər] !

"	Well	,	I	never	!
"	出色地	,	我	绝不	!

“哎呀，真是没想到！”

[juːv] [bɪˈkʌm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntəˈgreɪʃənɪst] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ][gɑːt]['ɪntuː]

You've	become	more	and	more	of	an	integrationist	ever	since	you	got	into
你已经	变得	更多的	和	更多的	的	一个	整合主义者	曾经	自从	你	得到	进入

['pɑːlətɪks] , ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] . "

politics	,	Beauregard	.	"
政治	,	博雷加德	.	"

博雷加德，自从你踏入政坛以来，你变得越来越倾向于一体化。

" ['meɪbi] [aɪv] [geɪnd] [sʌm; səm]['wɪzdəm][ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] , " [hiː; hi][rɪ'plaɪd] .

"	Maybe	I've	gained	some	wisdom	and	understanding	,	"	he	replied	.
"	或许	我已经	获得	一些	智慧	和	理解	,	"	他	回复	.

“或许我获得了一些智慧和领悟，”他回答说。

" [ðæt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [aɪm][æn; ən] - [ˌɪntə'greɪʃənɪst] . -

"	That	is	not	to	say	I'm	an	'	integrationist	.	'
"	那	是	不是	到	说	我是	一个	-	整合主义者	.	-

“但这并不意味着我是个‘一体化主义者’。”

[aɪm] [stɪl] ['duːɪŋ] [maɪ] [best] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] .

I'm	still	doing	my	best	to	get	it	done	slowly	and	cautiously	.
我是	仍然	正在做	我的	最好的	到	得到	它	完毕	缓慢地	和	谨慎地	.

我仍在尽力稳扎稳打，慢慢地、谨慎地完成这项工作。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ðə; ði] [saʊθ] [kʊd; kəd][hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riːˈzɪstɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ]

But	the	only	way	the	South	could	have	resisted	it	was	by
但	这	仅有的	方式	这	南	可以	有	抵抗	它	曾是	经过

['oʊpən][rɪ'voʊlt] ,

open	revolt	,
打开	反叛	,

但南方抵抗的唯一途径就是公开起义。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['suːɪsaɪd] .

which	would	have	been	suicide	.
哪个	会	有	到过	自杀	.

那无异于自杀。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][seɪ][ðə; ði] ['sʌðərn] [fɪrz] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['riːəlaɪzd] , [soʊ][fɑːr] .

And	I	must	say	the	Southern	fears	have	not	been	realized	,	so	far	.
和	我	必须	说	这	南方	恐惧	有	不是	到过	已实现	,	所以	远的	.

我必须说，到目前为止，南方人的担忧还没有成为现实。

" ['luːsi] [snɪft] .
" Lucy sniffed .
" 露西 嗅了嗅 .

露西抽了抽鼻子。

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmənz] [klʌb] ['miːtɪŋ] [tə'naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['oʊpənɪŋ]
" I have to speak at a woman's club meeting tonight , " she said , opening
" 我 有 到 说话 在 一个 女性的 俱乐部 会议 今晚 , " 她 说 , 开幕
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

“我今晚要去参加一个妇女俱乐部的会议，”她说着，打开了门。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][hoʊm] [naʊ] ? "
" Are you going home now ? "
" 是 你 去 家 现在 ? "

你现在要回家吗?

" [noʊ] , ['sɑːrdʒənt] ['pɑːkə] [wɪl] [draɪv][juː; jʊ][hoʊm][ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" No , Sergeant Parker will drive you home and come back for me .
" 不 , 军士 帕克 将要 驾驶 你 家 和 来 后退 为了 我 .

“不，帕克警官会开车送你回家，然后再回来接我。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [iːt] [ˌdaʊn'taʊn] [ænd; ənd] [kliːn] [ʌp][sʌm; səm][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [tə'naɪt] .
I'm going to eat downtown and clean up some work in the office tonight .
我是 去 到 吃 市中心 和 干净的 向上 一些 工作 在 这 办公室 今晚 .

我今晚打算去市中心吃饭，然后回办公室处理一些工作。

" [ʃiː; ʃi] [left] , [ænd; ənd]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ['θɔːtfəli] , ['hævɪŋ]
" She left , and Beauregard leaned back in his chair thoughtfully , having
" 她 左边 , 和 博雷加德 倾斜 后退 在 他的 椅子 深思熟虑 , 拥有
[dʒʌst][toʊld][hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ][laɪ] .
just told his wife a lie .
只是 讲述 他的 妻子 一个 说谎 .

她离开了，博雷加德若有所思地靠在椅子上，因为他刚刚对妻子撒了谎。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]['luːsi] [wʊd] ['nevər] [bɪ'kʌm]
They had no children to be affected by it , but Lucy would never become
他们 有 不 孩子们 到 是 做作的 经过 它 , 但 露西 会 绝不 变得
['rekənsaild][tuː; tə][ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] .
reconciled to integration .
和解 到 一体化 .

他们没有孩子，所以不会受到影响，但露西始终无法接受种族融合。

[ʃiː; ʃi] [bleɪmd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['memfɪs] ['gʌvənəz] ['kɑːnfərəns] [ə'weɪ]
She blamed him for his part in turning the Memphis Governors Conference away
她 被指责 他 为了 他的 部分 在 转弯 这 孟菲斯 州长们 会议 离开
[frʌm; frəm][ðə; ði][prə'poʊzd][pækt][ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
from the proposed Pact of Resistance five years ago .
从 这 建议的 协议 的 反抗 五 年 前 .

她指责他五年前参与了孟菲斯州长会议放弃拟议的《抵抗协定》的行动。

['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [dauts] [ə'baʊt] ['spiːkɪŋ] [aʊt] [ə'genst] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði]
Beauregard had had his doubts about speaking out against resisting the
博雷加德 有 有 他的 疑虑 关于 请讲 出去 反对 抵抗 这
['fedərəl] ['gʌvərnmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] [fɔːrs] .
federal government with the threat of force .
联邦 政府 和 这 威胁 的 力量 .

博雷加德曾对公开反对以武力威胁抵抗联邦政府的做法心存疑虑。

[naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] : [wɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['terəb(ə)l] ,

Now	he	thought	he	had	done	right	:	war	would	have	been	terrible	,
现在	他	想法	他	有	完毕	正确的	:	战争	会	有	到过	糟糕的	,

现在他觉得自己做对了：战争会很可怕。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊθ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][wʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɔːr] .

and	the	South	could	not	have	won	such	a	war	.
和	这	南	可以	不是	有	韩元	这样的	一个	战争	.

南方不可能赢得这样一场战争。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['steɪtsmənʃɪp] [æt; ət] [ðæt] ['kɑːnfərəns] , [ænd; ənd] ['gʌvərnər] ['dʒɛntriz]

And	it	was	his	statesmanship	at	that	conference	,	and	Governor	Gentry's
和	它	曾是	他的	政治家风范	在	那	会议	,	和	州长	绅士们

['lævɪʃ] [preɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

lavish	praise	of	it	,
奢华的	称赞	的	它	,

正是他在那次会议上展现出的政治家风范，以及州长詹特里对此的高度赞扬，

[ðæt] [hæd; həd] [set] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [sək'siːd] ['dʒentri] [æz; əz] ['gʌvərnər] .

that	had	set	him	up	to	succeed	Gentry	as	governor	.
那	有	放	他	向上	到	成功	绅	作为	州长	.

这使他得以接替詹特里担任州长。

['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] [said] ['piːsfəli] .

Beauregard	sighed	peacefully	.
博雷加德	叹了口气	和平地	.

博雷加德平静地叹了口气。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɜːrld][wʌz; wəz] ['betər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	done	right	and	the	world	was	better	for	it	.
他	有	完毕	正确的	和	这	世界	曾是	更好的	为了	它	.

他做得对，世界也因此变得更美好。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] - ['goʊldən] , [blæk] - [aɪd] [feɪs] [piːkt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	door	opened	,	and	Piquette's	golden	,	black	-	eyed	face	peeked	around	it	.
这	门	打开	,	和	-	金的	,	黑色的	-	眼睛	脸	偷看	大约	它	.

门开了，皮奎特那张金色的、黑眼睛的脸从门后探了出来。

" [its] [fɔːr] - ['θɜːrti] , ['gʌvərnər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	four	-	thirty	,	Governor	,	"	she	said	.
"	它是	四	-	三十	,	州长	,	"	她	说	.

“州长，现在四点半了，”她说。

" [wɪl] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [els] ? "

"	Will	you	want	me	for	anything	else	?	"
"	将要	你	想	我	为了	任何事物	别的	?	"

你还会需要我做其他事吗?

" [nɑːt][dʒʌst] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Not	just	now	,	"	he	said	,	smiling	.
"	不是	只是	现在	,	"	他	说	,	微笑	.

“不只是现在，”他笑着说。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] .

She	smiled	back	.
她	微笑	后退	.

她回以微笑。

" [ruːm] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [wʌz; wəz]['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	Room	832	,	"	she	said	in	a	voice	that	was	hardly	more	than	a	whisper	.
"	房间	-	,	"	她	说	在	一个	嗓音	那	曾是	几乎	更多的	比	一个	耳语	.

“832号房间，”她用几乎耳语般的声音说道。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] .
Then she was gone .
然后 她 曾是 已消失 .

然后她就消失了。

[boʊrɪgɑːrdz] [blʌd] ['kwɪkənd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] .
Beauregard's blood quickened , but he was disturbed .
博雷加德 血 加速 , 但 他 曾是 不安 .

博雷加德的血液沸腾起来，但他心神不宁。

[ðɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] .
This that he was going to do was not right .
这 那 他 曾是 去 到 做 曾是 不是 正确的 .

他要做的事是不对的。

[bʌt; bət] [wʌt] ['ʌðər] [kɔːrs] [wʊd] [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l][mæn] [teɪk] ,
But what other course would a normal man take ,
但 什么 其他 课程 会 一个 普通的 男人 拿 ,

但一个正常人还能选择什么其他道路呢?

[wen] [hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'streɪndʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
when his wife was so estranged that she had become nothing more than a
什么时候 他的 妻子 曾是 所以 疏远的 那 她 有 变得 没有什么 更多的 比 一个
[frʌnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærid] ['hæpinəs] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [diˈmɑːndid] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gʌvərnər] ,
front for the married happiness the people demanded of their governor ,
正面 为了 这 已婚 幸福 这 人们 要求 的 他们的 州长 ,

当他的妻子与他关系疏远到仅仅沦为民众所要求的婚姻幸福的幌子时，

[ə; eɪ] ['fɪgjər] - [hed] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ə'nʌðər] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ?
a figure - head who lived in another wing of the mansion ?
一个 数字 - 头 WHO 居住地 在 其他 翼 的 这 大厦 ?

一个住在宅邸另一侧的傀儡?

[hiː; hi][hæd; həd][met] [pɪ'kɛt] [eɪt] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , ['briːfli] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][steɪd] ,
He had met Piquette eight years before , briefly , when he was a staid ,
他 有 遇见 皮克特 八 年 前 , 简要地 , 什么时候 他 曾是 一个 稳重 ,
['klaɪmɪŋ] ['næʃvɪl] ['lɔɪər] .
climbing Nashville lawyer .
攀登 纳什维尔 律师 .

八年前，他曾与皮奎特有过一面之缘，当时皮奎特是一位沉稳上进的纳什维尔律师。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɪkst] [blʌd] [ðen] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər]
Not knowing she was of mixed blood then , he had been drawn to her
不是 会心 她 曾是 的 混合 血 然后 , 他 有 到过 绘制 到 她
['strɔːŋli] .
strongly .
强烈 .

当时他并不知道她是混血儿，却深深地被她吸引。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [hɜːr; hər] [drɔːn] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
He had thought her drawn also to him ,
他 有 想法 她 绘制 还 到 他 ,

他原以为她也对他有好感。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n][ðer; ðər] [pæðz] ['pɑːrtɪd][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər]
but for some reason their paths parted and he had not seen her
但 为了 一些 原因 他们的 路径 分手了 和 他 有 不是 已见 她
[ə'gen] [ʌn'tɪl]['æftər][hɪz; ɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnərʃɪp] .
again until after his election to the governorship .
再次 直到 后 他的 选举 到 这 州长 .

但不知何故，他们的道路就此分道扬镳，直到他当选州长后，他才再次见到她。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['æplikənts] [fɔ:r; fər] [steɪt] [dʒɑ:bz] ,

She	had	been	among	a	group	of	applicants	for	state	jobs	,
她	有	到过	之中	一个	团体	的	申请人	为了	状态	工作	,

她曾是申请州政府工作的众多申请人之一。

[ænd; ənd]['boʊrɪˌgɑ:rd, 'bɔrɪˌgɑ:rd][hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɜ:rsə'nel] ['ɑ:fɪs]

and	Beauregard	had	happened	to	be	visiting	the	personnel	office
和	博雷加德	有	发生	到	是	访问	这	人员	办公室

[ðə; ði] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [ɪn] .

the	day	she	came	in	.
这	天	她	来了	在	.

博雷加德碰巧在她来上班的那天去人事办公室。

[hi:; hi] [ɪm'plɔɪd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] ['ɑ:fɪs] [æt; ət][wʌns] .

He	employed	her	in	the	governor's	office	at	once	.
他	受雇	她	在	这	州长的	办公室	在	一次	.

他立即聘用了她，让她在州长办公室工作。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['sekrəteri] .

She	was	a	good	secretary	.
她	曾是	一个	好的	秘书	.

她是一位优秀的秘书。

['nʌθɪŋ] [ʌn'tɔ:rd] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [jɪr] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɜ:rkt] [æz; əz]

Nothing	untoward	had	passed	between	them	in	that	year	she	had	worked	as
没有什么	不愉快的	有	通过了	之间	他们	在	那	年	她	有	工作	作为

[hɪz; ɪz] ['sekrəteri] .

his	secretary	.
他的	秘书	.

在她担任他秘书的那一年里，他们之间没有发生任何不愉快的事情。

[ɪn] ['nʌθɪŋ] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [ɔ:r][dɪd][kʊd; kəd]['eni] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɑ:f] [hæv; həv]

In	nothing	either	of	them	said	or	did	could	any	members	of	his	staff	have
在	没有什么	任何一个	的	他们	说	或者	做过	可以	任何	成员	的	他的	职员	有

[dɪ'tektɪd] [æn; ən] [ˌɪnkə'rekt] ['ætɪtu:d] .

detected	an	incorrect	attitude	.
检测到	一个	错误	态度	.

他的任何工作人员都无法从他们的言行中看出任何不当态度。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,

But	there	were	invitations	of	the	eyes	,
但	那里	是	邀请函	的	这	眼睛	,

但眼神中却蕴藏着邀请，

[kə'resɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] . . . [ænd; ənd][ə; eɪ] [wi:k] [ə'goʊ][ðer; ðər][hændz][hæd; həd] [tʌtʃt] ,

caresses	of	the	voice	.	.	.	and	a	week	ago	their	hands	had	touched	,
爱抚	的	这	嗓音	.	.	.	和	一个	星期	前	他们的	双手	有	感动	,

那温柔的声音……一周前，他们的手曾相触。

[ænd; ənd] [klʌŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] . . . .

and	clung	,	and	he	had	found	she	was	willing	.	.	.	.
和	紧紧抓住	,	和	他	有	成立	她	曾是	愿意的	.	.	.	.

他紧紧地抱着她，发现她也愿意……

['boʊrɪˌgɑ:rd, 'bɔrɪˌgɑ:rd] [hi:vd] [hɪm'self][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

Beauregard	heaved	himself	to	his	feet	with	a	sigh	.
博雷加德	喘息	他自己	到	他的	脚	和	一个	叹	.

博雷加德叹了口气，费力地站了起来。

['bri:fli] , [hi:; hi][felt] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər]['lu:si] .

Briefly	,	he	felt	sorry	for	Lucy	.
简要地	,	他	毛毡	对不起	为了	露西	.

简而言之，他同情露西。

[hiː; hi] [wʊd] [iːt] ['sʌpər] [ˌdaʊn'taʊn] [tə'naɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ruːm] - .

He	would	eat	supper	downtown	tonight	,	but	it	would	be	in	Room	832	.
他	会	吃	晚餐	市中心	今晚	,	但	它	会	是	在	房间	-	.

他今晚会在市中心吃晚饭，但会在 832 号房间。

['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] [ə'woʊk] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

Beauregard	awoke	slowly	,	with	a	hand	shaking	his	shoulder	.
博雷加德	醒来	缓慢地	,	和	一个	手	摇晃	他的	肩膀	.

博雷加德缓缓醒来，一只手摇晃着他的肩膀。

[rɪ'lʌktəntli] [hiː; hi] [ə'bændənd] [ə; eɪ] [driːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊθ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [piːs]

Reluctantly	he	abandoned	a	dream	in	which	the	South	had	remained	at	peace
勉强	他	弃	一个	梦	在	哪个	这	南	有	剩余	在	和平

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] .

and	he	was	governor	of	his	state	.
和	他	曾是	州长	的	他的	状态	.

他依依不舍地放弃了南方保持和平、自己成为州长的梦想。

- ['flaʊər] - [laɪk] [feɪs] ['hɔvəd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] .

Piquette's	flower	-	like	face	hovered	over	him	in	the	dimness	.
-	花	-	喜欢	脸	悬停	超过	他	在	这	昏暗	.

在昏暗的光线下，皮奎特的脸庞像花朵般飘浮在他上方。

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] [ɑːn][wʌn] ['elboʊ] [ɪn][ðə; ði][bɪg][bed] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

She	rested	on	one	elbow	in	the	big	bed	beside	him	and	shook	his	shoulder	.
她	休息	在	一	弯头	在	这	大的	床	旁	他	和	摇晃	他的	肩膀	.

她用一只胳膊肘撑在他身旁的大床上，摇了摇他的肩膀。

" ['gɑːrd] !

"	Gard	!
"	加德	!

“加德！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɜːrdʒəntli] .

"	she	said	urgently	.
"	她	说	紧急	.

她急切地说。

" [weɪk] [ʌp] !

"	Wake	up	!
"	唤醒	向上	!

醒醒！

[its] ['æftər] ['mɪdnaɪt] . "

It's	after	midnight	.	"
它是	后	午夜	.	"

现在已经过了午夜。

" [oʊ] , [dæm] !

"	Oh	,	damn	!
"	哦	,	该死	!

“哦，该死！”

" [hiː; hi] [groʊn] , ['roʊlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrm] ['kʌvərz] .

"	he	groaned	,	rolling	out	of	the	warm	covers	.
"	他	呻吟	,	滚动	出去	的	这	温暖的	封面	.

他呻吟着，从温暖的被窝里滚了出来。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔːð(ə)nə] [wɪl] [ə'tæk] [tə'deɪ] [ɪf] [maɪ] [ɪn'telɪdʒəns] ['sɜːrvɪs] ['hæznt] [gɔːn]
" And the Northerners will attack today if my intelligence service hasn't gone
" 和 这 北方人 将要 攻击 今天 如果 我的 智力 服务 还没有 已消失
[kəm'pliːtli] ['heɪwaɪər] . "
completely haywire . "
完全地 失控 . "

"如果我的情报部门没有彻底失灵，北方人今天就会发动进攻。"

" [get] [drest] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Get dressed , " she said ,
" 得到 穿着 , " 她 说 ,

"穿好衣服，"她说。

['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər] [ber] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [hɜːr; hər] ['naɪtgaʊn] ['oʊvər]
dropping her bare feet to the floor and smoothing her nightgown over
下降 她 裸 脚 到 这 地面 和 平滑 她 睡衣 超过
[hɜːr; hər] [niːz] .
her knees .
她 膝盖 .

她赤着脚走到地板上，抚平睡裙，让它盖住膝盖。

" [aɪl] [fɪks] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['kɔːfi] .
" I'll fix you some coffee .
" 患病的使固定 你 一些 咖啡 .

我给你泡杯咖啡。

" [hiː; hi] [pʊld] [ɑːn][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrm] , [ðə; ði] [kən'fedərət] [greɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːrz] ['glɪtərɪŋ] [ɑːn]
" He pulled on his uniform , the Confederate grey with the stars glittering on
" 他 拉 在 他的 制服 , 这 南方邦联 灰色的 和 这 明星 闪闪发光 在
[ðə; ði] ['ʃəuldəz] ,
the shoulders ,
这 肩膀 ,

他穿上军装，那是南方邦联的灰色军服，肩章上闪闪发光的星星。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [plʌgd] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːtpleɪt] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['kɔːfi] .
while she plugged in the hotplate and started the coffee .
尽管 她 已插电 在 这 热板 和 开始 这 咖啡 .

她一边插上电热炉的电源，一边开始煮咖啡。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ][wʌz; wəz] [striːkt] [wɪð; wɪθ][dɪm] [laɪt] ,
Outside , the eastern sky was streaked with dim light ,
外部 , 这 东 天空 曾是 条纹 和 暗淡 光 ,

窗外，东方的天空被昏暗的光线点缀着。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['wɪntʃɪstər] [θrʌst] [ʌp][stɑːrk] [ˌsɪluː'ets] .
against which the sleeping houses of Winchester thrust up stark silhouettes .
反对 哪个 这 睡眠 房屋 的 温彻斯特 推力 向上 斯塔克 轮廓 .

温彻斯特沉睡的房屋在它们映衬下，勾勒出鲜明的轮廓。

[ʃiː; ʃi][sæt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['flaʊərd] [roʊb] [drɔːn] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,
She sat across the little table from him , a flowered robe drawn around her ,
她 卫星 穿过 这 小的 桌子 从 他 , 一个 开花的 长袍 绘制 大约 她 ,

她身穿一件碎花长袍，坐在他对面的小桌子旁。

[waɪl] [hiː; hi] [sipt] [hɪz; ɪz] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [θrʌst] [ðə; ði][læst] [wɪsps] [ʌv; əv] [driːmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
while he sipped his coffee and thrust the last wisps of dreams from his
尽管 他 啜饮 他的 咖啡 和 推力 这 最后的 缕缕 的 梦境 从 他的
[hed] .
head .
头 .

他一边啜饮着咖啡，一边将脑海中最后残存的梦想甩出脑海。

" [kɛt] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [pæk] [ænd; ənd][get] [aʊt][ʌv; əv] [hɪr] .

"	Quette	,	"	he	said	,	"	I	want	you	to	pack	and	get	out	of	here	.
"	奎特	,	"	他	说	,	"	我	想	你	到	盒	和	得到	出去	的	这里	.

“奎特，”他说，“我希望你收拾东西离开这里。”

[bɪˈfɔːr] [ˈdeɪlaɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][get] [ˈredi] .

Before	daylight	,	if	you	can	get	ready	.
前	日光	, 如果		你	能	得到	准备好	.

天亮之前，如果可以的话，做好准备。

[hed] [saʊθ] , [fɔːr; fər] [ˈbɜːrmɪŋhæm] .

Head	south	,	for	Birmingham	.
头	南	,	为了	伯明翰	.

往南走，去伯明翰。

[aɪl] [send][ə; eɪ][stɑːf][kɑːr][əˈraʊnd][fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][get][tuː; tə] [ˈhedkwɔːrtərz] . "

I'll	send	a	staff	car	around	for	you	as	soon	as	I	get	to	headquarters	. "
患病的	发送	一个	职员	车	大约	为了	你	作为	很快	作为	我	得到	到	总部	. "

我一到总部就会派公务车来接你。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , ['gɑːrd] , " [ʃiː; ʃi]['ɔbdʒiktid] .

"	I	don't	want	to	leave	you	,	Gard	,	"	she	objected	.
"	我	不	想	到	离开	你	,	加德	,	"	她	反对	.

“我不想离开你，加德，”她抗议道。

" [juːv] [gɑːt][tuː; tə] , [kɛt] .

"	You've	got	to	,	Quette	.
"	你已经	得到	到	,	奎特	.

“你必须这么做，奎特。”

[wiː; wi][kɑːnt][hoʊld] [ðiːz] [ˈfedərəlz] .

We	can't	hold	these	Federals	.
我们	不能	抓住	这些	联邦	.

我们无法扣留这些联邦人员。

[wɪə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [bʌldʒ] [hɪr] ,

We're	in	a	bulge	here	,
是	在	一个	凸出	这里	,

我们这里正处于一个凸起阶段，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli]['riːz(ə)n] [ðeɪ] ['hævnt] [krækt] [ˌjuː 'es][aʊt] [jet] [ɪz] [ˌtʃætə'nuːgə] ['hoʊldɪŋ]

and	the	only	reason	they	haven't	cracked	us	out	yet	is	Chattanooga	holding
和	这	仅有的	原因	他们	还没有	裂纹	我们	出去	然而	是	查塔努加	保持

['aʊər; ɑːr] [raɪt] [flæŋk] .

our	right	flank	.
我们的	正确的	侧翼	.

他们之所以还没把我们彻底击败，唯一的原因是查塔努加守住了我们的右翼。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [ˌgʊd'baɪ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɪs] , [ænd; ənd][stroʊd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði]

"	He	kissed	her	goodbye	,	a	long	kiss	,	and	strode	down	the	street	to	the
"	他	亲吻	她	再见	,	一个	长的	吻	,	和	大步走	向下	这	街道	到	这

['fræŋklɪn] ['kaʊnti] ['kɔːrthaʊs] ,

Franklin	County	courthouse	,
富兰克林	县	法院	,

他吻别了她，一个绵长的吻，然后大步走下街道，前往富兰克林县法院。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][set][ʌp] ['hedkwɔːrtərz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv]['mɪd(ə)l] [ˌtenə'siː] [wen]

where	he	had	set	up	headquarters	for	the	Army	of	Middle	Tennessee	when
在哪里	他	有	放	向上	总部	为了	这	军队	的	中间	田纳西州	什么时候

[ðə; ði]['juːniən] [truːps] [hæd; həd] [fɔːrst] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv] ['næʃvɪl] .

the	Union	troops	had	forced	them	out	of	Nashville	.
这	联盟	军队	有	强制	他们	出去	的	纳什维尔	.

当联邦军队将他们赶出纳什维尔时，他曾在那里设立了中田纳西军团的总部。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['biːhaɪv] [ʌv; əv][æk'tɪvəti] .

The	place	was	a	beehive	of	activity	.
这	地方	曾是	一个	蜂窝	的	活动	.

这里热闹非凡。

[ðə; ði] ['iːstərn] [skaɪ] [gləud] [red] ['oʊvər][ðə; ði] ['kʌmbərləndz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [wʌz; wəz]

The	eastern	sky	glowed	red	over	the	Cumberlands	and	the	artillery	was
这	东	天空	发光	红色的	超过	这	坎伯兰	和	这	炮兵	曾是

['θʌndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [wen] ['dʒen(ə)rəl]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] ['kɔrtni] [roʊd] [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði]

thundering	in	the	north	when	General	Beauregard	Courtney	rode	out	toward	the
雷鸣	在	这	北	什么时候	一般的	博雷加德	考特尼	骑	出去	朝向	这

[frʌnt] .

front	.
正面	.

当博雷加德·考特尼将军骑马向前线时，坎伯兰山脉上空的东方天空泛着红光，北方炮火隆隆作响。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['draɪvər][pɑːrk][ðə; ði][stɑːf][kɑːr][ɑːn][ə; eɪ] [slaɪt] [raɪz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [truːp]

He	had	his	driver	park	the	staff	car	on	a	slight	rise	overlooking	his	troop
他	有	他的	司机	公园	这	职员	车	在	一个	轻微	上升	俯瞰	他的	部队

[fɔr'meɪʃənz] .

formations	.
阵型	.

他让司机把指挥车停在可以俯瞰部队阵地的一个小山坡上。

[ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz]['goʊɪŋ]['bædli][fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] ,

The	war	was	going	badly	for	the	South	,
这	战争	曾是	去	糟糕	为了	这	南	,

战争对南方不利，

[ænd; ənd]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] [ʌn'hæpɪli] [tʊk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ɑːn][hɪm'self] .

and	Beauregard	unhappily	took	much	of	the	responsibility	on	himself	.
和	博雷加德	不幸地	采取	很多	的	这	责任	在	他自己	.

博雷加德很不情愿地承担了大部分责任。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [ɪm'pæʃnd] [spiːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['gʌvənəz]

Perhaps	he	had	been	wrong	in	making	that	impassioned	speech	at	the	Governors
也许	他	有	到过	错误的	在	制作	那	热情洋溢	演讲	在	这	州长们

['kɑːnfərəns] [ɪn] ['memfɪs] [wɪtʃ] ,

Conference	in	Memphis	which	,
会议	在	孟菲斯	哪个	,

或许他在孟菲斯州长会议上发表那篇激情澎湃的演讲是个错误，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [hæd; həd] [swʌŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][pækt]

he	was	sure	,	had	swung	the	weight	of	opinion	in	favor	of	the	Pact
他	曾是	当然	,	有	摇摆	这	重量	的	观点	在	偏爱	的	这	协议

[ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] .

of	Resistance	.
的	反抗	.

他确信，他已经扭转了舆论的天平，使之有利于抵抗联盟。

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] [ɪn] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] [fɑːrflən] ['nɔːrðərn] ['bæt(ə)l] [laɪn] ,

Certainly	he	had	been	wrong	in	recommending	a	farflung	northern	battle	line	,
当然	他	有	到过	错误的	在	推荐	一个	遥远的	北方	战斗	线	,

他建议在遥远的北方建立一条战线，这当然是错误的。

[æt; ət][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] , [wɪtʃ] [stretʃt] [frʌm; frəm][pə'djuːkə] , [kən'tʌki] , [nɔːrθ]

at	the	start	of	the	war	,	which	stretched	from	Paducah	,	Kentucky	,	north
在	这	开始	的	这	战争	,	哪个	拉伸	从	帕杜卡	,	肯塔基州	,	北

[ʌv; əv] ['næʃvɪl] [tuː; tə] ['nɑːksvɪl] ,

of	Nashville	to	Knoxville	,
的	纳什维尔	到	诺克斯维尔	,

战争初期，战区从肯塔基州帕杜卡（位于纳什维尔以北）一直延伸到诺克斯维尔。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['i:stərn] ['æŋkər] [ɑ:n][ðə; ði] ['kʌmbərləndz] .

with	its	eastern	anchor	on	the	Cumberlands	.
和	它是	东	锚	在	这	坎伯兰	.

其东部锚地位于坎伯兰山脉。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][aɪ'di:ə] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'fensɪv] [laɪn][soʊ][fɑ:r] [nɔ:rθ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [saʊθ]

It	had	been	his	idea	that	a	defensive	line	so	far	north	would	give	the	South
它	有	到过	他的	主意	那	一个	防守	线	所以	远的	北	会	给	这	南

[mɔ:r] [taɪm] [tu:; tə]['moʊbəlaɪz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] ,

more	time	to	mobilize	behind	it	,
更多的	时间	到	动员	在后面	它	,

他认为，在如此靠北的位置设置防线，可以给南方争取更多时间在其后方集结兵力。

[wʊd] [hoʊld][ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɪndəstriz] [ʌv; əv] [ˌtenə'si:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [saʊθ] ,

would	hold	the	rich	industries	of	Tennessee	for	the	South	,
会	抓住	这	富有的	行业	的	田纳西州	为了	这	南	,

这将使田纳西州的丰富产业落入南方之手。

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [saʊθ] [ə; eɪ]['dʒʌmpɪŋ] [ɔ:f] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [straɪk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][oʊ'haɪoʊ]

and	would	give	the	South	a	jumping	off	place	for	a	strike	across	the	Ohio
和	会	给	这	南	一个	跳	离开	地方	为了	一个	罢工	穿过	这	俄亥俄州

['rɪvər] .

River	.
河	.

这将为南方提供一个跳板，以便越过俄亥俄河发动罢工。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nɔ:rθ] [hæd; həd]['məubilaizd]['fæstər] ,

But	the	North	had	mobilized	faster	,
但	这	北	有	动员起来	快点	,

但北方动员速度更快。

[ænd; ənd] ['nɔ:rðərn] ['ɑ:miz] [hæd; həd] [krʌntʃt] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['sʌðərn] [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz]

and	Northern	armies	had	crunched	down	through	the	Southern	defenses
和	北方	军队	有	嘎吱作响	向下	通过	这	南方	防御

[laɪk]['peɪpər] .

like	paper	.
喜欢	纸	.

北方军队像撕纸一样轻易突破了南方的防线。

[naʊ] [ɔ:l] [west] [ˌtenə'si:] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['segmənt] [ʌv; əv] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [wʌz; wəz][ɪn] ['fedərəl] [hændz] .

Now	all	West	Tennessee	and	a	segment	of	Mississippi	was	in	Federal	hands	.
现在	全部	西方	田纳西州	和	一个	部分	的	密西西比州	曾是	在	联邦	双手	.

现在，整个西田纳西州和密西西比州的一部分都落入了联邦政府手中。

[ðə; ði] ['sʌðərn] [dɪ'fens] [ɪn] [i:st] [ˌtenə'si:] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] ['maʊntnz]

The	Southern	defense	in	East	Tennessee	had	been	forced	back	to	the	mountains
这	南方	防御	在	东方	田纳西州	有	到过	强制	后退	到	这	山脉

[ə'raʊnd] [ˌtʃætə'nu:gə] .

around	Chattanooga	.
大约	查塔努加	.

南方军队在田纳西州东部的防御已被逼退到查塔努加周围的山区。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [tru:ps] [hæd; həd]['fɔ:lən] [bæk] [frʌm; frəm][stænd]['æftər][stænd]['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l]

And	his	own	troops	had	fallen	back	from	stand	after	stand	after	the	Battle
和	他的	自己的	军队	有	倒下	后退	从	站立	后	站立	后	这	战斗

[ʌv; əv] ['næʃvɪl] .

of	Nashville	.
的	纳什维尔	.

在纳什维尔战役之后，他的部队一次又一次地节节败退。

['i:v(ə)n] [naʊ] ,

Even	now	,
甚至	现在	,

即使是现在，

['fedərəl] ['ɑ:rmər] [wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˌtenə'si:] ['rɪvər] [ænd; ənd][bi:; bi]

Federal	armour	was	reported	to	have	crossed	the	Tennessee	River	and	be
联邦	盔甲	曾是	据报道	到	有	交叉	这	田纳西州	河	和	是

['hedɪŋ] [saʊθ] - ['i:stwərd] [tɔ:rd] [kə'lʌmbiə] [ænd; ənd] ['lu:ɪsbɝg] .

heading	south	-	eastward	toward	Columbia	and	Lewisburg	.
标题	南	-	向东	朝向	哥伦比亚	和	刘易斯堡	.

据报道，联邦装甲部队已经渡过田纳西河，正向东南方向的哥伦比亚和刘易斯堡进发。

[hi:; hi] [hoʊpt] [pɪ'kɛt] [hæd; həd][left] ['wɪntʃɪstər] [baɪ] [naʊ] .

He	hoped	Piquette	had	left	Winchester	by	now	.
他	希望	皮克特	有	左边	温彻斯特	经过	现在	.

他希望皮奎特现在已经离开温彻斯特了。

[pər'hæps][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][hæv; həv][kept][hɪz; ɪz][kwɔ'dru:n] ['mɪstrəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði]

Perhaps	he	should	not	have	kept	his	quadroon	mistress	with	him	through	the
也许	他	应该	不是	有	保留	他的	四分之一黑人	情妇	和	他	通过	这

['kɑ:nstənt]['deɪndʒər][ʌv; əv] [dɪ'fi:t] ,

constant	danger	of	defeat	,
持续的	危险	的	击败	,

或许他不应该在战败的危险时期一直带着他的四分之一黑人血统的情妇。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['lu:si] [wei] [daʊn] [ɪn] [nu:] [ɔ:'liənz] . . . .

but	with	Lucy	way	down	in	New	Orleans	.	.	.	.
但	和	露西	方式	向下	在	新的	奥尔良	.	.	.	.

但露西远在新奥尔良.....

[æz; əz][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wɔ:r] [ɑ:n] ,

As	the	morning	wore	on	,
作为	这	早晨	穿着	在	,

随着上午时间的推移，

[ðə; ði]['gʌnz] ['θʌndəd] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][tæŋks] ['rʌmbld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˌtʌlə'hoʊmə]

the	guns	thundered	below	him	and	the	tanks	rumbled	across	the	Tullahoma
这	枪支	雷鸣	以下	他	和	这	坦克	隆隆声	穿过	这	图拉霍马

[pleɪn] , ['spaʊtɪŋ] ['faɪər] .

plain	,	spouting	fire	.
清楚的	,	喷水	火	.

炮声在他脚下隆隆作响，坦克轰隆隆地驶过图拉霍马平原，喷吐着火焰。

['sevrəl] [taɪmz] [hɪz; ɪz]['sɑ:rdʒənt]['ɝ:dʒd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [wɪð'drɔ:] , [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [ænd; ənd]

Several	times	his	sergeant	urged	him	to	withdraw	,	out	of	danger	,	and
一些	时代	他的	军士	敦促	他	到	提取	,	出去	的	危险	,	和

[rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['hedkwɔ:rtərz] ,

return	to	headquarters	,
返回	到	总部	,

他的中士曾多次敦促他撤离，脱离危险，返回总部。

[bʌt; bət][hi:; hi] [steɪd] .

but	he	stayed	.
但	他	入住	.

但他留了下来。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [də'rekt] [ðɪs] ['bæt(ə)l] ['pɜ:rsənəli] , ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔ:rdərz] ['oʊvər] [ðə; ði] [kɑ:r] ['reɪdioʊ]

He	wanted	to	direct	this	battle	personally	,	giving	his	orders	over	the	car	radio
他	通缉	到	直接的	这	战斗	亲自	,	给予	他的	订单	超过	这	车	收音机

.

:

.

他想亲自指挥这场战斗，通过车载无线电下达命令。

[ə; eɪ] [greɪt] [pɔ:l] [ʌv; əv] [smoʊk] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bætlfi:ld] .

A	great	pall	of	smoke	hung	over	the	battlefield	.
一个	伟大的	灵柩	的	抽烟	悬挂	超过	这	战场	.

战场上笼罩着一层浓烟。

[ðen] [ðə; ði] [ə'tæk] [keɪm] , [weɪv] ['æftər] [weɪv] [ʌv; əv] [blu:] - [klæd] ['ɪnfəntri] , ['pɔ:rɪŋ] [daʊn]

Then	the	attack	came	,	wave	after	wave	of	blue	-	clad	infantry	,	pouring	down
然后	这	攻击	来了	,	海浪	后	海浪	的	蓝色的	-	覆膜	步兵	,	浇注	向下

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔ:rθ] .

from	the	north	.
从	这	北	.

然后进攻来了，一波又一波身穿蓝色制服的步兵从北方涌来。

[tæŋks] [ænd; ənd] [pleɪnz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ə'tɑ:mɪk] [ɑ:r'tɪlәri] ['ʃɛlz] [bɜ:rst] [ɪn]

Tanks	and	planes	supported	them	,	and	atomic	artillery	shells	burst	in
坦克	和	飞机	有	他们	,	和	原子	炮兵	贝壳	爆裂	在

[ðə; ði] ['sʌðərn] ['trentʃɪz] .

the	Southern	trenches	.
这	南方	战壕	.

坦克和飞机为他们提供支援，原子炮弹在南方战壕中爆炸。

[ðə; ði] [greɪ] [laɪnz] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['krʌmb(ə)l] .

The	grey	lines	began	to	crumble	.
这	灰色的	线条	开始	到	崩溃	.

灰色的界限开始瓦解。

" ['kɜ:rn(ə)l] , [θroʊ] [ɪn] [ðə; ði] 112th [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑ:rmərd] [rɪ'zɜ:rv] ,

"	Colonel	,	throw	in	the	112th	and	the	armored	reserve	,
"	上校	,	扔	在	这	112th	和	这	装甲	预订	,

“上校，把第112团和装甲预备队也加进来。”

[ænd; ənd] [lets] [traɪ] [tu:; tə] [get] [æn; ən] ['ɔ:rdərli] [wɪð'drɔ:əl] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌælə'bæmə] [laɪn] ,

and	let's	try	to	get	an	orderly	withdrawal	to	the	Alabama	line	,
和	我们来吧	尝试	到	得到	一个	秩序	退出	到	这	阿拉巴马州	线	,

让我们努力实现有序撤离到阿拉巴马州边界。

" ['boʊrɪˌgɑ:rd, 'bɔrɪˌgɑ:rd] ['ɔ:rdərd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] ['maɪkrəfoʊn] .

"	Beauregard	ordered	into	his	microphone	.
"	博雷加德	订购	进入	他的	麦克风	.

博雷加德对着麦克风命令道。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['draɪvər] .

He	turned	to	his	driver	.
他	转向	到	他的	司机	.

他转向他的司机。

" ['sɑ:rdʒənt] , [aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [raɪt] .

"	Sergeant	,	I	think	you're	right	.
"	军士	,	我	思考	你是	正确的	.

“警官，我想你是对的。”

[wi:d] ['betər] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .

We'd	better	get	out	of	here	.
我们会	更好的	得到	出去	的	这里	.

我们最好离开这里。

" [ðə; ði] [stɑːf] [kɑːr] [swʌŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['hedɪd] [bæk] [tɔːrd] ['wɪntʃɪstər] ['oʊvər] [ðə; ði] ['bʌmpi]
" The staff car swung around and headed back toward Winchester over the bumpy
" 这 职员 车 摇摆 大约 和 标题 后退 朝向 温彻斯特 超过 这 起疙瘩的
['haɪweɪ] .
highway .
公路 .

"工作人员的车掉头，沿着颠簸的公路驶回温彻斯特。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ði] [raɪz] , ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] [swɔːr] ['fɜːrvəntli] [ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
As it left the rise , Beauregard swore fervently and reached for the
作为 它 左边 这 上升 , 博雷加德 发誓 热切地 和 达到 为了 这
['maɪkrəfoʊn] .
microphone .
麦克风 .

离开山坡时，博雷加德怒骂一声，伸手去拿麦克风。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['rʌmblɪŋ]
From the west came a great cloud of dust and a mass of rumbling
从 这 西方 来了 一个 伟大的 云 的 灰尘 和 一个 大量的 的 隆隆声
[tæŋks] .
tanks .
坦克 .

西边扬起漫天尘土，隆隆驶来一大群坦克。

[ðə; ði] ['fedərəlz] [hæd; həd] ['broʊkən] [θruː] [ðə; ði] [left] [flæŋk] [æt; ət] ['lɪntʃbəːg] .
The Federals had broken through the left flank at Lynchburg .
这 联邦 有 破碎的 通过 这 左边 侧翼 在 林奇堡 .

联邦军在林奇堡突破了左翼。

[dʒet] [pleɪnz] [striːkt] [ˌoʊvər'hed] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔːrθ] , ['flaɪɪŋ] [loʊ] .
Jet planes streaked overhead from the north , flying low .
喷射 飞机 条纹 开销 从 这 北 , 飞行 低的 .

喷气式飞机从北方低空掠过。

[ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ɪk'sploʊdɪŋ] [bɑːmz] [ænd; ənd] ['rɑːkəts] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] ['wɪntʃɪstər] , [ə'hed]
The flash of exploding bombs and rockets was visible in Winchester , ahead
这 闪光 的 爆炸 炸弹 和 火箭 曾是 可见的 在 温彻斯特 , 前方
[ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

在他们前方的温彻斯特，可以看到炸弹和火箭爆炸的闪光。

['spiːkɪŋ] ['swɪftli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['maɪkrəfoʊn] , ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] [glɑːnst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːrz]
Speaking swiftly into the microphone , Beauregard glanced out of the car's
请讲 迅速地 进入 这 麦克风 , 博雷加德 瞥了一眼 出去 的 这 汽车的
[bæk] ['wɪndoʊ] .
back window .
后退 窗户 .

博雷加德对着麦克风快速讲话，同时瞥了一眼汽车后窗外。

" ['sɑːrdʒənt] !
" Sergeant !
" 军士 !

"军士！

" [hiː; hi] [jeld] .
" he yelled .
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [streif; strɑ:f] !
" **Strafers** !
" 扫射者 !

“扫射者！”

" [ðə; ði]['draɪvər] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [wi:l] [soʊ] ['kwɪkli] ['boʊrɪˌgɑ:rd, 'bɔrɪˌgɑ:rd][wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'genst]
" **The** **driver** **twisted** **the** **wheel** **so** **quickly** **Beauregard** **was** **thrown** **against**
" 这 司机 扭曲 这 车轮 所以 迅速地 博雷加德 曾是 抛掷 反对
[ðə; ði] [dɔ:r] .
the **door** .
这 门 .

“司机猛地转动方向盘，博雷加德被甩到车门上。”

[ðə; ði] ['spi:dɪŋ] [kɑ:r] [li:pt] [ə; eɪ] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [baʊnst] ['ɪntu:][ðə; ði] [fi:ldz] .
The **speeding** **car** **leaped** **a** **ditch** **and** **bounced** **into** **the** **fields** .
这 超速 车 跳跃 一个 沟 和 弹跳 进入 这 字段 .

疾驰的汽车跃过沟渠，弹入田野。

[aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['boʊrɪˌgɑ:rd, 'bɔrɪˌgɑ:rd] [sɔ:] [ðə; ði][dʒet] [swu:p] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm][laɪk]
Out **the** **window** **,** **Beauregard** **saw** **the** **jet** **swooping** **down** **at** **them** **like**
出去 这 窗户 , 博雷加德 锯 这 喷射 俯冲 向下 在 他们 喜欢
[ə; eɪ] [hɔ:k] .
a **hawk** .
一个 鹰 .

博雷加德从窗户望出去，看到那架喷气式飞机像鹰一样俯冲下来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [spek] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
It **was** **a** **speck** **in** **the** **sky** **,**
它 曾是 一个 斑点 在 这 天空 ,

它就像天空中的一个小黑点，

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['ɪnstəntli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [rʌʃ] .
and **almost** **instantly** **it** **was** **on** **them** **in** **a** **terrifying** **rush** .
和 几乎 即刻 它 曾是 在 他们 在 一个 恐怖 匆忙 .

几乎就在瞬间，它就以惊人的速度向他们袭来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

漂亮的四分之一黑人(Pretty Quadroon)
第2/2页

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkəts] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['pleɪnz] [wɪŋz] ,
He saw the flare of the rockets leaving the plane's wings ,
他 锯 这 耀斑 的 这 火箭 离开 这 飞机的 翅膀 ,

他看到火箭从飞机机翼射出时发出的火焰。

[hiː; hi][felt][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θʌndərəs] [ɪk'sploʊʒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['blæknəs] [en'gʌlft]
he felt the shock of a thunderous explosion , and the blackness engulfed
他 毛毡 这 震惊 的 一个 雷鸣 爆炸 , 和 这 黑 吞噬
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他感到一声雷鸣般的爆炸冲击，随即陷入一片黑暗之中。

['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['peɪnfəli] .
Beauregard opened his eyes painfully .
博雷加德 打开 他的 眼睛 痛苦地 .

博雷加德痛苦地睁开了眼睛。

[hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][left][ɑːrm][hɜːrt] ['hɔːrəbli] .
His head ached , and his left arm hurt horribly .
他的 头 疼痛 , 和 他的 左边 手臂 伤害 糟糕透了 .

他头痛欲裂，左臂也剧痛难忍。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['rʌmpld] [bed][ɪn][hɪz; ɪz][tɔːrn]['juːnɪfɔːrm] .
He was lying on a rumpled bed in his torn uniform .
他 曾是 说谎 在 一个 皱巴巴的 床 在 他的 撕裂 制服 .

他穿着破烂的制服，躺在凌乱的床上。

[pɪ'kɛt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪznd] , ['veri] [blæk] ['niːgroʊ][mæn][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd][ðə; ði][bed] ,
Piquette and a wizened , very black Negro man were standing beside the bed ,
皮克特 和 一个 干瘪 , 非常 黑色的 黑人 男人 是 常设 旁 这 床 ,

皮奎特和一个面容憔悴、肤色黝黑的黑人男子站在床边。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .
looking down at him anxiously .
寻找 向下 在 他 焦虑地 .

我焦虑地低头看着他。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['wɪntʃɪstər] ,
He recognized that he was in the house in Winchester ,
他 认可 那 他 曾是 在 这 房子 在 温彻斯特 ,

他意识到自己身处温彻斯特的这栋房子里。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [læst] [naɪt] . . . [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][læst] [naɪt] ?
in the room where he had spent last night . . . or was it last night ?
在 这 房间 在哪里 他 有 花费 最后的 夜晚 . . . 或者 曾是 它 最后的 夜晚 ?

在他昨晚待过的房间里……或者说，是昨晚待过的房间?

" [kɛt] !
" Quette !
" 奎特 !

"Quette!

" [hiː; hi] [krəʊkt] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][sɪt][ʌp] .
" he croaked , trying to sit up .
" 他 呱呱叫 , 尝试 到 坐 向上 .

他嘶哑着嗓子，试图坐起来。

[hiː; hi] ['kudnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gɑːspt] [æt; ət][ðə; ði][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

He	**couldn't**	**make**	**it**	**,**	**and**	**he**	**gasped**	**at**	**the**	**pain**	**in**	**his**	**arm**	**.**
他	不能	制作	它	,	和	他	倒吸一口气	在	这	疼痛	在	他的	手臂	.

他没能坚持下来，手臂的剧痛让他倒吸了一口气。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [liːv] ['wɪntʃɪstər] . "

"	**I**	**thought**	**I**	**told**	**you**	**to**	**leave**	**Winchester**	**.**	**"**
"	我	想法	我	讲述	你	到	离开	温彻斯特	.	"

“我不是告诉过你离开温彻斯特吗？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , ['gɑːrd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɔːftli] .

"	**I**	**didn't**	**want**	**to**	**leave**	**you**	**,**	**Gard**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**softly**	**.**
"	我	没有	想	到	离开	你	,	加德	,	"	她	回答	轻轻	.

“我不想离开你，加德，”她轻声回答。

" [ænd; ənd] [its] ['lʌki] [aɪ] ['dɪdnt] .

"	**And**	**it's**	**lucky**	**I**	**didn't**	**.**
"	和	它是	幸运的	我	没有	.

“幸好我没那么做。”

[sʌm; səm] [men] [ɑːn][æn; ən] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [trʌk] [faʊnd] [jʊr; jər][kɑːr] .

Some	**men**	**on**	**an**	**ammunition**	**truck**	**found**	**your**	**car**	**.**
一些	男人	在	一个	弹药	卡车	成立	你的	车	.

几个开弹药车的人发现了你的车。

[jʊr; jər]['draɪvər][wʌz; wəz] [kɪld] [ænd; ənd][jʊr; jər][ɑːrm] [bloʊn] [hæf] [ɔːf] .

Your	**driver**	**was**	**killed**	**and**	**your**	**arm**	**blown**	**half**	**off**	**.**
你的	司机	曾是	被杀	和	你的	手臂	吹	一半	离开	.

你的司机被炸死了，你的胳膊也被炸掉了一半。

[ðeɪ] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] . "

They	**brought**	**you**	**here**	**.**	**"**
他们	带来	你	这里	.	"

他们把你带到这里来的。

" ['dæmɪt] , " [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] , " [waɪ] ['dɪdnt] [ðeɪ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] ['hɑːspɪt(ə)l] ? "

"	**Dammit**	**,**	**"**	**he**	**complained**	**,**	**"**	**why**	**didn't**	**they**	**take**	**me**	**to**	**the**	**base**	**hospital**	**?**	**"**
"	该死	,	"	他	抱怨	,	"	为什么	没有	他们	拿	我	到	这	根据	医院	?	"

“该死，”他抱怨道，“他们为什么不把我送到基地医院？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [beɪs] ['hɑːspɪt(ə)l] [tʊk] [ə; eɪ][də'rekt][hɪt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɑːm] .

"	**Because**	**the**	**base**	**hospital**	**took**	**a**	**direct**	**hit**	**from**	**a**	**bomb**	**.**
"	因为	这	根据	医院	采取	一个	直接的	打	从	一个	炸弹	.

因为基地医院遭到炸弹直接袭击。

" [ðæt] ['stɑːrtld] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd]['ɪntuː][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd]

"	**That**	**startled**	**Beauregard**	**into**	**the**	**realization**	**that**	**there**	**was**	**no**	**sound**
"	那	惊慌	博雷加德	进入	这	实现	那	那里	曾是	不	声音

[ʌv; əv]['faɪərɪŋ] ,

of	**firing**	**,**
的	射击	,

“这让博雷加德猛然意识到，根本没有枪声。”

[noʊ] [kræʃ] [ʌv; əv] [bɑːmz] , [ˌaʊt'saɪd] .

no	**crash**	**of**	**bombs**	**,**	**outside**	**.**
不	碰撞	的	炸弹	,	外部	.

外面没有炸弹爆炸声。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][menz] [ʃaʊts] [ænd; ənd][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn] ['ɑːkjupaɪd][baɪ]

There	were	men's	shouts	and	the	normal	sounds	of	a	town	occupied	by
那里	是	男士	喊叫	和	这	普通的	声音	的	一个	镇	占领	经过

[ðə; ði] ['mɪlətəri] .

the	military	.
这	军队	.

这里有男人的喊叫声，以及被军队占领的城镇里常见的各种声音。

[hæd; həd][ðə; ði]['juːniən]['fɔːrsɪz] [bɪn] [rɪ'pʌlst] [baɪ][sʌm; səm]['mɪrək(ə)l] ?

Had	the	Union	forces	been	repulsed	by	some	miracle	?
有	这	联盟	力量	到过	反感	经过	一些	奇迹	?

难道联邦军队是被某种奇迹击退的吗?

" [wel] , [fɔːr; fər] ['piːts] [seɪk] , [kɔːl][ðə; ði]['mɛdɪks][ænd; ənd][get][ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [fiːld] ['hɑːspɪt(ə)l] , "

"	Well	,	for	Pete's	sake	,	call	the	medics	and	get	me	to	a	field	hospital	,	"
"	出色地	,	为了	皮特的	清酒	,	称呼	这	医护人员	和	得到	我	到	一个	场地	医院	,	"

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] .

he	ordered	.
他	订购	.

“看在老天的份上，快叫医护人员来，把我送到野战医院去，”他命令道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [hed] [saʊθ] [fɔːr; fər]['bɜːrmɪŋhæm] , [laɪk][aɪ][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] . "

"	And	you	head	south	for	Birmingham	,	like	I	told	you	to	.	"
"	和	你	头	南	为了	伯明翰	,	喜欢	我	讲述	你	到	.	"

“然后你就按我说的，往南去伯明翰。”

" ['gɑːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['soʊbərli] , " [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər][dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd]

"	Gard	,	"	she	said	soberly	,	"	I	thought	it	ought	to	be	your	decision	,	and
"	加德	,	"	她	说	清醒地	,	"	我	想法	它	应该	到	是	你的	决定	,	和

[nɑːt][maɪn] .

not	mine	.
不是	矿	.

“加德，”她严肃地说，“我认为这应该是你的决定，而不是我的。”

[ɪf] [wiː; wi][kɔːl][ðə; ði]['mɛdɪks] , [ðeɪl] [biː; bi]['fedərəl] [truːps] .

If	we	call	the	medics	,	they'll	be	Federal	troops	.
如果	我们	称呼	这	医护人员	,	他们会	是	联邦	军队	.

如果我们叫医护人员，来的会是联邦军队。

['wɪntʃɪstər] [wʌz; wəz] ['kæptʃərd] ['aʊərz][ə'goʊ] ,

Winchester	was	captured	hours	ago	,
温彻斯特	曾是	捕获	小时	前	,

温彻斯特几个小时前就被抓住了。

[ænd; ənd] [its] [dʒʌst] [tʃæns] [ðæt] [ðeɪ] ['hævnt] ['entərd] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [faʊnd] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr]

and	it's	just	chance	that	they	haven't	entered	this	house	and	found	you	before
和	它是	只是	机会	那	他们	还没有	进入	这	房子	和	成立	你	前

[naʊ] .

now	.
现在	.

他们之前没有闯入这所房子找到你，纯属偶然。

" ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] [leɪ] ['saɪlənt] , [stʌnd] .

"	Beauregard	lay	silent	,	stunned	.
"	博雷加德	躺	沉默的	,	目瞪口呆	.

博雷加德呆立不动，惊呆了。

[ðə; ði][streɪndʒ][mæn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] [spoʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

The	strange	man	beside	the	bed	spoke	for	the	first	time	.
这	奇怪的	男人	旁	这	床	辐	为了	这	第一的	时间	.

床边的陌生男子第一次开口说话了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .
" It is not his decision , " he said .
" 它 是 不是 他的 决定 , " 他 说 .

"这不是他能决定的，"他说。

" [ðer; ðər][ɪz][wɜːrk] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][duː] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'leɪd] [fər'evər] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['kæptʃərd]
" There is work that I must do which may be delayed forever if he is captured
" 那里 是 工作 那 我 必须 做 哪个 可能 是 延迟 永远 如果 他 是 捕获
. "
: "
. "

"我必须完成一些工作，如果他被抓，这些工作可能就永远耽搁了。"

" [ðɪs] [ɪz] - , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , " [sed] [pɪ'kɛt] .
" This is Adjaha , a friend of mine , " said Piquette .
" 这 是 - , 一个 朋友 的 矿 , " 说 皮克特 .

"这位是阿贾哈，我的朋友，"皮奎特说。

" [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['wɪntʃɪstər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
" He came to Winchester to see you .
" 他 来了 到 温彻斯特 到 看 你 .

他来温彻斯特看你。

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][end][ðə; ði][wɔːr] . "
He thinks he knows a way to end the war . "
他 思考 他 知道 一个 方式 到 结尾 这 战争 . "

他认为自己知道结束战争的办法。

" ['pɑːpikɑːk] ! " [snɔːtid] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] ['wiːkli] .
" Poppycock ! " snorted Beauregard weakly .
" 胡说 ! " 哼了一声 博雷加德 弱 .

"胡说八道！"博雷加德无力地哼了一声。

" ['dʒen(ə)rəl] ['kɔrtni] , " [sed] - [ɪn'tensli] , " [juː; jʊ] [spent] [læst] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [pɪ'kɛt] .
" General Courtney , " said Adjaha intensely , " you spent last night with Piquette .
" 一般的 考特尼 , " 说 - 强烈地 , " 你 花费 最后的 夜晚 和 皮克特 .

"考特尼将军，"阿贾哈激动地说，"你昨晚和皮奎特在一起。"

[wer] [dɪd][juː; jʊ] [spend] [ðə; ði] [naɪt] ?
Where did you spend the night ?
在哪里 做过 你 花费 这 夜晚 ?

你昨晚在哪里过夜?

[hɪr] [ɔːr][ɪn] [ˌtʃætə'nuːgə] ?
Here or in Chattanooga ?
这里 或者 在 查塔努加 ?

这里还是查塔努加?

" ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə] [seɪ] , " [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Beauregard opened his mouth to say , " Here , of course .
" 博雷加德 打开 他的 嘴 到 说 , " 这里 , 的 课程 .

博雷加德张开嘴想说："当然可以。"

" [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] .
" Then he stopped .
" 然后 他 停止 .

然后他就停了下来。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['meməri] , [roʊz] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]

Suddenly	a	vision	,	almost	a	memory	,	rose	up	before	him	and	he	could
突然	一个	想象	,	几乎	一个	记忆	,	玫瑰	向上	前	他	和	他	可以

[nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] .

not	be	sure	.
不是	是	当然	.

突然，一个景象，几乎像是一段记忆，浮现在他眼前，但他无法确定。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌʃændə'lɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] ['vuːduː] [tʃɑːrm] . . . .

There	was	a	chandelier	,	and	a	black	voodoo	charm	.	.	.	.
那里	曾是	一个	枝形吊灯	,	和	一个	黑色的	巫毒教	魅力	.	.	.	.

那里有一盏枝形吊灯，还有一个黑色的巫毒护身符……

" [juː; jʊ][duː] [rɪ'membər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! " [ɪk'skleɪmd] - [dɪ'laɪtɪdli] .

"	You	do	remember	some	of	it	!	"	exclaimed	Adjaha	delightedly	.
"	你	做	记住	一些	的	它	!	"	惊呼	-	欣喜地	.

“你居然还记得一些！”阿贾哈高兴地惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [aɪ] [driːmd] [ðə; ðɪ] [saʊθ] [wʌz; wəz] ['wɪnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

"	It	seems	that	I	dreamed	the	South	was	winning	,	and	I	was	going	to
"	它	似乎	那	我	梦见	这	南	曾是	获胜	,	和	我	曾是	去	到

[draɪv][ɑːn][ˌtʌlə'hoʊmə] ,

drive	on	Tullahoma	,
驾驶	在	图拉霍马	,

“我好像梦见南方队赢了，然后我要开车去图拉霍马。”

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə] [ˌtʃætə'nuːgə] [tuː; tə] [siː] [pɪ'kɛt] , " [sed] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] ['sloʊli] .

and	I	went	to	Chattanooga	to	see	Piquette	,	"	said	Beauregard	slowly	.
和	我	去	到	查塔努加	到	看	皮克特	,	"	说	博雷加德	缓慢地	.

“我去查塔努加看望皮奎特，”博雷加德缓缓说道。

" [bʌt; bət] [its] [mɪkst] [ʌp][ɪn][maɪ][maɪnd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [driːm] ,

"	But	it's	mixed	up	in	my	mind	with	another	dream	,
"	但	它是	混合	向上	在	我的	头脑	和	其他	梦	,

但我的脑海中却将它与另一个梦境交织在一起。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɔːr][æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'lektɪd] ['gʌvərnər] . . . . "

in	which	there	was	no	war	at	all	,	and	I	was	elected	governor	.	.	.	.	"
在	哪个	那里	曾是	不	战争	在	全部	,	和	我	曾是	当选	州长	.	.	.	.	"

那一年根本没有发生战争，而我却当选了州长……”

" [ðoʊz] [wɜːr; wər][nɑːt] [driːmz] , " [sed] - .

"	Those	were	not	dreams	,	"	said	Adjaha	.
"	那些	是	不是	梦境	,	"	说	-	.

“那不是梦，”阿贾哈说。

" [ðeɪ] ['hæpənd] [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] ['hæpən] . "

"	They	happened	and	yet	they	did	not	happen	.	"
"	他们	发生	和	然而	他们	做过	不是	发生	.	"

“它们发生了，但又没有发生。”

" [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [driːm] , " [sed] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] ['feɪntli] , " [ænd; ənd][wɜːrdz]

"	I	remember	you	in	a	dream	,	"	said	Beauregard	faintly	,	"	and	words
"	我	记住	你	在	一个	梦	,	"	说	博雷加德	淡淡的	,	"	和	字

[ə'baʊt] - [fæn] - [ʃeɪpt] ['destəni] - . . . . "

about	'	fan	-	shaped	destiny	'	.	.	.	.	"
关于	-	扇子	-	形状	命运	-	.	.	.	.	"

“我记得在梦里见过你，”博雷加德淡淡地说，“还有关于‘扇形命运’的话……”

" [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [ɔːr][aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] , " [sed] - ['hɜːrɪdli] .

"	You	have	to	understand	this	or	I	can	do	nothing	,	"	said	Adjaha	hurriedly	.
"	你	有	到	理解	这	或者	我	能	做	没有什么	,	"	说	-	匆匆	.

“你必须明白这一点，否则我什么也做不了，”阿贾哈急忙说道。

" [ðə; ði] [saʊθ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wel] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [wʌn] [ɪn][ðə; ði][end] .

"	The	South	was	doing	well	,	although	it	could	not	have	won	in	the	end	.
"	这	南	曾是	正在做	出色地	,	虽然	它	可以	不是	有	韩元	在	这	结尾	.

“南方队表现不错，虽然最终没能赢。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [æd'væns] [ɑːn] [ˌtʌlə'hoʊmə] ,

You	were	preparing	to	advance	on	Tullahoma	,
你	是	准备	到	进步	在	图拉霍马	,

你们当时正准备向图拉霍马进军，

[ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][goʊ][tuː; tə] [ˌtʃætə'nuːgə] [læst] [naɪt] [tuː; tə] [siː] [pɪ'kɛt] .

and	you	did	go	to	Chattanooga	last	night	to	see	Piquette	.
和	你	做过	去	到	查塔努加	最后的	夜晚	到	看	皮克特	.

你昨晚确实去了查塔努加看皮奎特的演出。

[ðɪs] ['hæpənd] .

This	happened	.
这	发生	.

这件事发生了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['hæpən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]['juːtəˌlaɪzd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ]

"	But	it	didn't	happen	,	because	I	utilized	the	ancient	knowledge	of	my
"	但	它	没有	发生	,	因为	我	利用	这	古老的	知识	的	我的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

“但这并没有发生，因为我运用了我族人的古老智慧。”

[ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [daɪ'menʃ(ə)nz] [bɪ'jɑːnd] [taɪm] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['fæktərz] [ðæt] [led][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

involving	dimensions	beyond	time	,	to	change	the	factors	that	led	to	it	.
涉及	方面	超过	时间	,	到	改变	这	因素	那	引领	到	它	.

涉及超越时间维度的因素，以改变导致这种情况发生的因素。

[dɪ'sɪʒənz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['influənst] ['dɪfrəntli] [æt; ət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [pɔɪnts] [ɪn]

Decisions	of	different	people	were	influenced	differently	at	a	dozen	points	in
决策	的	不同的	人们	是	影响	不同	在	一个	打	积分	在

[ðə; ði][pæst][soʊ] [ðæt] [pɪ'kɛt] [dɪd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [went] [tuː; tə]

the	past	so	that	Piquette	did	not	become	your	mistress	before	you	went	to
这	过去的	所以	那	皮克特	做过	不是	变得	你的	情妇	前	你	去	到

['memfɪs] ,

Memphis	,
孟菲斯	,

过去十几次，不同的人做出的决定都受到了不同的影响，所以在你去孟菲斯之前，皮奎特并没有成为你的情妇。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [ɪ'moʊʃən(ə)l] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɪr] [juː; jʊ][ɑːn]

and	your	own	emotional	attitude	was	changed	just	enough	to	steer	you	on
和	你的	自己的	情绪	态度	曾是	已更改	只是	足够的	到	转向	你	在

[ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kɔːrs] .

a	different	course	.
一个	不同的	课程	.

而你自身的情绪态度也发生了足以让你走上另一条道路的改变。

" [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ] [driːm] ['hæpənd] [ɪn'sted] .

"	Then	the	other	things	you	call	a	dream	happened	instead	.
"	然后	这	其他	事物	你	称呼	一个	梦	发生	反而	.

然后，你称之为梦想的其他事情发生了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [piːs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wɔːr] . "

There	was	peace	instead	of	war	.	"
那里	曾是	和平	反而	的	战争	.	"

那里没有战争，只有和平。

" [ðen] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] ['æktʃuəli] [hæv; həv][wɔːr][ænd; ənd] [dɪ'fiːt] ? " [di'mɑːndid]
" Then how is it that we actually have war and defeat ? " demanded
" 然后 如何 是 它 那 我们 实际上 有 战争 和 击败 ? " 要求
['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] ,
Beauregard ,
博雷加德 ,

"那么，我们究竟是如何经历战争和战败的呢？"博雷加德质问道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɔːŋgər] .
his voice a little stronger .
他的 嗓音 一个 小的 更强 .

他的声音稍微洪亮了一些。

" [pɪ'kɛt] , " [sed] - ['greɪvli] .
" Piquette , " said Adjaha gravely .
" 皮克特 , " 说 - 严重地 .

"皮奎特，"阿贾哈严肃地说。

" [juː; jʊ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] ['æftər][juː; jʊ][wɜːr; wər]
" You found her again , and she became your mistress after you were
" 你 成立 她 再次 , 和 她 成为 你的 情妇 后 你 是
['gʌvərnər] . "
governor . "
州长 . "

"你又找到了她，在你当上州长之后，她成了你的情妇。"

" [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [naʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] .
" But I remember that now ! " exclaimed Beauregard .
" 但 我 记住 那 现在 ! " 惊呼 博雷加德 .

"但我现在想起来啦！"博雷加德惊呼道。

" [ðæts] [θriː] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] . . . [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɔːr] . "
" That's three years in the future . . . and there was no war . "
" 那就是 三 年 在 这 未来 . . . 和 那里 曾是 不 战争 . "

"那是三年后的事了……而且那时还没有发生战争。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['fjuːtʃər][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['prez(ə)nt] , "
" It is difficult to understand , but the future can change the present , "
" 它 是 难的 到 理解 , 但 这 未来 能 改变 这 展示 , "
[sed] - .
said Adjaha .
说 - .

"这很难理解，但未来可以改变现在，"阿贾哈说。

" ['dʒen(ə)rəl] ['kɔrtni] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]['riːəlaɪzd][æt; ət][fɜːrst][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] - [mæn]
" General Courtney , even more than I realized at first you are the ' man
" 一般的 考特尼 , 甚至 更多的 比 我 已实现 在 第一的 你 是 这 - 男人
[ʌv; əv]['destəni] ,
of destiny ,
的 命运 ,

"考特尼将军，你比我最初意识到的还要出色，你就是'天命之人'。"

- [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][wɔːr][ɔːr] [piːs] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] ,
' the key to war or peace in the South ,
- 这 钥匙 到 战争 或者 和平 在 这 南 ,

"南方战争或和平的关键"，

[ænd; ənd] [pɪ'kɛt] [ɪz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [i'məuʃənz] .
and Piquette is the key to your own emotions .
和 皮克特 是 这 钥匙 到 你的 自己的 情绪 .

而皮奎特是掌控你自身情绪的关键。

" [traɪ][tuː; tə][ˌkɑːmprɪ'hend] [ðɪs] : [juː; jʊ]['kænɑːt] [lʌv] [pɪ'kɛt] [ɪn][ə; eɪ] [saʊθ] [ðæt][ɪz][æt; ət] [piːs] !

"	Try	to	comprehend	this	:	you	cannot	love	Piquette	in	a	South	that	is	at	peace	!
"	尝试	到	理解	这	:	你	不能	爱	皮克特	在	一个	南	那	是	在	和平	!

“请你理解：在一个和平的南方，你不可能爱上皮奎特！”

[ðə; ði] [hoʊl] ['soʊʃ(ə)l]['fæbrɪk][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nəːtʃəd] [dɪ'mændz][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ]

The	whole	social	fabric	in	which	you	were	nurtured	demands	of	you	that	a
这	所有的	社会的	织物	在	哪个	你	是	培育	需求	的	你	那	一个

['wʊmən][ʌv; əv]['niːgroʊ] [blʌd] ['kænɑːt][biː; bi][jʊr; jər] ['pærəmʊr] [ən'les] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['soʊʃəli] ['rekəgnaɪzd]

woman	of	Negro	blood	cannot	be	your	paramour	unless	she	is	socially	recognized
女士	的	黑人	血	不能	是	你的	情人	除非	她	是	社会	认可

[æz; əz][æn; ən] [ɪn'fɪrɪər] [ænd; ənd] ,

as	an	inferior	and	,
作为	一个	下	和	,

你所处的整个社会结构要求你，除非黑人女性在社会上被认为是低人一等的，否则她不能成为你的情人。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['riːəl] [sens] , [nɑːt][jʊr; jər][ˌsiː 'oʊ] - ['iːkwəl]['lʌvər][bʌt; bət][ðə; ði]['sɜːrvənt][ʌv; əv][jʊr; jər]

in	a	very	real	sense	,	not	your	co	-	equal	lover	but	the	servant	of	your
在	一个	非常	真实的	感觉	,	不是	你的	合作	-	平等的	情人	但	这	仆人	的	你的

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

从某种意义上说，他不是与你平等相待的爱人，而是取悦你的仆人。

[wen] [pɪ'kɛt] [bɪ'keɪm] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] , ['iːv(ə)n][faɪv] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] ['moʊmənt][ʌv; əv]

When	Piquette	became	your	mistress	,	even	five	years	after	the	decisive	moment	of
什么时候	皮克特	成为	你的	情妇	,	甚至	五	年	后	这	决定性	片刻	的

[ðə; ði] ['memfɪs] ['kɑːnfərəns] ,

the	Memphis	Conference	,
这	孟菲斯	会议	,

即使在孟菲斯会议这一决定性时刻过去五年之后，当皮奎特成为你的情妇时，

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [ɪ'vents] [wʌz; wəz] [dɪ'stɔːrtɪd] [ænd; ənd] [θroʊn] [bæk]

the	entire	framework	of	time	and	events	was	distorted	and	thrown	back
这	全部的	框架	的	时间	和	活动	曾是	扭曲	和	抛掷	后退

['ɪntuː][ə; eɪ] ['siːkwəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saʊθ] [wʌz; wəz][æt; ət][wɔːr] .

into	a	sequence	in	which	the	South	was	at	war	.
进入	一个	顺序	在	哪个	这	南	曾是	在	战争	.

整个时间和事件框架被扭曲，并被倒退回南方处于战争状态的顺序中。

[ðɪs] [taɪm] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

This	time	,	unfortunately	for	you	,
这	时间	,	很遗憾	为了	你	,

这次，很不幸，对你来说

[ə; eɪ] ['slaɪtli] ['dɪfrənt] [taɪm] - [pæθ][wʌz; wəz]['teɪkən][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊθ] [dʌz] [nɑːt] [fer] [soʊ] [wel]

a	slightly	different	time	-	path	was	taken	and	the	South	does	not	fare	so	well
一个	轻微地	不同的	时间	-	小路	曾是	已采取	和	这	南	做	不是	票价	所以	出色地

. "

: "

. "

时间线略有不同，南方的情况不太好。

" [ðen] [juːv] [feɪld] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt]

"	Then	you've	failed	,	and	things	are	worse	than	they	were	if	you	hadn't
"	然后	你已经	失败的	,	和	事物	是	更糟	比	他们	是	如果	你	之前没有

[ˌɪntə'fiəd] , " [sed] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] .

interfered	,	"	said	Beauregard	.
干扰	,	"	说	博雷加德	.

“那么你就失败了，而且情况比你不干预时更糟，”博雷加德说。

" [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst][traɪ][ə'gen] , " [sed] - .
" **No** , **I** **must** **try** **again** , " **said** **Adjaha** .
" 不 , 我 必须 尝试 再次 , " 说 - .

“不，我必须再试一次，”阿贾哈说道。

" - ['mʌðər] [mʌst; məst]['nevər][hæv; həv] [brɔ:t] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['næʃvɪl] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld]
" **Piquette's** **mother** **must** **never** **have** **brought** **her** **to** **Nashville** **as** **a** **child**
" - 母亲 必须 绝不 有 带来 她 到 纳什维尔 作为 一个 孩子
,
,
,

“皮奎特的母亲小时候肯定没带她来过纳什维尔。”

[soʊ][ðer; ðər] [wɪl] [bi:; bi][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][jʊr; jər]['evər] ['mi:tɪŋ] [hɜ:r; hər][æt; ət][ɔ:l] .
so **there** **will** **be** **no** **chance** **of** **your** **ever** **meeting** **her** **at** **all** .
所以 那里 将要 是 不 机会 的 你的 曾经 会议 她 在 全部 .

所以你根本不可能见到她。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θʌndərəs] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
" **There** **was** **a** **thunderous** **knocking** **at** **the** **front** **door** .
" 那里 曾是 一个 雷鸣 敲门 在 这 正面 门 .

“前门传来一阵雷鸣般的敲门声。”

['fedərəl] [tru:ps] [hu:] [wɜ:r; wər] [investiŋ] [ðə; ði] [taʊn] [æt; ət][læst][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðɪs] [haʊs] .
Federal **troops** **who** **were** **investing** **the** **town** **at** **last** **had** **reached** **this** **house** .
联邦 军队 WHO 是 投资 这 镇 在 最后的 有 达到 这 房子 .

围攻该镇的联邦军队最终抵达了这所房子。

- [geɪv] ['boʊrɪˌgɑ:rd, 'bɔrɪˌgɑ:rd][wʌn] [ˌsɪmpə'θetɪk] [lʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] , [ænd; ənd]
Adjaha **gave** **Beauregard** **one** **sympathetic** **look** **from** **his** **dark** **eyes** , **and**
- 给予 博雷加德 一 交感神经 看 从 他的 黑暗的 眼睛 , 和
[slɪpt] ['kwaɪətli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] ,
slipped **quietly** **from** **the** **room** ,
滑倒了 悄悄 从 这 房间 ,

阿贾哈用他那双深邃的眼睛同情地看了博雷加德一眼，然后悄悄地溜出了房间。

[tɔ:rd] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
toward **the** **rear** **of** **the** **house** .
朝向 这 后部 的 这 房子 .

在房子的后部。

[ðə; ði] ['nɔkiŋ] ['saʊndɪd] [ə'gen] .
The **knocking** **sounded** **again** .
这 敲门 听起来 再次 .

敲击声再次响起。

['boʊrɪˌgɑ:rd, 'bɔrɪˌgɑ:rd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - [deɪz] , [hɪz; ɪz] [blʌd] - [ɪn'krʌstɪd] [left][ɑ:rm][æn; ən]['ægəni]
Beauregard **lay** **in** **a** **semi** - **daze** , **his** **blood** - **encrusted** **left** **arm** **an** **agony**
博雷加德 躺 在 一个 半 - 发呆 , 他的 血 - 结壳的 左边 手臂 一个 痛苦
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to **him** .
到 他 .

博雷加德半昏半醒地躺着，他血迹斑斑的左臂让他疼痛难忍。

[θru:] [ðə; ði] [heɪz] ['oʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd][in'tru:did][ə; eɪ][ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [bɪt] [mɔ:r] ['di:pli]
Through **the** **haze** **over** **his** **mind** **intruded** **a** **premonition** **that** **bit** **more** **deeply**
通过 这 阴霾 超过 他的 头脑 入侵 一个 预感 那 少量 更多的 深
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [peɪn] :
than **the** **physical** **pain** :
比 这 身体的 疼痛 :

透过笼罩在他心头的迷雾，一种比肉体疼痛更为深刻的预感涌上心头：

['nevər] [tu:; tə] [noʊ] [pɪ'kɛt] ?
Never **to** **know** **Piquette** **?**
绝不 到 知道 皮克特 ?

从未认识皮奎特?

[hi:; hi] [klʌtʃt] [hɜ:r; hər][hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [brest] .
He **clutched** **her** **hand** **to** **his** **breast** **.**
他 紧握 她 手 到 他的 胸部 .

他紧紧地把她的手按在胸前。

" [kɛt] , " [hi:; hi] ['hwɪmpəd] .
" **Quette** **,** **"** **he** **whimpered** **.**
" 奎特 , " 他 呜咽 .

"奎特,"他呜咽着说。

" [bi:; bi] [stɪl] , ['dɑ:rlɪŋ] .
" **Be** **still** **,** **darling** **.**
" 是 仍然 , 亲爱的 .

"别动，亲爱的。"

[aɪ][wəʊnt] [li:v] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [su:ðd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðər] [su:ðz] [hɜ:r; hər][tʃaɪld] .
I **won't** **leave** **you** **,** **"** **she** **soothed** **him** **as** **a** **mother** **soothes** **her** **child** **.**
我 惯于 离开 你 , " 她 舒缓 他 作为 一个 母亲 舒缓 她 孩子 .

"我不会离开你,"她像母亲安抚孩子一样安抚他。

[hɜ:r; hər] [ku:l] [hænd] [kə'rest] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
Her **cool** **hand** **caressed** **his** **cheek** **.**
她 凉爽的 手 被爱抚 他的 脸颊 .

她冰凉的手抚摸着他的脸颊。

[ju'naɪtɪd] [steɪts] ['senətər] ['boʊrɪˌgɑ:rd, 'bɔrɪˌgɑ:rd] ['kɔrtni] [ʌv; əv] [ˌtenə'si:] [krɔ:st] [kə'næl] [stri:t]
United **States** **Senator** **Beauregard** **Courtney** **of** **Tennessee** **crossed** **Canal** **Street**
团结的 各州 参议员 博雷加德 考特尼 的 田纳西州 交叉 运河 街道
['kɔ:ʃəsli] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [frentʃ] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv] [nu:] [ɔ:'liənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ,
cautiously **and** **plunged** **into** **the** **French** **Quarter** **of** **New** **Orleans** **with** **a** **swift** **,**
谨慎地 和 暴跌 进入 这 法语 四分之一 的 新的 奥尔良 和 一个 迅速 ,

美国田纳西州参议员博雷加德·考特尼小心翼翼地穿过运河街，迅速地进入了新奥尔良的法国区。

['mɪlətəri] [straɪd] .
military **stride** **.**
军队 步幅 .

军式步伐。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] ['ɜ:dʒd] ['lu:si] [ðæt] [ðeɪ] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp][tu:; tə] [nu:] [ɔ:'liənz] ,
He **had** **always** **urged** **Lucy** **that** **they** **take** **a** **trip** **to** **New** **Orleans** **,**
他 有 总是 敦促 露西 那 他们 拿 一个 旅行 到 新的 奥尔良 ,

他一直力劝露西和他一起去新奥尔良旅行。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [dɪ'mɜ:d] ; [ʃi:; ʃi] [sed] [ðə; ði] ['sɪti] [ri'maindid] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][wɔ:r]
but **she** **always** **had** **demurred** **;** **she** **said** **the** **city** **reminded** **her** **of** **war**
但 她 总是 有 拒绝 ; 她 说 这 城市 提醒 她 的 战争
[ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , ['sʌmhaʊ] .
and **trouble** **,** **somehow** **.**
和 麻烦 , 不知何故 .

但她一直婉拒；她说，不知为何，这座城市让她想起了战争和苦难。

[naʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['spi:kər] [æt; ət][ðə; ði] ['ænjuəl]
Now **he** **had** **been** **invited** **to** **be** **the** **principal** **speaker** **at** **the** **annual**
现在 他 有 到过 受邀 到 是 这 主要的 扬声器 在 这 年度的
['bæŋkwɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [luˌi:zi'ænə] [bɑ:r][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [tə'naɪt] .
banquet **of** **the** **Louisiana** **Bar** **Association** **tonight** **.**
宴会 的 这 路易斯安那州 酒吧 协会 今晚 .

今晚，他受邀在路易斯安那州律师协会的年度晚宴上发表主旨演讲。

[hiː; hi][hæd; həd] ['welkəmd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][trɪp] , [wɪ'ðaʊt] ['luːsi] .

He	had	welcomed	the	opportunity	to	make	the	trip	,	without	Lucy	.
他	有	欢迎	这	机会	到	制作	这	旅行	,	没有	露西	.

他很高兴有机会独自一人去旅行。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ten] ['jɪrz] [sɪns] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['memfɪs] ['kɑːnfərəns] [hæd; həd]

It	had	been	ten	years	since	his	voice	at	the	Memphis	conference	had
它	有	到过	十	年	自从	他的	嗓音	在	这	孟菲斯	会议	有

[swʌŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][wɔːr][ænd; ənd]['ɑːntə][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [piːs] .

swung	the	South	away	from	war	and	onto	the	path	of	peace	.
摇摆	这	南	离开	从	战争	和	到	这	小路	的	和平	.

十年前，他在孟菲斯会议上的讲话使南方摆脱了战争，走上了和平之路。

[hɪz; ɪz] ['steɪtsmənʃɪp] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [greɪt] ['ɑːnər] .

His	statesmanship	on	that	occasion	had	brought	him	great	honour	.
他的	政治家风范	在	那	场合	有	带来	他	伟大的	荣誉	.

他在那次事件中展现出的政治手腕为他赢得了极大的荣誉。

[hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [ə; eɪ] [fɔːr] - [jɪr] [tɜːrm][æz; əz] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] [ænd; ənd] , [ɑːn]

He	had	served	a	four	-	year	term	as	governor	of	his	state	and	,	on
他	有	服务	一个	四	-	年	学期	作为	州长	的	他的	状态	和	,	在

['liːvɪŋ] [ðæt] ['ɑːfɪs] ,

leaving	that	office	,
离开	那	办公室	,

他曾担任该州州长四年，卸任后，

[hæd; həd] [bɪn] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði][juː] . [es] . ['senət] .

had	been	advanced	to	the	U	.	S	.	Senate	.
有	到过	先进的	到	这	U	.	S	.	参议院	.

已提交美国参议院。

[hɪz; ɪz] [laɪt] - ['kʌlərd] [her] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [greɪ] ['slaɪtli] .

His	light	-	coloured	hair	and	mustache	were	beginning	to	grey	slightly	.
他的	光	-	有色	头发	和	胡子	是	开始	到	灰色的	轻微地	.

他浅色的头发和胡须开始略微泛灰。

['luːsi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Lucy	had	been	a	good	wife	to	him	,
露西	有	到过	一个	好的	妻子	到	他	,

露西一直是个好妻子。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [nɪr] - [ɪ'streɪndʒmənt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi]

even	though	there	had	been	that	near	-	estrangement	when	he	was	so	busy
甚至	尽管	那里	有	到过	那	靠近	-	隔阂	什么时候	他	曾是	所以	忙碌的

[æz; əz] ['gʌvərnər] .

as	governor	.
作为	州长	.

尽管在他担任州长期间，两人关系一度非常疏远。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [stɪl] [dɪd][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt]

Perhaps	she	still	did	not	agree	with	him	entirely	on	his	acceptance	of	the	fact
也许	她	仍然	做过	不是	同意	和	他	完全	在	他的	验收	的	这	事实

[ʌv; əv]['reɪʃ(ə)l][ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['bɪtər] [rɪ'zɪstəns] ,

of	racial	integration	without	bitter	resistance	,
的	种族	一体化	没有	苦的	反抗	,

或许她仍然不完全认同他对种族融合这一事实的接受，没有表现出强烈的抵制情绪。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['tɑ:lərənt] [naʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wʌns]

but	**she**	**was**	**more**	**tolerant**	**now**	**of**	**his**	**sincerity**	**than**	**she**	**had**	**been**	**once**
但	她	曾是	更多的	宽容	现在	的	他的	诚意	比	她	有	到过	一次

.

:

.

但她现在比以前更能容忍他的真诚了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [hɪr] :

He	**was**	**sorry**	**she**	**was**	**not**	**here**	**:**
他	曾是	对不起	她	曾是	不是	这里	:

他很遗憾她没能来。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][oʊld][wɜ:rld] ['ætməsfɪr] [θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:kt] .

she	**would**	**have**	**enjoyed**	**the**	**Old**	**World**	**atmosphere**	**through**	**which**	**he**	**walked**	**.**
她	会	有	享受	这	老的	世界	气氛	通过	哪个	他	步行	.

她一定会喜欢他走过的那片充满旧世界气息的氛围。

['boʊrɪˌgɑ:rd, 'bɔrɪˌgɑ:rd] [mu:vd] [ʌp] ['feɪbld] ['bɜ:rbən] [stri:t] , [pæst] [gɑ:lɑtwɑ:rz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsɪnθ]

Beauregard	**moved**	**up**	**fabled**	**Bourbon**	**Street**	**,**	**past**	**Galatoire's**	**and**	**the**	**Absinthe**
博雷加德	已搬	向上	传说中的	波旁威士忌	街道	,	过去的	加拉托尔的	和	这	苦艾酒

[haʊs] .

House	**.**
房子	.

博雷加德沿着著名的波旁街向上走，经过加拉托尔餐厅和苦艾酒馆。

[hi:; hi][stɛərd][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['aɪərnwɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] ['bælkəniz] [ðæt]

He	**stared**	**with**	**interest**	**at**	**the**	**intricate**	**ironwork**	**of**	**the**	**balconies**	**that**
他	凝视	和	兴趣	在	这	错综复杂	铁工	的	这	阳台	那

[ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] ['saɪdwɔ:k] ,

overhung	**the**	**narrow**	**sidewalk**	**,**
悬垂	这	狭窄的	人行道	,

他饶有兴致地盯着悬在狭窄人行道上方的阳台上精巧的铁艺装饰。

[æt; ət][ðə; ði] [braɪt] ['flaʊərz] [ðæt] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði][stoʊn] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['gɑ:dnz] ,

at	**the**	**bright**	**flowers**	**that**	**peered**	**over**	**the**	**stone**	**walls**	**of**	**gardens**	**,**
在	这	明亮的	花朵	那	窥视	超过	这	石头	墙壁	的	花园	,

透过花园的石墙，可以看到那些鲜艳的花朵。

[æt; ət][ðə; ði][blæŋk]['wʊd(ə)n] [dɔ:z] [flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] .

at	**the**	**blank**	**wooden**	**doors**	**flush**	**with**	**the**	**sidewalk**	**.**
在	这	空白的	木制的	门	冲洗	和	这	人行道	.

与人行道齐平的空白木门。

[haʊ] [fɑ:r] , [hi:; hi] ['wʌndɚd] , [wʌz; wəz][hi:; hi][frʌm; frəm]['ræmpɑ:rt] [stri:t] ,

How	**far**	**,**	**he**	**wondered**	**,**	**was**	**he**	**from**	**Rampart**	**Street**	**,**
如何	远的	,	他	想知道	,	曾是	他	从	壁垒	街道	,

他心想，自己离兰帕特街还有多远?

[wer] [ðə; ði] ['kri:oʊlz] [hæd; həd] [kept] [ðer; ðər] ['bju:tɪf(ə)l] [kwɔ'dru:n] ['mistrisiz] [ɪn][wʌn] - ['stɔ:ri] [waɪt]

where	**the**	**Creoles**	**had**	**kept**	**their**	**beautiful**	**quadroon**	**mistresses**	**in**	**one**	**-**	**story**	**white**
在哪里	这	克里奥尔人	有	保留	他们的	美丽的	四分之一黑人	情妇们	在	一	-	故事	白色的

['haʊzɪz] [ɪn] [deɪz] [lɔ:ŋ] [gɔ:n] ?

houses	**in**	**days**	**long**	**gone**	**?**
房屋	在	天	长的	已消失	?

很久以前，克里奥尔人把他们美丽的四分之一黑人血统的情妇藏在哪些地方的一层白色房子里?

[hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [vju:] ['kɑ:r, ˌkɑ:'reɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][mæp] .

He	**knew**	**nothing**	**of**	**the**	**Vieux**	**Carre**	**,**	**and**	**had**	**no**	**map**	**.**
他	知道	没有什么	的	这	老城	卡雷	,	和	有	不	地图	.

他对老城区一无所知，也没有地图。

[æz; əz][hi:; hi] ['penətreɪtɪd] [mɔ:r] ['di:pli] ['ɪntu:][ðə; ði] [frentʃ] ['kwɔ:rtər] ,

As	he	penetrated	more	deeply	into	the	French	Quarter	,
作为	他	渗透	更多的	深	进入	这	法语	四分之一	,

当他进一步深入法国区时，

[hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [bɑ:rd] [geɪts] [ðæt] [stɑ:pt] [ðə; ði][dɪm] ['kɒrɪdɔ:z] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [bæk]

he	began	to	pass	the	barred	gates	that	stopped	the	dim	corridors	leading	back
他	开始	到	经过	这	禁止	大门	那	停止	这	暗淡	走廊	领导	后退

[tu:; tə] ['eɪnʃənt] ['kɔ:tjɑ:dz] .

to	ancient	courtyards	.
到	古老的	庭院	.

他开始穿过阻断昏暗走廊的铁门，这些走廊通往古老的庭院。

[ði:z] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [traɪd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] , ['oʊnli][tu:; tə][faɪnd]

These	fascinated	him	,	and	he	tried	several	of	the	gates	,	only	to	find
这些	着迷	他	,	和	他	尝试	一些	的	这	大门	,	仅有的	到	寻找

[ðem; ðəm] [lɔkt] .

them	locked	.
他们	已锁定	.

这些门让他着迷，他尝试打开了好几扇门，却发现它们都被锁上了。

[hi:; hi]['nevər] [nu:] ['leɪtər] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][mæp] , ['weðər] [ðə; ði] [stri:t] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst]

He	never	knew	later	,	studying	the	map	,	whether	the	street	he	had	just
他	绝不	知道	之后	,	学习	这	地图	,	无论	这	街道	他	有	只是

[krɔ:st] [wʌz; wəz] [tu:'lu:z] ,

crossed	was	Toulouse	,
交叉	曾是	图卢兹	,

后来他研究地图时也始终不知道，他刚才穿过的那条街是不是图卢兹的街道。

[ˌes 'ti:] . ['pi:tər][ɔ:r] [ɔ:'liənz] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [geɪts] [ðæt] [stʊd] [ə'dʒɑ:r] .

St	.	Peter	or	Orleans	,	when	he	came	upon	one	of	those	gates	that	stood	ajar	.
英石	.	彼得	或者	奥尔良	,	什么时候	他	来了	之上	一	的	那些	大门	那	站立	半开	.

圣彼得或奥尔良，当他看到其中一座半开的城门时。

['boʊrɪˌgɑ:rd, 'bɔrɪˌgɑ:rd][dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] .

Beauregard	did	not	hesitate	.
博雷加德	做过	不是	犹豫	.

博雷加德毫不犹豫。

[hi:; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən][ænd; ənd] [peɪst] ['i:gərli] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ʌn'tɪl][hi:; hi]

He	pushed	it	open	and	paced	eagerly	down	the	shadowed	corridor	until	he
他	推动	它	打开	和	踱步	急切地	向下	这	阴影	走廊	直到	他

[ɪ'mɜ:rdʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['kɔ:rtjɑ:rd] .

emerged	into	the	sunlit	courtyard	.
出现	进入	这	阳光照射	庭院	.

他推开门，急切地沿着阴暗的走廊踱步，直到走到阳光普照的庭院里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊn] ['stætʃu:] , [greɪ] [ænd; ənd] [krækt] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

There	was	a	stone	statue	,	grey	and	cracked	with	age	,
那里	曾是	一个	石头	雕像	,	灰色的	和	裂纹	和	年龄	,

那里有一尊石像，灰白斑驳，饱经风霜。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rkjələr] [pu:l] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rtjɑ:rd] .

in	the	midst	of	a	circular	pool	in	the	center	of	the	courtyard	.
在	这	中间	的	一个	圆	水池	在	这	中心	的	这	庭院	.

位于庭院中央的圆形水池中。

['flaʊər] - [laɪnd] [wɔ:ks] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

Flower	-	lined	walks	surrounded	it	.
花	-	衬里	散步	包围	它	.

周围环绕着鲜花盛开的步道。

[ðə; ði] [dɔːz] [ðæt] ['oʊpənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [wɜːr; wər] ['ʃædoʊd] [baɪ] ['bælkəniz] , [ɑːn] [wɪtʃ]

The	doors	that	opened	into	the	courtyard	were	shadowed	by	balconies	,	on	which
这	门	那	打开	进入	这	庭院	是	阴影	经过	阳台	,	在	哪个

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [dɔːz] ,

there	were	other	doors	,
那里	是	其他	门	,

通往庭院的门被阳台遮挡，阳台上还有其他的门。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [stiːp] [flaits] [ʌv; əv] [sterz] [klaɪmd] .

and	to	which	steep	flights	of	stairs	climbed	.
和	到	哪个	陡	航班	的	楼梯	攀登	.

然后需要攀登陡峭的楼梯才能到达那里。

[ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [puːl] [sæt][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][prɪnt] [dres] .

On	a	bench	beside	the	pool	sat	a	woman	in	a	simple	print	dress	.
在	一个	长椅	旁	这	水池	卫星	一个	女士	在	一个	简单的	打印	裙子	.

泳池边的长椅上坐着一位身穿素色印花连衣裙的女士。

[hɜːr; hər][skɪn][wʌz; wəz] ['tɔːni] [goʊld][ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ə'baʊt]

Her	skin	was	tawny	gold	and	her	hair	was	black	and	tumbled	about
她	皮肤	曾是	黄褐色	金子	和	她	头发	曾是	黑色的	和	翻滚	关于

[hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

her	shoulders	.
她	肩膀	.

她的皮肤呈棕金色，头发乌黑，披散在肩上。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [blæk] [ænd; ənd] [diːp] , [tuː] , [wen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm][ɪn] [sər'praɪz] [tuː; tə]

Her	eyes	were	black	and	deep	,	too	,	when	she	raised	them	in	surprise	to
她	眼睛	是	黑色的	和	深的	,	也	,	什么时候	她	提高	他们	在	惊喜	到

[ðə; ði][ɪn'truːdər] .

the	intruder	.
这	入侵者	.

当她惊讶地抬起头看向入侵者时，她的眼睛也是黑色的，深邃而明亮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] , ['wɪstf(ə)l] ['bjuːti] .

She	was	beautiful	,	with	a	poignant	,	wistful	beauty	.
她	曾是	美丽的	,	和	一个	令人心酸的	,	怅惘	美丽	.

她很美，有一种凄美、令人伤感的美。

" [aɪm] ['sɑːri] , " [sed] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] .

"	I'm	sorry	,	"	said	Beauregard	.
"	我是	对不起	,	"	说	博雷加德	.

"对不起，"博雷加德说。

" [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] . "

"	The	gate	was	open	,	and	I	was	curious	.	"
"	这	门	曾是	打开	,	和	我	曾是	好奇的	.	"

"大门开着，我很好奇。"

" ['mɪsɪz] . [mɪlz] [fər'gɑːt][tuː; tə] [lɑːk] [ðə; ði] [geɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Mrs	.	Mills	forgot	to	lock	the	gate	,	"	she	said	,	smiling	at	him	.
"	太太	.	米尔斯	忘了	到	锁	这	门	,	"	她	说	,	微笑	在	他	.

"米尔斯太太忘了锁门，"她笑着对他说。

" [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [huː] [lɪv; laɪv] [hɪr] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [kiːz] [ænd; ənd][ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

"	All	of	us	who	live	here	have	our	keys	and	are	supposed	to
"	全部	的	我们	WHO	居住	这里	有	我们的	钥匙	和	是	据称	到

[lɑːk] [ðə; ði] [geɪt] [wen] [wiː; wi][goʊ] [aʊt] .

lock	the	gate	when	we	go	out	.
锁	这	门	什么时候	我们	去	出去	.

"我们住在这里的人都有自己的钥匙，出门时应该锁好大门。"

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [mɪlz] [fə'gets] . "
But Mrs . Mills forgets . "
但 太太 . 米尔斯 忘记了 . "

但米尔斯太太忘记了。

" [aɪl] [liːv] , " [hiː; hi] [sed] , [nɑːt] ['muːvɪŋ] .
" I'll leave , " he said , not moving .
" 患病的 离开 , " 他 说 , 不是 移动 .

"我走了，"他说道，一动不动。

" [noʊ] , [steɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No , stay , " she said .
" 不 , 停留 , " 她 说 .

"不，留下来，"她说。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['vɪzɪtər][tuː; tə] [taʊn] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" You're a visitor to town , aren't you ?
" 你是 一个 游客 到 镇 , 不是 你 ?

"你是来镇上的游客，对吧？"

[ðeəz; ðəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][kɑːnt] [siː] [ə; eɪ] [frentʃ] ['kwɔːrtər] ['kɔːrtjɑːrd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
There's no reason why you can't see a French Quarter courtyard , if you wish .
有 不 原因 为什么 你 不能 看 一个 法语 四分之一 庭院 , 如果 你 希望 .

如果你愿意，完全可以去看看法国区的庭院。

" ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] [muːvd] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" Beauregard moved closer to her .
" 博雷加德 已搬 更近 到 她 .

博雷加德向她靠近了一些。

" [aɪm]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] ['kɔrtni] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm Beauregard Courtney , " he said .
" 我是 博雷加德 考特尼 , " 他 说 .

"我是博雷加德·考特尼，"他说。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [hiː; hi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ðə; ði] " ['senətər] . "
For some reason , he omitted the " Senator . "
为了 一些 原因 , 他 省略 这 " 参议员 . "

不知何故，他省略了"参议员"一词。

" ['gɑːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [hɜːr; hər][bɪg] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Gard , " she said in a low voice , her big eyes fixed on his face .
" 加德 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 , 她 大的 眼睛 固定的 在 他的 脸 .

"加德，"她低声说道，大大的眼睛直直地盯着他的脸。

" ['gɑːrd] ['kɔrtni] .
" Gard Courtney .
" 加德 考特尼 .

"加德·考特尼。"

" ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [feɪnt] ['meməri] [stɜːrd] .
" Somewhere in the deep recesses of his mind , faint memory stirred .
" 某处 在 这 深的 凹陷处 的 他的 头脑 , 头晕的 记忆 搅拌 .

"在他记忆深处的某个角落，一段模糊的记忆被唤醒了。"

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ?
Was it the memory of a dream ?
曾是 它 这 记忆 的 一个 梦 ?

那是梦境的记忆吗?

" [hæv; həv][aɪ] [driːmd] [ðæt] [wiː; wi] [met] [bɪ'fɔːr] ? " [hiː; hi] [æskt] ['sloʊli] .
" Have I dreamed that we met before ? " he asked slowly .
" 有 我 梦见 那 我们 遇见 前 ? " 他 问 缓慢地 .

"我梦见我们以前见过吗？"他缓缓问道。

" [pɪ'kɛt] ? "
" **Piquette** **?** "
" 皮克特 ? "

“礼仪？”

" [juː; jʊ] [noʊ] !
" **You** **know** **!**
" 你 知道 !

“你知道！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['laɪtɪŋ] ['glɔːriəsli] .
" **she** **exclaimed** **,** **her** **face** **lighting** **gloriously** **.**
" 她 惊呼 , 她 脸 灯光 辉煌地 .

“她惊呼道，脸上绽放出灿烂的笑容。”

" [aɪ] ['dɪdnt] [driːm] [ə'loʊn] ! "
" **I** **didn't** **dream** **alone** **!** "
" 我 没有 梦 独自的 ! "

“我并非独自做梦！”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" **No** **,** " **he** **said** **.**
" 不 , " 他 说 .

“不，”他说。

" [noʊ] .
" **No** **.**
" 不 .

“不。

[juː; jʊ] ['dɪdnt] [driːm] [ə'loʊn] .
You **didn't** **dream** **alone** **.**
你 没有 梦 独自的 .

你并非独自做梦。

[jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [pɪ'kɛt] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Your **name** **is** **Piquette** **,** **isn't** **it** **?**
你的 姓名 是 皮克特 , 不是 它 ?

你的名字是皮奎特，对吗?

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [sed] [ðæt] .
I **don't** **know** **why** **I** **said** **that** **.**
我 不 知道 为什么 我 说 那 .

我不知道我为什么会说出那样的话。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [raɪt] . "
It **seemed** **right** **.** **"**
它 似乎 正确的 . "

似乎这样做是对的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] . "
" **It** **is** **right** **.** **"**
" 它 是 正确的 . "

“没错。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][lɪv; laɪv] [hɪr] ? "
" **And** **you** **live** **here** **?** **"**
" 和 你 居住 这里 ? "

你住在这里?

" [ʌp] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **Up** **there** **,** " **she** **said** **,**
" 向上 那里 , " 她 说 ,

“在上面，”她说。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ðæt] [lʊkt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['bælkəni] .

and	pointed	to	one	of	the	doors	that	looked	out	on	the	balcony	.
和	尖	到	一	的	这	门	那	看起来	出去	在	这	阳台	.

他指着一扇面向阳台的门。

['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['bælkəni][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ,

Beauregard	looked	up	at	the	balcony	and	the	door	,	and	he	knew	,
博雷加德	看起来	向上	在	这	阳台	和	这	门	,	和	他	知道	,

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌprivɪʒən] ,

as	though	he	had	prevision	,
作为	尽管	他	有	预知	,

博雷加德抬头望向阳台和门，他仿佛预感到了什么似的，心知肚明。

[ðæt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][left][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [θruː] [ðæt] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [pɪˈkɛt] .

that	before	he	left	the	courtyard	he	would	go	through	that	door	with	Piquette	.
那	前	他	左边	这	庭院	他	会	去	通过	那	门	和	皮克特	.

在他离开庭院之前，他会和皮奎特一起穿过那扇门。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .

He	took	her	hands	in	his	.
他	采取	她	双手	在	他的	.

他握住了她的手。

" [aɪl] ['nevər] [let] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

"	I'll	never	let	you	leave	me	,	"	he	murmured	.
" 患病的	绝不	让	你	离开	我	,	"	他	低声说道	.	

“我永远不会让你离开我，”他低声说道。

['dʒen(ə)rəl]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] ['kɔrtni] [sæt]['ʌndər][ðə; ði]['oʊpən] - ['saɪdɪd][tent] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]

General	Beauregard	Courtney	sat	under	the	open	-	sided	tent	that	was	his
一般的	博雷加德	考特尼	卫星	在下面	这	打开	-	侧面	帐篷	那	曾是	他的

[fiːld] ['hedkwɔːrtərz] [ænd; ənd] [stretʃt] [lɔːŋ] [legz] ['ʌndər][ðə; ði] ['flɪmzi] ['teɪbl] .

field	headquarters	and	stretched	long	legs	under	the	flimsy	table	.
场地	总部	和	拉伸	长的	腿	在下面	这	脆弱的	桌子	.

博雷加德·考特尼将军坐在他的野战指挥部——一个敞开式的帐篷里，把修长的双腿伸到那张简陋的桌子底下。

[hiː; hi] [geɪzd] [məˈroʊsli] [aʊt] [tɔːrd] [ˌtʌləˈhoʊmə][ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

He	gazed	morosely	out	toward	Tullahoma	in	the	north	,
他	凝视	忧郁地	出去	朝向	图拉霍马	在	这	北	,

他忧郁地凝视着北方的图拉霍马方向，

[wer] [ðə; ði] ['trentʃɪz] [stretʃt] ['endləsli] [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] [ænd; ənd]['oʊnli][æn; ən]

where	the	trenches	stretched	endlessly	from	east	to	west	and	only	an
在哪里	这	战壕	拉伸	不休	从	东方	到	西方	和	仅有的	一个

[əˈkeɪʒən(ə)l] [ɑːrˈtɪləri] [ʃel] [broʊk] [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætlfiːld] .

occasional	artillery	shell	broke	the	quiet	of	the	battlefield	.
偶然	炮兵	壳	打破	这	安静的	的	这	战场	.

战壕从东到西无尽地延伸，只有偶尔的炮弹打破了战场的寂静。

['steɪlmeɪt] .

Stalemate	.
僵局	.

僵局。

" [aɪ] [θɔːt] [trentʃ] ['wɔːrfer] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [wɜːrld] [wɔːr][aɪ] , " [hiː; hi] [grauld] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

"	I	thought	trench	warfare	went	out	with	World	War	I	,	"	he	growled	to	his
"	我	想法	沟	战争	去	出去	和	世界	战争	我	,	"	他	咆哮	到	他的

[ɪgˈzekjətɪv] ['ɑːfɪsər] .

executive	officer	.
管理人员	官	.

“我以为堑壕战随着第一次世界大战就结束了，”他咆哮着对他的执行官说。

" [noʊ] , [sɜ:r] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

"不，先生。"

[ə'pærəntli] [nɑ:t] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] ['kɜ:rn(ə)l] ['smiθsn] [kə'rektli] , [nɑ:t] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪz; ɪz]

Apparently	not	,	sir	,	"	replied	Colonel	Smithson	correctly	,	not	interrupting	his
显然	不是	,	先生	,	"	回复	上校	史密森	正确	,	不是	打断	他的

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][tə'mɑ:ˌroʊz, tu:'mɑ:ˌroʊz]['ɔ:rdərz] .

preparation	of	tomorrow's	orders	.
准备	的	明天	订单	.

"显然不是，长官，"史密森上校正确地回答道，并没有中断他准备明天命令的工作。

['steɪlmeɪt] .

Stalemate	.
僵局	.

僵局。

[ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['ɑ:miz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌðərn] ['ɑ:miz] [hæd; həd][kə'laɪdɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɑ:rnɪdʒ]

The	Northern	armies	and	the	Southern	armies	had	collided	with	great	carnage
这	北方	军队	和	这	南方	军队	有	碰撞	和	伟大的	屠杀

[ɑ:n] [ðæt] ['bætlfi:ld] .

on	that	battlefield	.
在	那	战场	.

北方军队和南方军队在那片战场上发生了惨烈的冲突。

['faɪtɪŋ] [hæd; həd] [swei] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [fɔ:r; fər] [wi:ks] ,

Fighting	had	swayed	back	and	forth	for	weeks	,
斗争	有	摇摆	后退	和	前进	为了	周	,

战斗已经持续数周，双方势均力敌。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hæd; həd] ['setld] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['stʌbərn] ['hoʊldɪŋ]['ækʃ(ə)n][baɪ][bəuθ][saɪdz] .

and	at	last	had	settled	down	to	a	stubborn	holding	action	by	both	sides	.
和	在	最后的	有	定居	向下	到	一个	固执的	保持	行动	经过	两个都	侧面	.

最终双方陷入了顽强的僵持局面。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

That	had	been	months	ago	.
那	有	到过	几个月	前	.

那是几个月前的事了。

[naʊ] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] [ˌfɔ:tifi'keiʃənz] [ænd; ənd][tæŋk][træps] [ɪk'stendɪd] [ə'krɔ:s] ['sʌðərn] [ˌtenə'si:]

Now	trenches	and	fortifications	and	tank	traps	extended	across	southern	Tennessee
现在	战壕	和	防御工事	和	坦克	陷阱	扩展	穿过	南部	田纳西州

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmbərləndz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

from	the	Cumberlands	to	the	Mississippi	.
从	这	坎伯兰	到	这	密西西比州	.

如今，从坎伯兰山脉到密西西比河，田纳西州南部到处都是战壕、防御工事和反坦克陷阱。

[ə'keɪʒən(ə)l] [ə'fensɪvz] [keɪm] [tu:; tə] [nɔ:t] .

Occasional	offensives	came	to	naught	.
偶然	进攻	来了	到	零	.

零星的进攻都以失败告终。

['oʊnli][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv][bəuθ][saɪdz] [swept] ['deɪli] ['oʊvər][ðə; ði][laɪnz] , ['bɔmba:diŋ] [ðə; ði] [rɪr]

Only	the	planes	of	both	sides	swept	daily	over	the	lines	,	bombarding	the	rear
仅有的	这	飞机	的	两个都	侧面	扫荡	日常的	超过	这	线条	,	轰炸	这	后部

['eriəz] ,

areas	,
区域	,

只有双方的飞机每天扫射战线，轰炸后方地区。

[ri'djuːsiŋ][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv] [ˌtenə'siː] [tuː; tə] ['rʌbl] .

reducing	the	cities	of	Tennessee	to	rubble	.
减少	这	城市	的	田纳西州	到	瓦砾	.

将田纳西州的城市夷为平地。

['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd] ['lisnd] ['aɪdli][tuː; tə][ðə; ði] [nuːz] ['oʊvər]

Beauregard	toyed	with	a	pencil	and	listened	idly	to	the	news	over
博雷加德	玩弄	和	一个	铅笔	和	听着	闲散地	到	这	消息	超过

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['reɪdioʊ][æt; ət][hɪz; ɪz]['elboʊ] .

the	little	radio	at	his	elbow	.
这	小的	收音机	在	他的	弯头	.

博雷加德摆弄着铅笔，漫不经心地听着手肘旁小收音机里的新闻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næʃvɪl] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['næʃvɪl] [wʌz; wəz][held][baɪ][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

It	was	a	Nashville	station	,	and	Nashville	was	held	by	the	North	,
它	曾是	一个	纳什维尔	车站	,	和	纳什维尔	曾是	握住	经过	这	北	,

这是一个纳什维尔的车站，而纳什维尔当时由北方控制。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə]['dɪskaʊnt][ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætlˌfrʌnt] . " . .

but	he	had	learned	how	to	discount	the	news	from	the	battlefront	.	"	.	.
但	他	有	学习	如何	到	折扣	这	消息	从	这	前线	.	"	.	.

.

:

.

但他已经学会了如何对来自前线的消息置之不理。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [pleɪnz] [dɪ'strɔɪd] [ˌθɜːr'tiːn] ['reb(ə)l; rɪ'bel][tæŋks][ænd; ənd][æn; ən] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n]

And	our	planes	destroyed	thirteen	Rebel	tanks	and	an	ammunition
和	我们的	飞机	损毁	十三	反叛	坦克	和	一个	弹药

['diːpoʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] [nɪr] ['leksɪŋtən] ,

depot	in	a	mission	near	Lexington	,
仓库	在	一个	使命	靠近	列克星敦	,

在列克星顿附近的一次任务中，我们的飞机摧毁了13辆南方邦联坦克和一个弹药库。

" [ðə; ði] [ə'naʊnsər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	the	announcer	was	saying	.
"	这	播音员	曾是	说	.

"播音员正在说道。"

" [ə; eɪ] ['gʌnboʊt] ['duːəl][ɪn][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər] [nɪr] ['daɪərzˌbɜːrg][wʌz; wəz]['broʊkən][ɔːf]['æftər]

"	A	gunboat	duel	in	the	Mississippi	River	near	Dyersburg	was	broken	off	after
"	一个	炮舰	决斗	在	这	密西西比州	河	靠近	戴尔斯堡	曾是	破碎的	离开	后

[sɪ'vɪr] ['kæʒuəltiz] [wɜːr; wər] [in'fliktid] [ɑːn][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [kruː] .

severe	casualties	were	inflicted	on	the	Rebel	crew	.
严重	伤亡	是	造成的	在	这	反叛	全体人员	.

"在戴尔斯堡附近的密西西比河上，一场炮艇决斗因叛军船员伤亡惨重而中止。

['aʊər; ɑːr] ['ɑːrmərd] [truːps] [hæv; həv] [əd'vænst] ['fɑːrðər]['ɪntuː][ðə; ði] ['teksəs] ['pænhændl] .

Our	armored	troops	have	advanced	farther	into	the	Texas	Panhandle	.
我们的	装甲	军队	有	先进的	更远	进入	这	德克萨斯州	狭长地带	.

我们的装甲部队已经进一步推进到德克萨斯州狭长地带。

" [weɪt] .

"	Wait	.
"	等待	.

"等待。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [flæʃ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] . . . .

There's	a	flash	coming	in	.	.	.	.
有	一个	闪光	未来	在	.	.	.	.

有道闪光.....

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənteri] [pɔːz] .

"	There	was	a	momentary	pause	.
"	那里	曾是	一个	瞬间	暂停	.

"短暂的停顿。"

['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd][bent][hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['reɪdioʊ] .

Beauregard	bent	his	ear	to	the	radio	.
博雷加德	弯曲	他的	耳朵	到	这	收音机	.

博雷加德侧耳倾听收音机。

['kɜːrn(ə)l] ['smiθsn] [lʊkt] [ʌp] , ['lɪsnɪŋ] .

Colonel	Smithson	looked	up	,	listening	.
上校	史密森	看起来	向上	,	聆听	.

史密森上校抬起头，侧耳倾听。

" [maɪ][gɑːd] ! " [kraɪd][ðə; ði] [ə'naʊnsər] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪki] [vɔɪs] .

"	My	God	!	"	cried	the	announcer	in	a	shaky	voice	.
"	我的	上帝	!	"	哭	这	播音员	在	一个	摇晃	嗓音	.

"我的天哪！"播音员声音颤抖地喊道。

" [ðɪs] [flæʃ] . . . [ə; eɪ]['haɪdrədʒən] [bɑːm] [hæz; həz][ɪk'sploʊdɪd][ɪn] [nuː] [jɔːk] ['sɪti] !

"	This	flash	.	.	.	a	hydrogen	bomb	has	exploded	in	New	York	City	!
"	这	闪光	.	.	.	一个	氢	炸弹	有	爆炸了	在	新的	约克	城市	!

"这道闪光……纽约市发生了氢弹爆炸！"

" ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd]['sɝːdʒd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ʌp'setɪŋ] [ðə; ði]['teɪbl] .

"	Beauregard	surged	to	his	feet	,	upsetting	the	table	.
"	博雷加德	激增	到	他的	脚	,	镦	这	桌子	.

博雷加德猛地站起身，掀翻了桌子。

[ðə; ði]['reɪdioʊ] [kræʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

The	radio	crashed	to	the	ground	.
这	收音机	崩溃了	到	这	地面	.

收音机掉在了地上。

[ðə; ði] ['ʌðər] [men][ɪn][ðə; ði][tent][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] , [ə'gæst] .

The	other	men	in	the	tent	were	standing	,	aghast	.
这	其他	男人	在	这	帐篷	是	常设	,	惊愕	.

帐篷里的其他人都惊愕地站在那里。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt]['aʊərz] ! " [kraɪd]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [greɪ] .

"	It	isn't	ours	!	"	cried	Beauregard	,	his	face	grey	.
"	它	不是	我们的	!	"	哭	博雷加德	,	他的	脸	灰色的	.

"这不是我们的！"博雷加德喊道，脸色灰白。

" [ɪts] [ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] [bɑːm] !

"	It's	a	Russian	bomb	!
"	它是	一个	俄语	炸弹	!

"这是一枚俄罗斯炸弹！"

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] . . . !

It	must	be	.	.	.	!
它	必须	是	.	.	.	!

一定是这样！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɑːn][ðə; ði]['fɔːlən]['reɪdioʊ][wʌz; wəz] ['ʃaʊtɪŋ] , [ɪk'saɪtɪd] , ['ɔːlmoʊst][hɪ'sterɪk(ə)l] .

"	The	voice	on	the	fallen	radio	was	shouting	,	excited	,	almost	hysterical	.
"	这	嗓音	在	这	倒下	收音机	曾是	喊叫	,	兴奋的	,	几乎	歇斯底里的	.

"掉落的收音机里传来大声喊叫的声音，激动不已，几乎歇斯底里。"

" . . . [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [waɪpt] [aʊt] . . . .

"	.	.	.	The	heart	of	the	city	wiped	out	.	.	.	.
"	.	.	.	这	心	的	这	城市	擦拭	出去	.	.	.	.

"……城市中心被夷为平地……"

['nʌmbər] [ʌv; əv] [ded] [nɑ:t] ['estɪmeɪtɪd] [jet] , [bʌt; bət] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [haɪ] . . . .
Number of dead not estimated yet , but known to be high . . . .
数字 的 死的 不是 估计的 然而 , 但 已知 到 是 高的 . . . .

死亡人数尚未估计，但已知很高.....

[greɪt] [fairz]['reɪdʒɪŋ] . . . .
Great fires raging . . . .
伟大的 火灾 愤怒 . . . .

熊熊大火肆虐.....

[ˌreɪdioʊ'æktɪv] ['fɔ:laʊt] ['spredɪŋ] ['oʊvər] [nu:] ['dʒɜ:rzi][ænd; ənd] ['i:stərn] [ˌpensl'veɪniə] . . . .
Radioactive fallout spreading over New Jersey and eastern Pennsylvania . . . .
放射性 掉出来 传播 超过 新的 球衣 和 东 宾夕法尼亚州 . . . .

放射性尘埃扩散至新泽西州和宾夕法尼亚州东部.....

" [hɪəz] [ə; eɪ] ['bʊlətɪn] :
" Here's a bulletin :
" 这里是 一个 公告 :

以下是一则公告：

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ə'kju:ziz] [ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['vaɪəleɪtɪŋ][ðə; ði][pækt][nɑ:t][tu:; tə][ju:z]
the President accuses the Rebel government of violating the pact not to use
这 总统 指控 这 反叛 政府 的 违反 这 协议 不是 到 使用
[lɑ:rdʒ]['nu:kliər] ['wɛpənz] .
large nuclear weapons .
大的 核 武器 .

总统指责叛军政府违反了不使用大型核武器的协议。

[rɪ'tæliətɔ:ri] ['ækʃ(ə)n][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] . . . .
Retaliatory action has already been initiated . . . .
报复性 行动 有 已经 到过 启动 . . . .

报复行动已经开始.....

" [hɪəz] [ə'nʌðər] [flæʃ] : [dɪ'trɔɪt] [ænd; ənd][ʃɪ'kɑ:goʊ][hæv; həv] [bɪn] [eɪtʃ] - [bɑ:md] !
" Here's another flash : Detroit and Chicago have been H - bombed !
" 这里是 其他 闪光 : 底特律 和 芝加哥 有 到过 H - 轰炸 !

“再给大家一个消息：底特律和芝加哥遭到了氢弹袭击！”

[maɪ][gɑ:d] , [hæz; həz][ðə; ði][wɜ:rld] [gɔ:n] [mæd] ?
My God , has the world gone mad ?
我的 上帝 , 有 这 世界 已消失 疯狂的 ?

我的天啊，这个世界疯了吗?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt] , [ˌʌnkən'fɜ:rmd] , [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'trɔɪt] ['bɔməz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] . .
There's a report , unconfirmed , that the Detroit bombers came from the north . .
有 一个 报告 , 未经证实 , 那 这 底特律 轰炸机 来了 从 这 北 . .
. . "
: : "
. . "

有未经证实的报道称，底特律爆炸案的凶手来自北方.....

" [ðeɪ] [kɑ:nt] [bɪ'li:v] [wi:; wi][dɪd][ˌaɪ 'ti:] ! " ['mʌtəd] ['boʊrɪˌgɑ:rd, 'bɔrɪˌgɑ:rd] .
" They can't believe we did it ! " muttered Beauregard .
" 他们 不能 相信 我们 做过 它 ! " 低声说道 博雷加德 .

“他们简直不敢相信我们做到了！”博雷加德低声说道。

[ɔ:l][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði][tent] , [ˌɪrɪ'spektɪv] [ʌv; əv][ræŋk] , [wɜ:r; wər] ['klʌstərd] [ə'raʊnd][ðə; ði]['reɪdioʊ] .
All the men in the tent , irrespective of rank , were clustered around the radio .
全部 这 男人 在 这 帐篷 , 无论如何 的 秩 , 是 聚类 大约 这 收音机 .

帐篷里的所有男人，无论军衔高低，都围在收音机旁。

[noʊ][wʌn] [θɔ:t] [tu:; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

No	one	thought	to	pick	it	up	from	the	ground	.
不	一	想法	到	挑选	它	向上	从	这	地面	.

没有人想到要把它从地上捡起来。

[ə; eɪ][stɑ:f][kɑ:r][droʊv][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [rɔkt] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

A	staff	car	drove	in	from	the	south	and	rocked	to	a	stop	in	front	of
一个	职员	车	驾驶	在	从	这	南	和	摇滚	到	一个	停止	在	正面	的

[ðə; ði] ['hedkwɔ:rtərz] [tent] .

the	headquarters	tent	.
这	总部	帐篷	.

一辆公务车从南边驶来，在总部帐篷前颠簸停了下来。

['boʊrɪˌgɑ:rd, 'bɔrɪˌgɑ:rd]['hɑ:rdli] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'ti:][ʌn'tɪl] [pɪ'kɛt] [gɑ:t][aʊt] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ,

Beauregard	hardly	noticed	it	until	Piquette	got	out	,	followed	by	a	slight	,
博雷加德	几乎	注意到	它	直到	皮克特	得到	出去	,	随后	经过	一个	轻微	,

博雷加德几乎没注意到，直到皮奎特下车，随后才略微察觉到。

[greɪ] - ['herd] ['ni:groʊ][mæn][ɪn][sə'vɪliən] [kloʊðz] .

grey	-	haired	Negro	man	in	civilian	clothes	.
灰色的	-	头发	黑人	男人	在	平民	衣服	.

一位身着便服、头发花白的黑人男子。

['boʊrɪˌgɑ:rd, 'bɔrɪˌgɑ:rd] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .

Beauregard	strode	out	of	the	tent	.
博雷加德	大步走	出去	的	这	帐篷	.

博雷加德大步走出帐篷。

[ðə; ði][kɑ:r]['reɪdioʊ][wʌz; wəz][ɑ:n][laʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ə'naʊnsər] [wʌz; wəz] ['bæblɪŋ] ['oʊvər]

The	car	radio	was	on	loud	,	and	the	same	announcer	was	babbling	over
这	车	收音机	曾是	在	大声	,	和	这	相同的	播音员	曾是	胡说	超过

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

车里的收音机音量开得很大，同一个播音员在里面喋喋不休。

" [kɛt] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['du:ɪŋ] [aʊt] [hɪr] ?

"	Quette	,	what	are	you	doing	out	here	?
"	奎特	,	什么	是	你	正在做	出去	这里	?

奎特，你在这里做什么?

" [hi:; hi] [di'mɑ:ndid] .

"	he	demanded	.
"	他	要求	.

他质问道。

" ['gɑ:rd] , [ðɪs] [ɪz] - , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['hɜ:rɪdli] .

"	Gard	,	this	is	Adjaha	,	a	friend	of	mine	,	"	she	said	hurriedly	.
"	加德	,	这	是	-	,	一个	朋友	的	矿	,	"	她	说	匆匆	.

"加德，这位是阿贾哈，我的朋友，"她急忙说道。

" [aɪ] ['kudnt] [weɪt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] [tə'naɪt] .

"	I	couldn't	wait	for	you	to	come	back	to	town	tonight	.
"	我	不能	等待	为了	你	到	来	后退	到	镇	今晚	.

"我迫不及待地想让你今晚回到镇上。"

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] . "

I	had	to	get	him	out	to	see	you	before	it	was	too	late	.	"
我	有	到	得到	他	出去	到	看	你	前	它	曾是	也	晚的	.	"

我必须在一切都太迟之前把他带出来见你。

" ['dæmɪt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , " [hiː; hi] [grauld] .
" **Dammit** , **it** **is** **too** **late** , " **he** **growled** .
" 该死 , 它 是 也 晚的 , " 他 咆哮 .

"该死，太晚了，"他低吼道。

" [its] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
" **It's** **too** **late** **for** **anything** .
" 它是 也 晚的 为了 任何事物 .

"一切都太迟了。"

['hævnt] [juː; jʊ] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [dæm] ['reɪdioʊ] ? "
Haven't **you** **been** **listening** **to** **that** **damn** **radio** **?** **"**
还没有 你 到过 聆听 到 那 该死 收音机 ? "

你难道没在听那该死的收音机吗?

" [ðɪs] [ɪz] [ɪk'striːmli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] - [ɪn][ə; eɪ] ['meloʊ] [vɔɪs] .
" **This** **is** **extremely** **important** , **General** , " **said** **Adjaha** **in** **a** **mellow** **voice** .
" 这 是 极其 重要的 , 一般的 , " 说 - 在 一个 醇厚 嗓音 .

"这极其重要，将军，"阿贾哈语气平静地说。

" [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ɪm'poʊz][ɑːn][juː; jʊ] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə][tɔːk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] .
" **If** **I** **may** **impose** **on** **you** , **I'd** **like** **to** **talk** **with** **you** **for** **a** **short** **while** .
" 如果 我 可能 强加 在 你 , ID 喜欢 到 讲话 和 你 为了 一个 短的 尽管 .

"如果可以打扰您，我想和您谈谈。"

" ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] [fraund] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət] [pɪ'kɛt] .
" **Beauregard** **frowned** **and** **glanced** **at** **Piquette** .
" 博雷加德 皱眉 和 瞥了一眼 在 皮克特 .

博雷加德皱着眉头，瞥了皮奎特一眼。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] .
She **nodded** **slightly** , **and** **her** **face** **was** **anxious** .
她 点头 轻微地 , 和 她 脸 曾是 焦虑的 .

她微微点头，脸上带着焦虑的神色。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [tɔːk] , " [hiː; hi] [sed] ['hevɪli] .
" **I** **suppose** **I** **have** **plenty** **of** **time** **to** **talk** , " **he** **said** **heavily** .
" 我 认为 我 有 很多 的 时间 到 讲话 , " 他 说 重度 .

"我想我有很多时间可以聊，"他沉重地说。

" [wiː; wi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['juːsləs] ['ɑːmiz] [waɪl] [ðə; ði] ['kʌntri] [terz]
" **We** **can** **do** **nothing** **but** **sit** **here** **with** **useless** **armies** **while** **the** **country** **tears**
[ɪt'self][ə'pɑːrt] .
itself **apart** .
本身 除 .

"我们只能眼睁睁地看着国家分崩离析，却无能为力，只能坐视无用的军队在这里肆意妄为。"

['sɑːrdʒənt] , [tɜːrn] [ðæt] [dæm] [kɑːr]['reɪdioʊ] [ɔːf] [ænd; ənd][goʊ] [brɪŋ] [sʌm; səm] [tʃerz] [aʊt] [hɪr] .
Sergeant , **turn** **that** **damn** **car** **radio** **off** **and** **go** **bring** **some** **chairs** **out** **here** .
军士 , 转动 那 该死 车 收音机 离开 和 去 带来 一些 椅子 出去 这里 .

警官，把那该死的车载收音机关掉，然后去搬几把椅子过来。

[juː; jʊ][kæn; kən]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['reɪdioʊ][ɪn][ðə; ði][tent] .
You **can** **listen** **to** **the** **radio** **in** **the** **tent** .
你 能 听 到 这 收音机 在 这 帐篷 .

你可以在帐篷里听收音机。

" [ðeɪ] [sæt] , [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] - [tɔːkt] .
" **They** **sat** , **the** **three** **of** **them** , **and** **Adjaha** **talked** .
" 他们 卫星 , 这 三 的 他们 , 和 - 谈话 .

他们三人坐着，阿贾哈开始讲话。

['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] ['lisnd] ['skeptɪkli] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'kredʒələsli] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn]

Beauregard	listened	skeptically	,	almost	incredulously	,	but	something	within
博雷加德	听着	怀疑地	,	几乎	难以置信地	,	但	某物	之内

[hɪm; ɪm] — [nɑːt][kwaɪt][ə; eɪ] ['meməri] ,

him	—	not	quite	a	memory	,
他	—	不是	相当	一个	记忆	,

博雷加德半信半疑地听着，几乎难以置信，但他内心深处却涌起一股莫名的感觉——与其说是记忆，不如说是某种东西。

[bʌt; bət][æn; ən] [ɪn'sɪstənt] [fəˌmɪli'ærəti] — [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

but	an	insistent	familiarity	—	caused	him	to	listen	.
但	一个	坚持	熟悉	—	导致	他	到	听	.

但一种挥之不去的熟悉感——让他听了起来。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sə'spendɪd] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

He	did	not	believe	,	but	he	suspended	disbelief	.
他	做过	不是	相信	,	但	他	暂停	怀疑	.

他并不相信，但他暂时放下了怀疑。

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] , ['dʒen(ə)rəl] , " [kən'kluːdid] - , " [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [draɪv] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ]

"	So	you	see	,	General	,	"	concluded	Adjaha	,	"	there	is	some	drive	within	you
"	所以	你	看	,	一般的	,	"	结束	-	,	"	那里	是	一些	驾驶	之内	你

[ænd; ənd] [pɪ'kɛt] — [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [feɪt] ,

and	Piquette	—	call	it	fate	,
和	皮克特	—	称呼	它	命运	,

“所以你看，将军，”阿贾哈总结道，“你和皮奎特身上都有一种动力——你可以称之为命运。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] — [ðæt] [drɔːz] [juː; jʊ] [tə'geðər] .

if	you	wish	—	that	draws	you	together	.
如果	你	希望	—	那	平局	你	一起	.

如果你愿意的话——这会将你们联系在一起。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['memfɪs]

When	it	was	arranged	that	she	did	not	become	your	mistress	before	the	Memphis
什么时候	它	曾是	安排	那	她	做过	不是	变得	你的	情妇	前	这	孟菲斯

['kɑːnfərəns] ,

Conference	,
会议	,

当事先安排好让她在孟菲斯会议之前不成为你的情妇时，

[ʃiː; ʃi][dɪd]['æftər][juː; jʊ] [bɪ'keɪm] ['gʌvərnər] .

she	did	after	you	became	governor	.
她	做过	后	你	成为	州长	.

她是在你当上州长之后才这么做的。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['perənts] [dɪd][nɑːt] [muːv] [tuː; tə] ['næʃvɪl] [wɪð; wɪθ]

When	it	was	arranged	that	her	parents	did	not	move	to	Nashville	with
什么时候	它	曾是	安排	那	她	父母	做过	不是	移动	到	纳什维尔	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

当安排好她的父母不和她一起搬到纳什维尔时，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [drɔːn] [tuː; tə] [nuː] [ɔː'liənz] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

you	were	drawn	to	New	Orleans	to	meet	her	.
你	是	绘制	到	新的	奥尔良	到	见面	她	.

你被吸引到新奥尔良去见她。

[ə'pærəntli] [juː; jʊ][mʌst; məst] [miːt] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [juː; jʊ] [miːt] ,

Apparently	you	must	meet	if	there	is	any	possibility	that	you	meet	,
显然	你	必须	见面	如果	那里	是	任何	可能性	那	你	见面	,

显然，如果你们有机会见面，就必须见面。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [miːt] [juː; jʊ] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] .
and **when** **you** **meet** **you** **love** **each** **other** **.**
和 什么时候 你 见面 你 爱 每个 其他 .

你们相遇后便坠入爱河。

" [ænd; ənd] , [ðoʊ] [juː; jʊ][kɑːnt] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , ['dʒen(ə)rəl] — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['dɪdnt] ['hæpən] ,
" And , though you can't remember it , General — for it didn't happen ,
" 和 , 尽管 你 不能 记住 它 , 一般的 — 为了 它 没有 发生 ,

"而且，虽然您可能记不起来了，将军——因为那件事根本没发生过，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] — [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ][wʌns] , [ɑːn] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,
even though it did — I explained to you once , on this very day ,
甚至 尽管 它 做过 — 我 解释 到 你 一次 , 在 这 非常 天 ,

虽然确实如此——就在今天，我曾经向你解释过——

[ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [lʌv] [pɪ'kɛt] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnrɪ'bɛliəs] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [saʊθ] . "
that you cannot love Piquette in an unrebellious and peaceful South . "
那 你 不能 爱 皮克特 在 一个 不叛逆的 和 和平 南 . "

在一个不反叛、和平的南方，你不可能爱上皮奎特。

" [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] , [aɪm] ['hæpi] , " [sed] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] , ['teɪkɪŋ]
" If we were fated to meet , I'm happy , " said Beauregard , taking
" 如果 我们 是 命中注定 到 见面 , 我是 快乐的 , " 说 博雷加德 , 采取
- [hænd] .
Piquette's hand .
- 手 .

"如果我们命中注定要相遇，我很高兴，"博雷加德说着，握住了皮奎特的手。

" [ɪf] [ðiːz] [fæn'tæstɪk] [θɪŋz] [juː; jʊ] [seɪ] [wɜːr; wər] [truː] ,
" If these fantastic things you say were true ,
" 如果 这些 极好的 事物 你 说 是 真的 ,

"如果你说的这些奇妙的事情是真的，

[aɪ] [stɪl] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə][nɑːt] ['hævɪŋ] [met] [pɪ'kɛt] . "
I still would never consent to not having met Piquette . "
我 仍然 会 绝不 同意 到 不是 拥有 遇见 皮克特 . "

我永远无法接受自己没有遇到皮奎特。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [its] [raɪt] , ['gɑːrd] ! " [ɪk'skleɪmd] [pɪ'kɛt] , [sər'praɪzɪŋli] .
" But you must see that it's right , Gard ! " exclaimed Piquette , surprisingly .
" 但 你 必须 看 那 它是 正确的 , 加德 ! " 惊呼 皮克特 , 出奇 .

"但是你必须明白这是对的，加尔德！"皮奎特出人意料地喊道。

" [kɛt] !
" Quette !
" 奎特 !

"Quette！

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
How can you say that ?
如何 能 你 说 那 ?

你怎么能这么说?

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər]['nevər][tuː; tə] [noʊ] [iːtʃ] ['ʌðər] ?
Would you be happy if we were never to know each other ?
会 你 是 快乐的 如果 我们 是 绝不 到 知道 每个 其他 ?

如果我们从未相识，你会开心吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
" She looked at him , and there were tears in her eyes .
" 她 看起来 在 他 , 和 那里 是 眼泪 在 她 眼睛 .

她看着他，眼里噙满了泪水。

" [jes] , ['gɑːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] . . . [wel] ,
" Yes , Gard , " she said in a low voice , " because . . . well ,
" 是的 , 加德 , " 她 说 在 一个 低的 嗓音 , " 因为 . . . 出色地 ,

"是的，加德，"她低声说道，"因为……嗯，

- [kæn; kən] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] , [tuː] .
Adjaha can see a little of the future , too .
- 能 看 一个 小的 的 这 未来 , 也 .

阿贾哈也能预见到一些未来。

[ænd; ənd][ɑːn] ['evri] ['ɔːltərnət] [pæθ][hiː; hi] [siːz] . . . .
And on every alternate path he sees . . . .
和 在 每一个 备用 小路 他 看到 . . . .

而他看到的每一条备选路径……

['gɑːrd] , [ɪf] [ðə; ði] [saʊθ] [ɪz][æt; ət][wɔːr] , [juːl] [biː; bi] [kɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɔːr]['ɛndz] ! "
Gard , if the South is at war , you'll be killed before the war ends ! "
加德 , 如果 这 南 是 在 战争 , 你会 是 被杀 前 这 战争 结束 ! "

加德，如果南方卷入战争，你会在战争结束前丧命！

" [wiː; wi][kɑːnt] [teɪk] ['eni] ['tʃænsɪz] [ðɪs] [taɪm] , ['dʒen(ə)rəl] , " [sed] - .
" We can't take any chances this time , General , " said Adjaha .
" 我们 不能 拿 任何 机会 这 时间 , 一般的 , " 说 - .

"将军，这次我们不能冒任何风险，"阿贾哈说道。

" [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'vents] [biː; bi] [θroʊn] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pæθ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə][wɔːr] [ə'gen] ,
" Should events be thrown back into a path that leads to war again ,
" 应该 活动 是 抛掷 后退 进入 一个 小路 那 线索 到 战争 再次 ,

"如果事态再次朝着导致战争的方向发展，

[ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [kɪld] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [riːtʃ] [juː; jʊ] .
this time you might be killed before I could reach you .
这 时间 你 可能 是 被杀 前 我 可以 抵达 你 .

这一次，在我赶到你身边之前，你可能就已经被杀了。

- ['perənts] [mʌst; məst]['nevər][hæv; həv][met] .
Piquette's parents must never have met .
- 父母 必须 绝不 有 遇见 .

皮奎特的父母肯定从未见过面。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['nevər][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] !
She must never have been born !
她 必须 绝不 有 到过 出生 !

她一定从未出生过！

" ['sʌd(ə)nli] , ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] [bi'liːvd] .
" Suddenly , Beauregard believed .
" 突然 , 博雷加德 相信 .

"突然间，博雷加德相信了。"

[ðɪs] ['kwaɪət]['lɪt(ə)l] [blæk] [mæn][kʊd; kəd][duː] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
This quiet little black man could do what he said .
这 安静的 小的 黑色的 男人 可以 做 什么 他 说 .

这个安静的小黑人说到做到。

" [aɪ][wəʊnt][pər'mɪt][ˌaɪ 'tiː] !
" I won't permit it !
" 我 惯于 允许 它 !

"我绝不允许！"

" [hiː; hi] [rɔːrd] , ['staːtiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
" he roared , starting to his feet .
" 他 咆哮 , 开始 到 他的 脚 .

他咆哮着站了起来。

" [dæm] [ðə; ði] [saʊθ] !
" **Damn** **the** **South** **!**
" 该死 这 南 !

“去他妈的南方！”

[dæm] [ðə; ði][wɜːrld] !
Damn **the** **world** **!**
该死 这 世界 !

该死的世界!

[pɪˈkɛt] [ɪz][maɪn] !
Piquette **is** **mine** **!**
皮克特 是 矿 !

皮奎特是我的!

" [bʌt; bət] - , [ˈmuːvɪŋ] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [stɑːf] [kɑːr] .
" **But** **Adjaha** **,** **moving** **like** **lightning** **,** **was** **in** **the** **staff** **car** **.**
" 但 - , 移动 喜欢 闪电 , 曾是 在 这 职员 车 .

“但阿贾哈却像闪电一样，已经坐上了公务车。”

[ɪts][ˈmoʊtər] [rɔːrd] , [ˌaɪ ˈtiː] [swʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ænd; ənd] [əkˈseləreɪtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]
Its **motor** **roared** **,** **it** **swung** **in** **a** **cloud** **of** **dust** **and** **accelerated** **toward** **the**
它是 发动机 咆哮 , 它 摇摆 在 一个 云 的 灰尘 和 加速 朝向 这
[saʊθ] .
south **.**
南 .

它的引擎轰鸣，扬起一阵尘土，加速向南疾驰而去。

" [ˈsɑːrdʒənt] ! [ˈkɜːrn(ə)l] !
" **Sergeant** **!** **Colonel** **!**
" 军士 ! 上校 !

“中士！上校！”

[get] [ðæt] [ˈstoʊlən] [stɑːf] [kɑːr] !
Get **that** **stolen** **staff** **car** **!**
得到 那 被盗 职员 车 !

把被偷的员工用车找回来!

" [ˈboʊrɪˌgɑːrd, ˈbɔrɪˌgɑːrd] [beˈləud] .
" **Beauregard** **bellowed** **.**
" 博雷加德 咆哮 .

“博雷加德咆哮道。”

[hiː; hi] [wɪpt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] [ˈpɪst(ə)l][ænd; ənd][ˈfaɪərd] [tuː] [ˈfjuːt(ə)l] [ʃɑːts] [ˈæftər][ðə; ði]
He **whipped** **out** **his** **service** **pistol** **and** **fired** **two** **futile** **shots** **after** **the**
他 鞭打 出去 他的 服务 手枪 和 被解雇 二 徒劳 镜头 后 这
[dɪˈmɪnɪʃɪŋ] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] .
diminishing **vehicle** **.**
减少 车辆 .

他拔出配枪，对着渐渐远去的车辆开了两枪，但毫无效果。

[ðə; ði][ˈdʒɛnɚəlz, ˈdʒɛnrəlz] [stɑːf] [bɔɪld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tent] .
The **general's** **staff** **boiled** **out** **of** **the** **tent** **.**
这 将军的 职员 煮沸 出去 的 这 帐篷 .

将军的参谋人员纷纷冲出帐篷。

[ðeɪ] [mɪld] [əˈraʊnd] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈʃaʊtɪŋ] [ˈkwestʃənz] ,
They **milled** **around** **a** **minute** **,** **shouting** **questions** **,**
他们 磨碎 大约 一个 分钟 , 喊叫 问题 ,

他们围着他们转了一分钟，大声提问。

[bɪˈfɔːr] [ˈpaɪlɪŋ][ˈɪntuː] [tuː] [kəˈmænd] [kɑːrz][ænd; ənd] [ˈgɪvɪŋ] [tʃeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [stɑːf]
before **piling** **into** **two** **command** **cars** **and** **giving** **chase** **to** **the** **disappearing** **staff**
前 桩 进入 二 命令 汽车 和 给予 追赶 到 这 消失 职员
[kɑːr] .
car .
车 .

然后他们挤进两辆指挥车，追赶消失的指挥车。

['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] ['glaʊəd] ['æftər][ðem; ðəm] .
Beauregard **glowered** **after** **them** .
博雷加德 怒目而视 后 他们 .

博雷加德怒视着他们的背影。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] - [hænd][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [təˈgeðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [tent] .
Then **he** **took** **Piquette's** **hand** **and** **they** **walked** **together** **into** **the** **empty** **tent** .
然后 他 采取 - 手 和 他们 步行 一起 进入 这 空的 帐篷 .

然后他牵起皮奎特的手，两人一起走进了空荡荡的帐篷。

" . . . [hɪəz] [ə; eɪ] [leɪt] [flæʃ] , " [sed] [ðə; ði]['reɪdioʊ][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
" . . . Here's **a** **late** **flash** **, "** **said** **the** **radio** **on** **the** **ground** .
" . . . 这里是 一个 晚的 闪光 , " 说 这 收音机 在 这 地面 .

"……这是一条迟来的快讯，"地面上的无线电传来声音。

" ['bɜːrmɪŋhæm] [hæz; həz] [bɪn] [eɪtʃ] - [bɑːmd] .
" Birmingham **has** **been** **H** **-** **bombed** .
" 伯明翰 有 到过 H - 轰炸 .

伯明翰遭到了氢弹袭击。

['aʊər; ɑːr] [pleɪnz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [er] [əˈgenst] [ðə; ði]['reblz; rɪˈbel] . . . .
Our **planes** **are** **in** **the** **air** **against** **the** **Rebels** . . . .
我们的 飞机 是 在 这 空气 反对 这 反叛者 . . . .

我们的飞机正在空中与叛军作战……

" ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd][ɪˈmædʒɪnd][ðə; ði] [graʊnd] ['trembld] .
" Beauregard **imagined** **the** **ground** **trembled** .
" 博雷加德 想象 这 地面 颤抖 .

博雷加德想象着大地在颤抖。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [hiː; hi] [lʊkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌreɪdioʊˈæktɪv] ['mʌʃrʊm] [klaʊd] .
Instinctively **he** **looked** **toward** **the** **south** **for** **the** **radioactive** **mushroom** **cloud** .
本能地 他 看起来 朝向 这 南 为了 这 放射性 蘑菇 云 .

他本能地朝南方望去，寻找放射性蘑菇云。

[ðen] [hiː; hi] [swʌŋ] [bæk] [tuː; tə] [pɪˈkɛt] .
Then **he** **swung** **back** **to** **Piquette** .
然后 他 摇摆 后退 到 皮克特 .

然后他又把目光转向了皮奎特。

" [kɛt] , [hiː; hi][kɑːnt][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] .
" Quette **,** **he** **can't** **do** **it** **,** **"** **said** **Beauregard** .
" 奎特 , 他 不能 做 它 , " 说 博雷加德 .

"奎特，他做不到，"博雷加德说。

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['vuːduː] [frɔːd] .
" He's **a** **voodoo** **fraud** .
" 他是 一个 巫毒教 欺诈罪 .

"他是个巫术骗子。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] , [dɑːrk] [aɪz] .
" She **looked** **at** **him** **with** **great** **,** **dark** **eyes** .
" 她 看起来 在 他 和 伟大的 , 黑暗的 眼睛 .

她用一双深邃的大眼睛看着他。

[hɜːr; hər][lɪps] ['trembld] .

Her	lips	trembled	.
她	嘴唇	颤抖	.

她的嘴唇颤抖着。

" ['gɑːrd] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [laɪk][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] .

"	Gard	,	"	she	whispered	like	a	frightened	child	.
"	加德	,	"	她	低声说道	喜欢	一个	害怕	孩子	.

“加德，”她像个受惊的孩子一样低声说道。

" ['gɑːrd] , [ɑːnt] [ðer; ðər] ['ʌðər] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [ðɪs] [wʌn] . . . ?

"	Gard	,	aren't	there	other	worlds	than	this	one	.	.	.	?
"	加德	,	不是	那里	其他	世界	比	这	一	.	.	.	?

“加德，难道除了这个世界之外就没有其他世界了吗……？”

" [ʃiː; ʃi] [krept] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

"	She	crept	into	his	arms	.
"	她	悄悄地爬	进入	他的	武器	.

她悄悄地钻进了他的怀里。

['kɜːrn(ə)l]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] ['kɔrtni] [sæt][ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb]

Colonel	Beauregard	Courtney	sat	on	the	terrace	of	his	home	in	the	suburbs
上校	博雷加德	考特尼	卫星	在	这	阳台	的	他的	家	在	这	郊区

[ʌv; əv] ['næʃvɪl] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ɑːn][hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] .

of	Nashville	and	enjoyed	the	warmth	of	the	sun	on	his	grey	head	.
的	纳什维尔	和	享受	这	温暖	的	这	太阳	在	他的	灰色的	头	.

博雷加德·考特尼上校坐在纳什维尔郊区家中的露台上，享受着阳光洒在他灰白头发上的温暖。

[ðə; ði] ['stedi] [hʌm] [ʌv; əv] ['ɔːtəməbilz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌsuːpər'haɪweɪ] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	steady	hum	of	automobiles	on	the	superhighway	half	a	mile	away	was	a
这	稳定的	哼	的	汽车	在	这	高速公路	一半	一个	英里	离开	曾是	一个

[droʊnɪŋ] ['bækgraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [bæk] [jɑːrd] .

droning	background	to	the	songs	of	birds	in	the	trees	of	his	big	back	yard	.
无人机	背景	到	这	歌曲	的	鸟类	在	这	树木	的	他的	大的	后退	院子	.

半英里外的高速公路上汽车川流不息的嗡嗡声，与他家大后院树上鸟儿的鸣叫声形成了单调的背景音。

[ðə; ði] " ['kɜːrn(ə)l] " [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːnərəri] ['taɪt(ə)l] [bi'stəu] [ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['gʌvərnər] ,

The	"	Colonel	"	was	an	honorary	title	bestowed	on	him	by	the	governor	,
这	"	上校	"	曾是	一个	名誉	标题	授予	在	他	经过	这	州长	,

“上校”是州长授予他的荣誉称号。

[fɔːr; fər]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd]['nevər][hæd; həd][wɔːrn][ə; eɪ]['juːnɪfɔːrm] .

for	Beauregard	never	had	worn	a	uniform	.
为了	博雷加德	绝不	有	磨损	一个	制服	.

因为博雷加德从未穿过制服。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gʌvərnər] ['dʒɛntriz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪtfl] ['memfɪs] ['kɑːnfərəns]

He	had	been	Governor	Gentry's	representative	at	the	fateful	Memphis	Conference
他	有	到过	州长	绅士们	代表	在	这	命运的	孟菲斯	会议

['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

forty	years	ago	,
四十	年	前	,

四十年前，他曾是州长詹特里在具有决定性意义的孟菲斯会议上的代表。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [steɪt] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ['senətər]

he	had	been	governor	of	his	state	,	he	had	been	United	States	senator
他	有	到过	州长	的	他的	状态	,	他	有	到过	团结的	各州	参议员

[frʌm; frəm] [ˌtenə'siː] ,

from	Tennessee	,
从	田纳西州	,

他曾担任过他所在州的州长，也曾担任过田纳西州的美国参议员。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [su'priːm] [kɔːrt] .

he	had	been	chief	justice	of	the	state	supreme	court	.
他	有	到过	首席	正义	的	这	状态	最高	法庭	.

他曾担任州最高法院首席大法官。

[naʊ] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm'self][æz; əz]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] ['kɔrtni] , [ə'tɜːrni] , [rɪ'taɪərd] .

Now	he	preferred	to	think	of	himself	as	Beauregard	Courtney	,	attorney	,	retired	.
现在	他	首选	到	思考	的	他自己	作为	博雷加德	考特尼	,	律师	,	退休	.

现在他更愿意把自己看作是退休律师博雷加德·考特尼。

[wer] [wʌz; wəz] ['luːsi] ?

Where	was	Lucy	?
在哪里	曾是	露西	?

露西去哪儿了?

['prɑːbəbli] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪvɪʒ(ə)n] [skriːn] , ['nɑːdɪŋ] , [nɑːt] ['siːɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ðə; ði]['proʊgræm] .

Probably	sitting	in	front	of	the	television	screen	,	nodding	,	not	seeing	a	bit	of	the	program	.
大概	坐着	在	正面	的	这	电视	屏幕	,	点头	,	不是	看到	一个	少量	的	这	程序	.

可能坐在电视屏幕前，一边点头一边看节目，根本没看进去。

[ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][aʊt] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['glɔːriəs] ['sʌnʃaɪn] .

She	should	be	out	here	in	this	glorious	sunshine	.
她	应该	是	出去	这里	在	这	辉煌	阳光	.

她本该在这里享受这灿烂的阳光。

[boʊrɪgɑːrdz] ['gɑːrdnər] , [ə; eɪ] ['wɪznd] ['lɪt(ə)l]['niːgroʊ][mæn] , [keɪm] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

Beauregard's	gardener	,	a	wizened	little	Negro	man	,	came	around	the	corner	of	the	house	.
博雷加德	园丁	,	一个	干瘪	小的	黑人	男人	,	来了	大约	这	角落	的	这	房子	.

博雷加德的园丁，一个瘦小的黑人，从房子拐角处走了过来。

" - , [juː; jʊ] [blæk] ['skaʊndrəl] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][daɪ] ? " [di'mɑːndid] ['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] [ə'fekʃənətli] .

"	Adjaha	,	you	black	scoundrel	,	why	don't	you	die	?	"	demanded	Beauregard	affectionately	.
"	-	,	你	黑色的	恶棍	,	为什么	不	你	死	?	"	要求	博雷加德	亲切地	.

"阿贾哈，你这个黑鬼，你为什么不去死？"博雷加德亲切地问道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['twenti] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] . "

"	You	must	be	twenty	years	older	than	I	am	.	"
"	你	必须	是	二十	年	老	比	我	是	.	"

"你肯定比我大二十岁。"

" ['fʊli] [ðæt] , ['kɜːrn(ə)l] , " [ə'griːd] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] ['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] [feɪs] .

"	Fully	that	,	Colonel	,	"	agreed	Adjaha	with	a	smile	that	wrinkled	his	entire	face	.
"	完全	那	,	上校	,	"	同意	-	和	一个	微笑	那	皱	他的	全部的	脸	.

"完全如此，上校，"阿贾哈笑着同意道，笑容让他的脸上布满了皱纹。

" [bʌt; bət][aɪm] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][daɪ][fɜːrst] .

"	But	I'm	waiting	for	you	to	die	first	.
"	但	我是	等待	为了	你	到	死	第一的	.

但我等着你先死。

[aɪm] [hɪr] [tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] ['oʊvər][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I'm	here	to	keep	watch	over	you	,	you	know	.
我是	这里	到	保持	手表	超过	你	,	你	知道	.

你知道，我在这里是为了守护你。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][hoʊ][ænd; ənd] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .

"	He	picked	up	the	hoe	and	went	around	the	house	.
"	他	挑选	向上	这	锄	和	去	大约	这	房子	.

他拿起锄头绕着房子走了一圈。

['kjʊriəs] [θɪŋ] [ə'baʊt] - .

Curious	thing	about	Adjaha	.
好奇的	事物	关于	-	.

阿贾哈有一件很奇特的事。

['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd]['nevər][hæd; həd] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] [æn; ən]['eɪb(ə)l] , [wel] - ['edʒukeɪtɪd][mæn][laɪk]

Beauregard	never	had	understood	why	an	able	, well	-	educated	man	like
博雷加德	绝不	有	理解	为什么	一个	有能力的	, 出色地	-	受过教育	男人	喜欢

- ,

Adjaha	,
-	,

博雷加德始终不明白，像阿贾哈这样一位才华横溢、受过良好教育的人，为什么会这样。

[ɪn][ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] ['ɪntɪgreɪtɪd] [sə'saɪəti] ,

in	a	free	and	successfully	integrated	society	,
在	一个	自由的	和	成功地	融合的	社会	,

在一个自由且成功融合的社会中，

[wʊd] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf][æz; əz] ['gɑːrdnər] [fɔːr; fər]['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd]

would	be	content	to	spend	his	whole	life	as	gardener	for	Beauregard
会	是	内容	到	花费	他的	所有的	生活	作为	园丁	为了	博雷加德

['kɔrtni] .

Courtney	.
考特尼	.

他甘愿一辈子为博雷加德·考特尼当园丁。

['boʊrɪˌgɑːrd, 'bɔrɪˌgɑːrd] [liːnd] [bæk] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːn] [tʃer] [ænd; ənd] [θrʌmd]

Beauregard	leaned	back	comfortably	in	his	lawn	chair	and	thrummed
博雷加德	倾斜	后退	舒适地	在	他的	草地	椅子	和	嗡嗡作响

[hɪz; ɪz] [θɪn] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ɪts] ['wʊd(ə)n] [ɑːrm] .

his	thin	fingers	on	its	wooden	arm	.
他的	薄的	手指	在	它是	木制的	手臂	.

博雷加德舒服地靠在草坪椅上，纤细的手指轻轻地敲击着木制扶手。

['æbsəntli] [hiː; hi] ['hwisld] [ə; eɪ] [tuːn] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

Absently	he	whistled	a	tune	,	and	presently	became	aware	that	he	was
心不在焉地	他	吹口哨	一个	调	,	和	目前	成为	意识到的	那	他	曾是

['wɪslɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

whistling	it	.
吹口哨	它	.

他心不在焉地吹起了口哨，过了一会儿才意识到自己正在吹口哨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['melədi] , [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

It	was	a	haunting	little	melody	,	from	long	ago	.
它	曾是	一个	令人难忘	小的	旋律	,	从	长的	前	.

那是一首萦绕心头的古老小旋律。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrdz] , ['oʊnli][wʌn] [freɪz] ;

He	didn't	know	the	words	,	only	one	phrase	;
他	没有	知道	这	字	,	仅有的	一	短语	;

他不知道那些词，只会一个短语；

[ænd; ənd][hiː; hi]['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɔːr][sʌm; səm][wɜːrdz][frʌm; frəm]

and	he	didn't	know	whether	that	was	the	title	or	some	words	from
和	他	没有	知道	无论	那	曾是	这	标题	或者	一些	字	从

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪt'self] ,

the	song	itself	,
这	歌曲	本身	,

他不知道那是歌名还是歌词里的某些句子。

[ðæt] [sɔːŋ] [ʌv; əv][oʊld] [nuː] [ɔː'liənz] : " . . . [maɪ] ['prɪti] [kwɔ'druːn] . . . . "

that	song	of	old	New	Orleans	:	"	.	.	.	my	pretty	quadroon	.	.	.	.	"
那	歌曲	的	老的	新的	奥尔良	:	"	.	.	.	我的	漂亮的	四分之一黑人	.	.	.	.	"

那首来自新奥尔良的老歌："……我美丽的四分之一黑人血统……"

" [pɪ'kɛt] , " [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [waɪ] [ðæt] [neɪm] [keɪm] [tuː; tə][maɪnd] .

"	Piquette	,	"	he	thought	,	and	wondered	why	that	name	came	to	mind	.
"	皮克特	,	"	他	想法	,	和	想知道	为什么	那	姓名	来了	到	头脑	.

"皮奎特,"他想，并纳闷为什么会想到这个名字。

[pɪ'kɛt] .

Piquette	.
皮克特	.

皮奎特。

[ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] .

A	pretty	name	.
一个	漂亮的	姓名	.

一个好听的名字。

[pər'hæps][ə; eɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪti] [kwɔ'druːn] .

Perhaps	a	name	for	a	pretty	quadroon	.
也许	一个	姓名	为了	一个	漂亮的	四分之一黑人	.

或许可以给漂亮的混血儿起个名字。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [neɪm] [kʌm] [tuː; tə][maɪnd] ?

But	why	had	that	particular	name	come	to	mind	?
但	为什么	有	那	特别的	姓名	来	到	头脑	?

但为什么会想到这个名字呢?

[hiː; hi]['nevər][hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ]['wʊmən] [neɪmd] [pɪ'kɛt] .

He	never	had	known	a	woman	named	Piquette	.
他	绝不	有	已知	一个	女士	命名	皮克特	.

他从未认识过一个名叫皮奎特的女人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神